

EL LIBRO VI DE LA *CONFESSIO AMANTIS*¹

Antonio CORTIJO OCAÑA
University of California

Para Maria do Carmo Correia de Oliveira, in memoriam

El libro VI de la *Confessio Amantis* tiene como tema general el vicio capital de la gula (“*chamado guarguãtoyçe, e esso meesmo de duas speçias delhe, scilicet beuediçe e dyllicaçya*”). Y, como es habitual dentro del esquema general de la obra, se aplica al Amor (y su exceso ‘goloso’) lo que sobre este vicio se dice. Para Itô, la gula no puede aplicarse en general al amor, de ahí que Gower combine los dos mediante el uso de la metáfora, “winning poetic interest in return for logical clarity” (Nicholson 393, citando a Itô 11-13). Para Olsson (246 et ss.), este libro forma un conjunto con los V y VIII al ofrecernos un cambio de énfasis de *natura* a *ratio*. Ésta, según dichos libros (y al parecer de dicho crítico) permite al hombre moderar sus apetitos sensuales, produciendo por ende su liberación para perseguir mayores logros (los que, por ejemplo, se explicitan en el libro VII *de regimine principum*). Yeager también ha visto con sagacidad que la inclusión de la magia y hechicería (“*Sorcerie*”) en el libro deriva de haberse incluido la ‘lengua viperina’ (“*wikkede tonge*”) en varios penitenciales, entre ellos *Somme le Roi* (1984a: 42-55), que habrían servido de fuente a la obra. Peck, a su vez, ha visto que

the treatment of sorcery shifts the discussion to the psychology of sin and the abuse of the will in the indulgence in fantasy. The fantasizer fails in his knowledge of natural limits and his own death. The discussion is directly relevant to Aman’s folly and prepares the statement on proper governance in Book 7. (Nicholson 405, citando a Peck)

Queremos destacar la sección inicial en la obra, donde se aborda el tema de la “*beuediçe d’amor*”, de las más logradas de la

¹ Una versión preliminar de estas notas apareció en el especial *Mais de pedras que de livros* (ed. João Dionísio & A. Cortijo) en *eHumanista* 8 (2007).

misma. Mediante sabias metáforas entre el vino y el amor (de honda raigambre clásica), Gower muestra una de sus mejores facetas como psicólogo del Amor y, como ha visto Yeager (1984b), Gower habla de un “love-drunkenness” que impide al amante distinguir entre el bien y el mal y que a su vez presagia la ulterior búsqueda del Amante en su libro octavo (convirtiendo el tema en divino) en intoxicación de amor divino. A este respecto, a los lectores de la traducción de Juan de Cuenca se les recordará inmediatamente la aparición de Sindéresis al final del *Siervo libre de Amor* de Juan Rodríguez del Padrón, donde ésta ejerce la misma función de restablecer la capacidad de distinguir el mal del bien y ello en aras al culto del amor divino (Cortijo). Como avisan los filósofos medievales desde santo Tomás, es precisamente esta pérdida de la facultad del discernimiento la que hace de la obsesión amorosa un peligro de marca mayor para la salud espiritual del hombre, y es este componente de adicción al amor obsesivo lo que lo convierte en objeto de comparación perfecto con la obsesión-adicción del vino.

¿De qué partes se compone este libro VI? Por hacer un somero resumen del mismo, indicaremos que el mismo comienza diciendo que se tratará en él el vicio de “guargantoice”, por el que Adán y Eva fueron expulsados del Paraíso. Aunque tiene muchas ramas, solo se analizarán “*beuediçe e dyllicaçya*”. Lo que es más grave, este mal temporal provoca que

cõ esso de todollos sentidos que lhe Deus deu tem perdido o conhoçimento, por a qual cousa elle en ssy he tanto tornado que nom sabe que faça nem qual he a mentyra nẽ qual he a uerdade, nem se he dia ou se he noicte [*sic*]. Pollo tempo que esto dura nõ tem conhoçimento de criatura que seia, nẽ tã soamente de ssy meesmo, nem sabe se he homẽ o outro ajmal bruto.

En suma, el hombre “que era rrazoauel se tornou sandeu.” De modo parecido ocurre a los enamorados (por exceso):

Aconteçe aas uezes aos mais sesudos de sserẽ em ello tã uençidos cõ doudiçe, que nõca ataaquí foy homẽ que com binho tanto podesse a sseu entendimento como elles fazem por esta cousa, a qual he chamada praziuel noio, como aquelles que do seu pensamento uẽe a sser tã beuedos que da rrezom [*sic*] pouco nem mujto nõ hã conhoçimento. Pero esto nom he per m jga de teerem myollo, mas esta door damor he de tal naturalleza e poder que, quãdo ella entra no coraçom do homẽ, ao sseu poderio nõ pode seer rreestido.

Mejor descripción aún del loco enamorado (que podría valer para el mismísimo Calixto en *La Celestina*) sigue más adelante. En su confesión al clérigo de Venus, Amans dice que

em maginãdo sobre o pensamento damor con que meu coraçom he combatido, uenho a sseer tam beuedo [v. 128] que o entendimento me falleçe e o çellebro se me rreuolue e a mynha contenença he toda tornada, en tal guisa que quãto ante sabya todo me squeeçe e stou como homẽ que he fora de ssy.

Llegado a este punto, el enamorado enloquecido que no ve cumplidos sus deseos da en mostrar una conducta deprimida y mediatubunda, que se expresa como

a uõotade nem o prazer que os homẽs usam todo pollo tempo o tem squeeçido, em tanto que todos meus penssamẽtos se me mudam e os tallãtosos deseios de mÿ se arredam.

Sigue después una descripción de los placeres derivados de la vista de la amada y del pensamiento e imaginación del amante sobre la misma, que constituye uno de los pasajes más logrados de la obra entera, comparando la enfermedad del amor y la angustia de la misma a una ‘sed muy peor que la otra’:

Mas antre estas fortes quẽturas en logo de beuer o meu coraçõ rreçebe hũu pensamento tã doçe que nũca binho açucarado nẽ ureuage fora meatade tã doçe [...].mas quãdo eu sento meu mal e subytamente acordo deste meu pensamento [...]entõ a mjnha segurança he tornada ã duuyda e o meu prazer em noio, en tal guisa que a queentura da mjnha [] doudiçe en que eu staua todo se me uay e desy começo dauer do meu amor hũa sede noua, muyto pyor que a outra.

Y al describir su estado de ánimo, que se debate en la duda, recurre a una serie preciosa de contrarias que merece la pena indicar aquí:

E assy soffro o queente fryo, o qual he hũa pena trespassante todallas outras penas, ca em fora eu arço e geome em queentura; [v. 250] e entom beuo eu hũu agrodoçe cõ beyços ãxutos e olhos molhados.

El Confesor-Genius cuenta a continuación a Amans la historia de los dos toneles de la bodega de Júpiter, uno de beber dulce, otro de beber amargo, que es el que Genius cree que sin duda Amans ha bebido (“E porem, filho, eu nõ som marauylhado dos padeçimentos

que tu as em amor, porque eu bem sento per o teu rrazoar que tu as beuydo aquela beueragem amargosa ataa que Deus [] te enuye graça de corregimento”). Se sigue después la historia de Baco, la de Tristán e Isolda, de Piritoo-Hipotacia y los Centauros, y de los príncipes “Gualba e Bitello” de España.

Continúa después con *daquella speçya de guarguantoyçe que he chamada dylyçaça*. El Amante proclama que recibe mantenimiento (de Amor) por oído, vista y pensamiento. El de la vista da lugar a un pasaje prototípico de *descriptio puellae*. Sobre el pensamiento, cual cocinero, tiene esto que decir:

Ca entõ o tallantoso cozinheyro que he chamado Pensamento he prestes pera fazer a mjnha sobreçea, da qual o meu coraçom por entom rreçebe seu mantimento. Este cozinheiro as palauras dAmor tem sobre o fogo, que com fãtasya e deseio senpre feruem, [v. 917] das quaees [], jazendo eu na cama, o meu coraçõ muytas uezes he mantheudo; e entõ el põe sobre a minha mesa as praziuees bistas e pallauras que eu ã antes by e ouuy.

El Confesor le cuenta a continuación el ejemplo bíblico del rico y Lázaro y el de Nerón. Con el cap. 10 se entra en material *de magia*: “*en como beuediçe e dillyçaça procuram desios carnaaes per arte magyca*”. A los mandados de Amor toda la naturaleza está sujeta, “porque Amor he aquella que nehũa cousa teme”. Mas el peligro radical en el amor desenfrenado y no sujeto a raciocinio, pues allí

onde elle he muyto aficado no coraçõ do homẽ nõ faz mais conta de mal que de bem, nẽ de queente que de frio, nẽ de mo[]lhado quer denxuto, nem de uiuer que de morrer, assy que el ante nẽ depois nõ uee cousa algũa mais que hũu çego. Ca sem peruymento do sseu coraçõ el faz maraujlhas logo ã hũu ponto em qualquer cousa que el quiser obrar, nom parando mentes a Deus nem a ssua ley, por boa que seia, senom como faz o çego, que anda por onde o nõ mandam ataa que uay caer ã meo do atolleiro.

Se sigue después un capítulo sobre los autores del arte mágica, al que acompañan después historias de aquéllos que en Amor usan arte mágica: Ulises y Circe, Neptanabo y Olimpia, el rey Zorastes, y Saúl y la Pitonisa. Se concluye el libro VI cuando Amans pide a Genius que le cuente “como Alexandre per Arystotilles foy enssynado de todallas cousas que perteeçem ao rregimento de hũu rrey”.

Entre las fuentes principales de Gower para este libro VI, la crítica ha mencionado a William Langland, el *Roman de la Rose*, el *Commentarium Vergilii* de Servio, el *Ovide moralisé*, quizá las *Fabulae* de Higino (según Macaulay), alguna versión de las *Metamorphoseos* ovidianas, Eutropio a través del *Secretum Secretorum* francés, la *Biblia* (Lucas 16, I Samuel 28), la materia troyana de Benoît de Saint Maure: *Roman de Troie* (para la historia de Ulises), el *Roman de toute chevalerie* de Thomas de Kent, junto a elementos menores de la *Historia de proeliis* (para la historia de Nectanabo) y el *De civitate Dei* agustiniano. No es necesario entrar aquí (ni en las notas) en mayores detalles al respecto, que pueden leerse con suma de detalles ya en la edición de Macaulay ya en la bibliografía comentada de Nicholson.

En lo que concierne a la traducción de Payn, poco es lo que podemos decir más allá de que la misma es en extremo excelente. Salvo en algunos casos muy puntuales, casi podría decirse que no hay elemento alguno que deje de traducirse o sea defectuoso en la traducción. La salvedad mayor la constituyen las que podríamos llamar “fórmulas de despedida”, cuando una sección del poema da paso a otra (lo que en portugués y castellano son los finales de capítulo). Allí, las fórmulas suelen ya abreviarse ya obviarse en la traducción. En cualquier caso, pareciera que estos finales de capítulo permiten a Payn una especie de ‘liberación’ de los límites estrictos y constricciones que le impone el poema inglés, que sigue con fidelidad suma. Por ejemplo, al final del cap. 11 se lee en portugués: “De que, segũdo me acorre [] ora aa memoria, hũa storia uelha concordante a esta materia eu acho scripta e em lyuro conpillada”. Esto traduce con mucha abreviatura los vv. 1382-90 del texto inglés, donde se lee:

As I finde in a bok compiled	
To this matiere an old histoire,	
The which comth nou to mi memoire,	
And is of gret essamplerie	1385
Ayein the vice of Sorcerie,	
Wherof non ende mai be good.	
Bot hou whilom therof it stod,	
A tale which is good to knowe	
To thee, mi Sone, I schal beknowe.	1390

En lo que toca a las invocaciones religiosas y menciones a Dios y la Virgen María, Payn, como de costumbre en su traducción, suele realizar algunas *amplificaciones*, por lo general para incluir el nombre de “Deus” o la “Verge Maria” allí donde Gower no lo había incluido. Por señalar una, en la traducción portuguesa a los vv. 55-56

et ss. se dice: “Oo Sancta Maria, que pena he ao homẽ toda a nocte de sseer sã beuer”, donde el inglés solo decía ““O, which a sorwe / It is a man be drinkeles!””.

También son ya marcas de género en Payn el cambio ocasional de orden en los elementos de un sintagma, así como la ruptura del orden de elementos en una frase o serie de ellas, cuando alguno de los elementos de la serie salta en su traducción del comienzo al final, y viceversa. Así, en el cap. 10, al inicio, Payn traduce “Aos mandados de cuia ley a natureza dos homões, dos peixes, das aues e de todallas anymallyas que em este mũdo ha som soieytas”, donde en inglés el orden es ‘los peces, las aves, los hombres, las bestias’ (v. 1264).

Son frecuentes las ocasiones en que Payn se permite el cambio de estilo directo a indirecto, y viceversa, lo que, de nuevo, le permite liberarse de las constricciones del inglés y añadir elementos de variación estilística. Así, en el cap. 8 se dice “Disse entõ Abrahão que...”, lo que en inglés queda como estilo directo (v. 1100): “Quod Habraham: ‘Nay sikerly...’”.

La precisión terminológica es igualmente sorprendente, al punto de hacernos –una vez más– insistir en que no estaría de más pensar que la traducción portuguesa fue en realidad obra no solo de Payn, sino de él más la ayuda de alguien perfectamente versado en la lengua portuguesa. En algunas ocasiones, como ya ha hecho gala de ello en los libros precedentes al VI, dicha ‘cercanía’ entre los textos de partida y llegada se muestra mediante el uso de neologismos (y hasta calcos) en portugués. Entre los ejemplos que podemos indicar están *pymente* del ingl. *piment* (v. 337); *bisso* por ingl. *bisse* (v. 990), ‘fine linen’; *helas* del ingl. *helas* (v. 1720); *priente* del ingl. *print* (v. 2149).

OBRAS CITADAS

- CORTIJO OCAÑA, Antonio, “*De amicitia, amore et rationis discretione*. Breves notas a propósito de Boncompagno da Signa y el *Siervo libre de Amor*”, *Revista de Literatura Medieval*, 16 (2006), pp. 23-52.
- ITÔ, Masayoshi, *John Gower, the Medieval Poet*, Tokyo, Shinozaki Shorin, 1976.
- MACAULAY, G.C., (ed.), *John Gower, The Complete Works of John Gower*, Oxford, Calrendon Press, 1899-1902, 4 vols.
- NICHOLSON, Peter, *An Annotated Index to the Commentary on Gower's 'Confessio Amantis'*, Binghamton, New York: Medieval & Renaissance Texts & Studies, 1989.
- OLSSON, Kurt, “Natural Law and John Gower's *Confessio Amantis*”, *Medievalia et Humanistica*, 8 (1982), pp. 229-261.
- PECK, Russell A., *Kingship & Common Profit in Gower's Confessio Amantis*, Carbondale, IL, Souther Illinois University Press, 1978.
- YEAGER, R. F., “Aspects of Gluttony in Chaucer and Gower”, *Speculum*, 81 (1984a), pp. 42-55.
- “John Gower and the Uses of Allusion”, *Res Publica Litterarum*, 7 (1984b), pp. 201-213.

[CONFESSIO AMANTIS.] LYURO [VI]²

[1va]³ [Capítulo 1]⁴ *Aquy em este sexto lyuro entende de tractar daquelle capital vício que he chamado guarguãtoço, e*

² Como es habitual, en el margen superior se indica (en rojo) el comienzo de libro (aquí el VI). Nótese, sin embargo, que no aparece el numeral “VI”, sin duda por efecto de la guillotina. Debería, además, aparecer –de seguir el uso del escriba– en el margen superior del folio 2. Aprovecho para indicar que el ms. II-3088 de la Biblioteca del Palacio Real ha tenido un peregrinaje dificultoso. Tras su identificación en 1995, el ms. ha estado varias veces en restauración. Siendo el microfilm que del mismo se hizo deficiente por no poderse abrir bien las hojas, y no siendo posible la consulta directa del mismo, esta edición ha permanecido anclada más de lo debido. Agradezco ahora a Arantxa Domingo Malvadí, Jefa del Área de Conservación de la Biblioteca, y a Amparo Gutiérrez Sánchez, Restauradora de Documentos Gráficos adscrita al Servicio de Restauración del Palacio Real, las facilidades que en la primavera de 2007 me han brindado para consultar el ms. en el laboratorio de restauración. *Gratias sibi*. El texto en portugués, sin las notas correspondientes, se publicó en *eHumanista* 8, en un volumen especial dedicado a literatura medieval portuguesa editado por João Dionísio y un servidor.

³ Comienza el sexto libro en folio vuelto (columna a) (175va según la numeración moderna del margen inferior derecho; inmediatamente después del libro quinto, tras un espacio de separación en blanco. Las rúbricas de capítulo, como en el resto del libro, se escriben en tinta roja, y se ha dejado espacio para la escritura de la iniciales de capítulo decoradas, que no han llegado a hacerse para este libro VI (éstas de hecho sí aparecen en los primeros libros, interrumpiéndose a partir del fol. 102v).

⁴ Anotamos aquí (con referencia a los vv. que acompañan en la edición inglesa de Macaulay), las apostillas latinas que edita Macaulay en su edición y que, como de costumbre, son la base de los títulos de capítulo de Payn. “Incipit Liber Sextus: Est gula que nostrum maculauit prima parentem / Ex vetito pomu, quo dolet omnis homo. / Hec agit vt corpus anime contraria spirat, / Quo caro fit crassa, spiritus atque macer. / Intus et exterius si que virtutis habentur, / Potibus ebrietas conuiciata ruit. / Mersa sopore, labris, que Bachus inebriat hospes, / Indignata Venus oscula premit”. V. 4: “Hic in sexto libro tractare intendit de illo capitali vicio quod Gula dicitur, nec non et de eiusdem duabus solummodo speciebus, videlicet Ebrietate et Delicacia, ex quibus humane concupiscencie oblectamentum habundancius augmentatur”. V. 112: “Confessio Amantis”. V. 327: “Hic narrat secundum Poetam, qualiter in suo celario Iupiter duo dolea habet, quorum primum liquoris dulcissimi, secundum amarissimi plenum consistit, ita quod ille cui fatata est prosperitas de dulci potabit, alter vero, cui aduersabitur, poculum gustabit amarum”. V. 398: “Nota hic qualiter potus aliquando sicienti precibus acquiritur. Et narrat in exemplum quod, cum Bachus de quodam bello ab oriente repatrians in quibusdam Lubie partibus alicuius generis potum non inuenit, fuis ad Iouem precibus, apparuit ei Aries, qui terram pede percussit, statimque fons emanauit; et sic potum petenti peticio preualuit”. V. 468: “Hic de amoris ebrietate ponit exemplum, qualiter Tristrans ob potum, quem Brangweyne in nauí ei porrexit, de amore Bele Isolde inebriatus extitit”. V. 485: “Hic de periculis ebrietatis causa in amore contingentibus narrat quod, cum Pirothous illam pulcherimam Ypotaciam in vxorem duceret, quosdam qui Centauri vocabantur inter alios vicinos ad nupcias inuitauit qui vino imbuti, noue nupte fornositate aspicientes, duplici ebrietate insanierunt, ita quod ipsi subito salientes a mensa Ypotaciam a Piriithoo marito suo in impetu rapuerunt”. V. 537: “Hic loquitur specialiter contra vicium illorum, qui nimia potacione quasi ex consuetudine ebriosi effiuntur. Et narrat exemplum de Galba et Vitello, qui potentes in Hispania principes fuerunt, set ipsi cotidiane ebrietatis potibus assueti, tanta vicinis enormia, quod tandem toto conclamatione populo pena sentencie capitalis in eos iudicialiter diffinita est; qui prusquam morerentur, vt penam mortis alleuiarent, spontanea vini ebrietate sopiti, quasi porci semimortui gladio interierunt”. V. 596: “Confessor”. V. 600: “Amans”. V. 611: “Confessor”. V. 617: “Delicie cum diuiciis sunt iura potentum, / In quibus orta Venus excitat ora gule. / Non sunt delicie tales, que corpora pascunt, / Ex quibus impletus gaudia venter agit, / Quin completus amor maiori munere gaudet, / Cum data deliciis mens in amante satur”. *Ibid.* “Hic tractat super illa specie Gule que Delicacia nuncupatur, cuius mollicies voluptuose carni in personis precipue potentibus queque complacentia corporaliter

esso meesmo de duas speçias delhe, scilicet beuediçe e dyllicaça.
[1vb]

"[A]quel grande pecado original, pollo qual a geeraçõ dos homões na sua naçõça he geralmente apoçoentada⁵, no Parayso Terreal ouue seu primeiro começo quãdo Adam, contra o mandado de Deus⁶, mordeu aquelle pomo, o bocado do qual era mũy queente⁷, poy aazou toda a naturalleza seer mortal. E este uiçio que nos entom assy deconçertou⁸ –segundo contam os lyuros– he chamado guargantoiçe⁹, do qual os rramos som tam grandes que de todos nõ cujdo de tractar, saluo de dos tam soamente. Dos quaees o primeiro he beuediçe¹⁰, cuia condiçõ he de chegar senpre hu possa

ministrat". V. 662: "Philosophus. Consuetudo est altera natura". V. 688: "Confessio Amantis". V. 740: "Confessor". V. 743: "Confessio Amantis". V. 753: "Nota qualiter visus in amore se continet delicatus". V. 827: "Qualiter auris in amore delectatur". V. 899: "Amans". V. 914: "Qualiter cogitatus impressione lictie ymaginatus cordibus inserit amantum". V. 950: "Confessor". V. 967: "Delicie corporis militans aduersus animam". V. 975: "Hic ponit exemplum contra istos delicatos. Et narrat de diuite et Lazaro, quorum gestus in euangelio Lucas euidentius describit". V. 1110: "Confessor". V. 1551: "Hic loquitur de delicacia Neronis, qui corporalibus deliciis magis adherens spiritalia gaudia minus obtinuit". V. 1235: "Confessor". V. 1261: "Dum stimularur amor, quicquid iubet orta voluptas, / Audet et aggreditur, nulla timenda timens. / Omne quod astra queunt herbarum siue potestas, / Seu vigor inferni, singula temptat amans. / Quod nequit ipse deo mediante parere sinistrum, / Demonis hoc magica credulus arte parat. / Sic sibi non curat ad opus que recia tendit, / Dummodo nudatam prendere possit auem". *Ibid.*: "Hic tractat qualiter Ebrietas et Delicacia omnis pudicie contrarium instigantes inter alia ad carnalis concupiscencie promotionem Sortilegio magicam requirunt". V. 1293: "Nota de Auctorum necnon et de librorum tam naturalis quam execrabilis magice nominibus". V. 1358: "Confessor". V. V. 1360: "Amans". V. 1374: "Confessor". V. 1391: "Nota contra istos ob amoris causam sortilegos; vbi narrat in exemplum quod, cum Vluxe a subuersione Troie repatriare nauigio voluisset, ipsum in Insula Cilly, vbi illa expertissima maga nomine Circes regnauit, contigit applicuisse; quem vt in sui amoris concupiscenciam exardesceret, Circes omnibus suis incantacionibus vincere conabatur. Vluxe tamen magica potencior ipsam in amore subegit, ex qua filium nomine Thelogonum genuit, qui postea patrem suum interfecit: et sic contra fidei naturam genitus contra generacionis natura, patricidium operatus est". V. 1513: "Oracius. Omnia sunt hominum tenui pendencia filo". V. 1567: "Bernardus. Plures plura sciunt et seipsos nesciunt". V. 1789: "Hic narrat exemplum super eodem, qualiter Nectanabus ab Egipto in Macedoniam fugitiuus, Olimpiadem Philippi Regis ibidem tunc absentis vxorem arte magica decipiens, cum ipsa concubuit, magnumque ex ea Alexandrum sortilegus genuit: qui natus, postea cum ad erudiendum sub custodia Nectanabi commendatus fuisset, ipsum Nectanabum patrem suum ab altitudine cuiusdam turris in fossam profundam proiciens interfecit. Et sic sortilegus ex suo sortilegio infortunii sortem sortitus est". V. 2367: "Nota qualiter Rex Zorastes, statim cum ab vtero matris sue nasceretur, gaudium magno risit; in quo prenosticum doloris subsequentis signum figurabatur: nam et ipse detestabilis magice primus fuit inuentor, quem postea Rex Surrie dira morte trucidauit, et sic opus operarium consumpsit". V. 2384: "Nota de Saule et Phitonissa". V. 2391: "Confessor". V. 24001: "Amans". V. 2420: "Confessor".

⁵ "Apoquentada" en castellano, mal traducido. Refiere al inglés "envenymed", 'envenenado'.

⁶ "contra o mandado de Deus" añadido portugués.

⁷ Juan de Cuenca traduce "pomo" por "mançana", pero luego dice "del qual" olvidándose que el género es femenino, quizá por influjo de "pomo".

⁸ Juan de Cuenca dice: "...que nos estonçes asý desconçertó", con calco. En inglés dice que nos puso "out of rule" ('fuera de la regla [de obediencia]') (traducción mía).

⁹ "Gule" ('gula') en inglés.

¹⁰ "Dronkenschipe" en inglés (v. 15).

achar a taça chea¹¹. Este uiçio he obrador de grãdes maraujllhas, ca el do sesudo sabe fazer neyçio e do sandeu faz parecer que sabe todallas lex do mûdo e fazer quaeesquer juizos que perteeçem ao çeeo, assy das strellas e da lûa, como de todollos outros plenetas [sic]¹². E em quãto dura sua beuediçe cujda que nom ha cousa que elle nõ saiba¹³. Diz que sabe o mar e que sabe os portos, e que em armas nom ha hi mais uallente que el, e, pero que o assy diga, toda sua força com beuediçe he perdida¹⁴, en tanto que o seu stado se lhe muda e tornasse fraco e en ssy uẽçido, de guisa que¹⁵ nom pode hjr nẽ bÿr, como aquel que de todo he assy tolheito [2ra] que nom ha poder de sse mouer com os pees nem cõ as mãaos. E cõ esso de todollos sentidos que lhe Deus deu¹⁶ tem perdido o conhoçimento¹⁷, por a qual cousa elle en ssy he tanto toruado que nom sabe que faça nem qual he a mentyra nẽ qual he a uerdade, nem se he dia ou se he nocte [sic]. Pollo tenpo que esto dura¹⁸ nõ tem conhoçimento¹⁹ de criatura que seia, nẽ tã soamente de ssy meesmo, nem sabe se he homẽ [o] outro anjmal bruto²⁰, o que a mÿ parece uergonhosa cousa, quãdo aquell que era rrazoauel²¹ se tornou sandeu tam subitamente e semelhante a hũu homẽe fynado²², que nõ ha poder dandar nem fallar; e acontecee aas uezes que o leuam aa cama, mas se el alla jaz ou nõ esto nõ sabe elle ataa em outro dia perlla menhãa, que sse leuanta dizendo²³: [vi 55] “Oo Ssancta Maria²⁴, que pena he ao homẽ toda a nocte²⁵ de sseer sã beuer”. Assy que, seendo aynda meyo beuodo, cõ sua boca seca salta fora da cama e uay buscar o ujnho²⁶, dizendo pollo françes²⁷ “Baalez calle taçe”. E assy o que aa noite lhe fez perder o sseso e o entendimento em outro dia segujnte he

¹¹ “Which berth the cuppe felaschipe” (v. 16), con buena traducción de sentido de Payn.

¹² “como de todollos outros plenetas” añadido de Payn.

¹³ “which he ne can” (‘que no pueda,’ v. 26 [traducción mía]).

¹⁴ “toda sua força com beuediçe he perdida”: “su fuerça tienégela el vyno” en castellano.

¹⁵ “...tanto, que su estado se muda, torna flaco en sÿ, de tal guysa vençido que...” en castellano.

¹⁶ “que lhe Deus deu” añadido de Payn.

¹⁷ “Tiene, asy mesmo, perdidos los sentidos todos que Dios le dio...” en castellano.

¹⁸ “E por el tiempo que el vjno le tura” en castellano.

¹⁹ Desdoblamiento sinonímico en Juan de Cuenca: “njn conoçe njn ha conoçimjento”.

²⁰ “anjmal bruto”: “bestia”.

²¹ “E lo que más vergonçosa cosa parece: quando aquel que rrazonable hera...” en castellano.

²² Traduce bien el “lich the dede man” (‘como hombre muerto’, traducción mía) del v. 51.

²³ “...en la qual non sabe sy está o no, fasta que se levanta dizyendo en la mannana...” en castellano.

²⁴ “Santa María” en castellano. La invocación a María falta en inglés (v. 56).

²⁵ “toda a nocte” es añadido de Payn.

²⁶ “buscar el jarro” en castellano. “uay buscar o ujnho” es añadido de Payn.

²⁷ En castellano se dice: “fazyendo el françes”, que no tiene sentido, en especial al no traducir las palabras en francés que siguen. Para Payn sí lo tenía, pues en inglés se lee: “With dreie mouth he sterte him uppe, / And seith, ‘Nou baillez çà the cuppe’” (vv. 59-60) (‘Con boca seca se levanta / y dice: ‘Nou baillez çà the cuppe’” [‘Besemos la copa’])

todo seu prazer. E esso medes o ujnho²⁸, per que lhe uem tanto mal, he hũa cousa a que ã spicial se faz soieyto, e dhũa parte tyra delle todollos seus cuy[2rb]dados²⁹ e doutra parte lhe faz chegar muytos e mũy grandes malles. Ca a beuediçe de sua condiçom he tam desuayrada³⁰ que em prazer o faz chorar e em noio o faz cantar. Assy que elle ha por beuer o ujnho e o ujnho beue a elle, e o tem atado en tal guisa que o faz lançar na rrua açerca da parede como seu seruo puro a que he obrigado³¹.

[vi 76] Semelhãte a esta condiçõ –fallando nas causas dAmor–aconteçe aas uezes aos mais sesudos de seerẽ em ello tã uençidos cõ doudiçe, que nũca ataaqui foy homẽ que com binho tanto podesse o sseu entendimento como elles fazem por esta cousa, a qual he chamada praziuel noio³², como aquelles que do seu pensamento uẽe a sseer tã beuedos que da rrezom [*sic*] pouco nem mujto nõ hã conheçimento³³. Pero esto nom he per m jga de teerem myollo³⁴, mas esta door damor he de tal naturalleza e poder que, quãdo ella entra no coraçom do homẽ, ao sseu poderio nõ pode seer rresestido³⁵. Ca o ssabedor³⁶ cõ amor foy catyuado e Ssansom o forte per el foy uençido. Tambem Dauyd por amor de Bersabe foy mũy aficado e Uergillyo por amor foy posto so o pee. E esso medes Arystotelles per el foy muyto soiugado³⁷. [vi 100] Porem, filho meu, nom he de marauylhar aynda que tu com amor seias aas vezes [2va] beuedo, pois el sobre todallas cousas he o mays poderoso; e, se assy he que tu em algũu tempo de tal beuediçe ouueste sentido³⁸, dymo logo ã esta tua confissõ³⁹ e nom ponhas em ello tardança, ca ao homẽ mançebo nõ he uergonha de sseer beuedo em este caso. E porque eu desta phisica ssey algũa cousa, segundo a tua

²⁸ En inglés se sobrentiende, pero se dice “cuppe” (‘taza’, ‘copa’).

²⁹ Juan de Cuenca dice, mal: “...le tira todos los cuydados...”.

³⁰ “desuairada” en castellano.

³¹ Juan de Cuenca lo reduce a “commo a sý seruo puro”. En inglés se dice que el vino “leith him drunke be the wal” (‘le deja tirado junto a la pared’, traducción mía).

³² Perfecta traducción de Payn de “jolif wo” (v. 84).

³³ Juan de Cuenca se esmera en sus cambios, dejando intacto el contenido: “Mas, fablando en la materia de los amores, de semejante condición son los más de los amadores, ca se vençen en tal guysa que nunca tanta vitoria pudo aver el vyno de su entendimyento, njn tanto lo enbeddó commo aquel aplazyble enojo que tanto los enbedda, que no les da a ver conoçimiento de su entendimyento njn de njnguna rrazón, poco njn mucho”.

³⁴ “mengua de seso” dice Cuenca. En inglés se dice “lacke of brain” (‘falta de cerebro, entendimiento’, v. 89, traducción mía).

³⁵ “quando entra en el coraçom del omne, non puede ser rresestido” reduce Cuenca.

³⁶ Curioso caso en que el original inglés dice “the wise Salomon” (v. 93), Payn reduce a “ssabedor” y Cuenca interpreta como “Aristóteles”.

³⁷ “And Aristotle was put under” dice Gower (v. 99), aunque –debido a la referencia anterior a “Aristóteles”– ahora Cuenca lo elimina por completo.

³⁸ Cuenca traduce mal como “de la tal bebez fueste sentido”.

³⁹ “dímelo luego” reduce Cuenca.

phillosomya⁴⁰, a mÿ parece que tu ãclinado⁴¹ es pera teeres aquella door⁴².

Amante⁴³: “Oo ssanto padre⁴⁴, quanto me dizees tudo he pura uerdade⁴⁵, ca eu bem confesso que com os penssamẽtos dAmor tenho o coraçom tam amãnotado⁴⁶ [sic] que, aynda que eu falle e ande per pee pera onde me pago⁴⁷, eu como beuodo som uerdadeiramente em mÿ uençido⁴⁸ e stou aas uezes tã⁴⁹ fora de mÿ que nom ssey que faço nem que digo⁵⁰. Ca des o primeiro dia que eu mjnha senhor by ataa o tempo dora, aynda que eu na sua presença fosse ou nõ, nõca desta beuediçe fuy [sic] temperado, porque, em maginãdo sobre o pensamento damor con que meu coraçom he combatido⁵¹, uenho a sseer tam beuodo [vi 128] que o entendimento me falleçe e o çellebro se me rreuolue e a mynha contenença he toda toruada⁵², en tal guisa que quãto ante sabya todo me squeeçe e stou como homẽ que he fora de ssey⁵³. E por esto aas uezes, quãdo stou [2vb] com outros⁵⁴, eu deuya jogar, non me apartar a algũu lugar soo⁵⁵ como faz o ujlãao laurador que sse nõ sabe auer antre os gentys e bem ensynados⁵⁶. E cõ esto perco mjnha contente⁵⁷, assy como frade leygo que he posto a sso peendencia⁵⁸. E se acontece que a mÿ conuem per fforça de ficar em algũa conpanhia onde hej de cantar ou andar em carrolla ou dançar bayxa dãça⁵⁹, se ella hi nom steuer eu nõ posso bem alçar os pees do chaão, porque todo meu prazer entõ he afastado⁶⁰. E torno logo

⁴⁰ Traduce un “Phisonomie” inglés (v. 111), que Cuenca deja tal cual, “filosumja”; “e porque yo desto, segunt tu philosumja soy buen fisycos...”.

⁴¹ “ãclinado”: “ẽnclinados”, ‘-s’ tachada.

⁴² *Abbreuiatio* en Cuenca: “...me parece que deues dello algo tener”.

⁴³ Falta en Cuenca.

⁴⁴ “O, mj santo padre” dice Cuenca; “holi fader” (v. 112) dice Gower.

⁴⁵ “desýs muy grant verdad” reduce Cuenca.

⁴⁶ “amorteçido” dice Cuenca. En inglés la expresión es más sabrosa: “That I with love am so bethrowe, / And al myn herte is so thurgh sunke” (vv. 114-115).

⁴⁷ *Variatio* en Cuenca: “avnque fable, o ande, o faga qualquier cosa”.

⁴⁸ “soy verdaderamente vençido” dice Cuenca.

⁴⁹ “tã”, escrito fuera de la caja en el margen izquierdo de la columna a.

⁵⁰ Payn ha desdoblado el “That ofte I wot nocht what I mene” (v. 120).

⁵¹ “pensando en el Amor con quien mj coraçon combatia” dice el texto castellano.

⁵² Cuenca dice “es turbada”.

⁵³ Traduce el inglés “lich a mased man” (v. 131).

⁵⁴ “quãdo stou com outros” añadido de Payn para aclarar el sentido.

⁵⁵ “E, a las vezes, quando está con otros, do veo jugar e burlar, apártome a vn lugar solo” dice el castellano.

⁵⁶ En inglés dice “labourer” (v. 136) y “gentil mannes” (‘maneras gentiles, educadas’, traducción mía) (v. 137).

⁵⁷ “mj fauor” dice Cuenca.

⁵⁸ “puesto a su penytencia” dice Cuenca.

⁵⁹ Cuenca traduce simplificando mucho hasta el punto de no ser exacto: “...donde he de cantar o baylar o dançar”. El original inglés indica que Payn ha hecho un esfuerzo por traducir con precisión: “Wher as I moste daunce and singe / The hovedance and carolinge, / Or forto go the newefot” (vv. 143-145).

⁶⁰ “Frascado” dice extrañamente Cuenca.

a sseer pensoso de que as pernas xe me fazem tã carregadas⁶¹ que mala ues posso andar de passo⁶². [vi 152] Porque assy e sempre foy⁶³ que, quãdo eu em taaes pensamentos ymagyno e hi nom for mjnha senhor, a uõotade nem o prazer que os homẽes usam⁶⁴ todo pollo tempo o tem squeeçido, em tanto que todos meus penssamẽtos se me mudam e os tallãtosos deseios de mÿ se arredam, jurando todos a hũa⁶⁵ que eu nom soo esse⁶⁶. Ca assy como o homẽ que muytas uezes beue tanto binho per que uem a seer beuedo e desassysado por hũu tempo⁶⁷, bem assy o meu tallante⁶⁸ he derribado e do meu pensamento meesmo stou em mÿ tam mate [sic]⁶⁹, que quãto pera star en pee nõ tenho pernas que me queiram soportar, mas uoume pera hũu cabo quãdo ando, como [3ra] faz o puro beuedo na sua beuediçe⁷⁰. E com esso dentro em mÿ soffro tal padiçimento⁷¹, que os homẽes que me uẽe⁷² ham de mÿ conpaxom e cada hũu en ssy he mujto maraujlhado que cousa pode seer que me esto faça⁷³. Este he o modo do meu padeçer ao tempo que eu nom stou õde ella he. Mas, quãdo eu chego aa sua presença⁷⁴, o que eu entõ faço⁷⁵ seer mya neyçidade de uollo contar, [vi 178] porque, em oolhando a ella, consyro a sua femjnyna gentilleza, de que o meu coraçõ he tam cheo de prazer e lediçe⁷⁶ que trespassa todo o meu entẽdimento en tal guisa que nom hej sentido. Mas fico tam beuedo cõ aquela bista, que me parece pollo tempo que eu poderia saltar per hũa forte parede⁷⁷. Entom posso eu dançar e cãtar

⁶¹ Cuenca traduce “pensatyuo” y “pesadas”.

⁶² En inglés dice “I mai unethes gon the pas” (‘que malamente puedo marcar el paso’, ‘de la danza’, traducción mía) (v. 151).

⁶³ “assy e sempre foy” no lo traduce Cuenca. En inglés dice (v. 152) “For thus it is and evere was” (‘porque así es y siempre fue’, traducción mía).

⁶⁴ Gower dice “lust und merthe” (‘lujuria amorosa y alegría’, ‘placer y alegría’, traducción mía, v. 154).

⁶⁵ ‘que todos dicen en verdad / y juran’ (traducción mía) (vv. 159-160) en inglés.

⁶⁶ Cuenca dice “talantosos” y “...que non soy quien solja”.

⁶⁷ “Ca, asý commo el omne beujendo muchas vezes vino, se enebdda e pierde el seso por vn tiempo...” dice Cuenca.

⁶⁸ “mi lust” en inglés (v. 164), que da más precisión al texto.

⁶⁹ “Mate” deja Cuenca. Remite con calco a “mat” inglés (v. 165).

⁷⁰ “...que para estar en pie, non tengo piernas que soportarme quieran. Mas, commo el puro bebdõ faze, asý me vo hazya vn cabo e a otro” en Cuenca. En inglés se dice “as a drunke man I swerve” (v. 168), ‘como borracho me tambaleo, doy tumbos’ (traducción mía). Payn amplía el texto.

⁷¹ “padesçer” en castellano.

⁷² “que me uẽe” añadido de Payn.

⁷³ “...que los onbres que me veen, an de mj grant conpasyón, e cada vno en sy es maravillado de qual me vee, dizyendo qué cosa puede ser que tanto mal me faze”.

⁷⁴ “...quando me veo do ella está” dice Cuenca.

⁷⁵ “o que eu entõ faço” no lo traduce Cuenca, que deja el texto con un cierto anacoluto.

⁷⁶ Payn desdobra el “gladnesse” (‘contento’) del v. 180.

⁷⁷ “Mas, con aquella vista que me paresçe que podría saltar por ençima de vna torre” dice el texto castellano. En inglés se dice ‘pasar a través de una pared’ (v. 185, traducción mía).

de boa uoontade e teer companhia aos outros que estas cousas usan⁷⁸. Aallem desto muytas uezes acontece que, ante que me parta dhu ella he, eu stou quedo hũu pedaço⁷⁹ oolhando o sseu fermoso rrostro⁸⁰. Que, aynda que me dessem todo o mũdo por meu, nõ me poderia dhi aballar soamente pollo tallante que entom uẽ aa mjnha memoria⁸¹, como aquel que pollos saborosos penssamentos que me nẽbram em stando pera senpre seria sem comer e beuer segundo a mỹ pare[3rb]çe⁸². E ante o faria que leixar aquella tam allegrosa⁸³ bista, porque eu hej por mũy grande bem meu dauer tamanho logar aa mynha uoõtade⁸⁴. E em quãto eu assy penso stou quedo sem mouendo os olhos aca nem alla⁸⁵, [vi 206] bem como se eu bisse o mayor prazer que no Parayso pode seer⁸⁶. E estando eu ã esta folgança hũu gram deseio mais quente que o fogo me entra subitamente no coraçom, cõ o qual o meu penssamento tanto arde aa de dẽtro⁸⁷ que eu em mỹ som uençido, de guisa que nom ssey en que lugar stou. Mas antre estas fortes quẽturas⁸⁸ en logo de beuer o meu coraçõ rreçebe hũu penssamento tã doçe que nõca binho açucarado⁸⁹ nẽ ureuage foy a meatade tã doçe en beuerca [sic] queiando eu deseio⁹⁰. Tal⁹¹ he entõ o meu penssamento como se eu steuesse aa mjnha mjlhoria⁹², porque quãto a⁹³ mjnha doudiçe julga⁹⁴ a mỹ pareçe⁹⁵ seer todo uerdade. [vi 225] E mentre stou em estes penssamentos pareçeme

⁷⁸ En inglés se dice ‘cantar y bailar y saltar / y seguir el camino del placer’ (traducción mía, vv. 187-188).

⁷⁹ “rrato” dice Cuenca.

⁸⁰ Reduce Cuenca a “mjrando su gentileza”.

⁸¹ “tallante” traduce de nuevo el “lust” original (v. 196), como “memoria” traduce “mende” (“mind”) del v. 196.

⁸² Cuenca: “...non me podría apartar; solamente que, estonces, viene a la my memoria commo aquel que por los sabrosos pensamyentos que allí se me mienbran, para syenpre estaria syn comer njn beuer”; “mete or drinke” (‘carne y bebida’ en inglés, traducción mía, v. 197).

⁸³ “alegrosa” en castellano.

⁸⁴ No exactamente en castellano, con *variatio*: “...porque yo he tan grant plazer en aver tal lugar de mjrar, que non puede mayor ser”.

⁸⁵ Buena traducción del v. 205 (“Withoute blenching of myn yhe”, ‘sin parpadear’, ‘sin mover los ojos’, traducción mía, v. 205).

⁸⁶ Cuenca modifica bastante: “E, quando asy pienso, estõ tan seguro que njn muevo pie, njn mano, njn rrostro, njn otra cosa, commo aquel que pienso que estõ en Parayso”.

⁸⁷ “aa de dẽtro” no se traduce. “al mi thohgt withinne brenneth” en inglés (v. 212), “[un deseio] tal que quema por dentro mi pensamiento”, (traducción mía).

⁸⁸ Sólo “calenturas” en castellano.

⁸⁹ “binho açucarado” traduce el “Pyment” inglés (v. 218).

⁹⁰ Cuenca elabora: “...que nunca vino açucarado njn menos alfaxor vi tan dulce de beuer”.

⁹¹ “Ca tal” dice Cuenca.

⁹² “...es mj pensamjento qual yo lo quiero, commo sy estoujese a toda mi mejoría” en castellano.

⁹³ ‘a’: ‘aa’, ‘a-’ tachada.

⁹⁴ Escrito ‘qulga’, ‘q-’ tachada y ‘j’ sobrescrita.

⁹⁵ Cuenca traduce mal: “...porque, en quanto mj synplçidad lo judga, a mj pareçe...”.

bem como sono en que jaço a meu prazer⁹⁶; mas quãdo eu sento meu mal e subytamente acordo deste meu pensamento e ueio que a uerdade nõ sta deffeyto [*sic*], entõ⁹⁷ a mñha segurança he tornada ã duuyda e o meu prazer em noio, en tal guisa que a queentura da mñha [3va] doudiçe en que eu staua toda se me uay e desy começo dauer do meu amor hũa sede noua, muyto pyor que a outra. Ca entom me uẽ com fryo a malleyta branca⁹⁸, a qual faz tremere todo o corpo⁹⁹, e de tal modo me uẽ que me arrefeenta¹⁰⁰ o coraçõ, que de marauylha he como eu scapo a morte, porque nõca foy neue nõ rregello mais frio en ssy que eu per todo o corpo som¹⁰¹. E assy soffro o queente fryo¹⁰², o qual he hũa pena trespassante¹⁰³ todallas outras penas, ca em fora eu arço e geome em queentura¹⁰⁴; [vi 250] e entom beuo eu hũu agro doçe cõ beyços¹⁰⁵ e[~]xutos e olhos molhados¹⁰⁶. E per esta guisa tenpero a mñha dyeta e tomo hũu bocado de tal sabor que ao meu entendimento faleçe coraçom e o coraçom fica sem entendimento¹⁰⁷. Assy que prouãdo rrazoauelmente per modo de conp[er]açõ antre hũu¹⁰⁸ beuodo e mỹ, nom ha hi deferença algũa. Mas pyor de todo esto he que a mynha sede se me rronoua sẽpre per hũu modo, e quãto mais o meu coraçom beue tanto mais sede se lhe rrecreçe e acreçenta¹⁰⁹; assy que, segundo meu parecer, a mñha sede nõca sera apagada. Rrogo a Deus que eu per tal sobeio¹¹⁰ nom seia allagado con de cabo¹¹¹, Ca eu sento ã mỹ como¹¹² o meu ãtendimento he todo rreuelto, por a qual [3vb] cousa me temo que per mỹgua da sua boa senhoria eu posso morrer

⁹⁶ Cuenca: "...paréceme que suenno que estó con ella folgando a mj prazer". "Bot whanne I se myn oghne harm" en inglés (v. 228), 'y estuviera [borracho] con malta divina', traducción mía.

⁹⁷ Cuenca: "...syento mj mal, súpitamente despierto e veo [...]. Estonçes se torna...".

⁹⁸ "malleyta branca" es traducido en castellano por "calentura". Remite a una "fiebre blanca" inglés ("blanche fievere"), v. 239.

⁹⁹ En inglés hay un doblete "with chele and makth me so to chievere" ('y me hace con tal frío estremecerme', traducción mía, v. 240).

¹⁰⁰ "afoga" traduce Cuenca.

¹⁰¹ Cuenca traduce mal: "...porque no ay njeue tal elada njn tan fria commo yo en mj cuerpo estó".

¹⁰² Cuenca elimina el bonito oximoron: "sufro frior e calentura". Traduce bien el "hote chele" ('hot chill' original, v. 247).

¹⁰³ "traspasante" en castellano.

¹⁰⁴ Cuenca añade un innecesario "de dentro".

¹⁰⁵ Cuenca traduce mal por "trrostros".

¹⁰⁶ "vannados" dice acertadamente Cuenca.

¹⁰⁷ Deja de traducir Payn el 'como quien dice' del original ("as who seith"), v. 256.

¹⁰⁸ En el ms. termina en '-a', con '-u' rehecha sobre ella.

¹⁰⁹ "mayor sed tiene e acreçienta" dice Cuenca. Traduce con doblete el inglés "The more that myn herte drinketh, / The more I may" (vv. 263-264).

¹¹⁰ "sobrepuya" en castellano. En inglés es "superfluite" (v. 267).

¹¹¹ "no muera" dice Cuenca, con traducción un tanto deficiente.

¹¹² "en mj coraçón" dice Cuenca.

em tal beuediçe ante que sayba partir. Ca çertamente, padre meu, hũa cousa uos direy em esta mynha confissõ¹¹³, [vi 276] que sse eu daquella parte en que esta mynha uida e mynha morte nõ beuo que me auonde, todo o meu prazer he tornado em arroydo, en tal guisa que nõca ia mais serey tenperado, em tanto que onde quer que eu ouuer de byuer, a boa andança do meu tallãte pera senpre sera perdida, como homẽ que pera auer o que queria nom acha rrecado nõ rremedio¹¹⁴. Mas esto me parece strana naturaleza¹¹⁵, que assy como eu som beuodo do que beuo¹¹⁶, asy o ssom per m jgua de beuer que aasi deseio, por que ataaqui nõ acho sabor ẽ meu gosto¹¹⁷. Mas enpero se eu do beuer que assy deseio podesse auer hũa rrecepta aa mynha uõtade¹¹⁸, logo eu staria bem e tornaria a sseer tẽperado. Mas a Fortuna nõ praz de me poer tam alto¹¹⁹ na sua rroda, porque ssenpre acho algũu toruo¹²⁰, e esto he porque o copeiro que tem a chaue nõ he meu amigo. Ca eu ẽ mÿ bem posso senpre deseiar, mas todo sera em uãao; porque som çerto que tam fresco gosto como aquel, saluo se a mÿnha graça for mujto boa, nõca auerey poder de prouar. [4ra] [vi 301] E per esta guisa do que ueio eu som beuodo e com esso o gostar a mÿ he defeso e o meu poder nõ abrange a tanto pera me stancar desta sede¹²¹. E assy, padre meu, quãto he deste rramo de beuediçe, eu sentome bem culpado, por uos dizer uerdade¹²².

Confessor¹²³: “Filho meu, nõ me parece esso bem, consyrando en como seer beuodo em Amor¹²⁴ he o peor mal que em elle pode acontecer¹²⁵, spicialmente quãdo lhe nõ¹²⁶ uem algũu praziuel

¹¹³ “confissõ” remite a un “schrifte telle” (v. 275).

¹¹⁴ Traducción precisa de Cuenca, aunque con muchas pequeñas variaciones: “Ca syento en mj coraçõ todo mj entendimyento ser rrebuelto por mengua de su sennoria, ca çierto podẽs ser que, sy yo de aquella fuente donde es mj vida e muerte non beuo que me baste, todo mj plazer es tomado en rruydo, en tal guysa que nunca farẽ alegre vida, e la buena andança de mj talante serã para syenpre perdida. Pues, para mj deseo, non fallo rremedio nj rrecabdo”.

¹¹⁵ “cosa estranna” dice Cuenca.

¹¹⁶ “bevdo con la abundança” dice Cuenca.

¹¹⁷ *Variatio* de Cuenca: “...asý soy con la mengua e con el deseo, ca non fallo en el mj gusto njngũn sabor”.

¹¹⁸ Alvar puntúa “rreçebta, luego mj voluntad estaria...”, con mala traducción de Cuenca.

¹¹⁹ “en tan alto grado” dice Cuenca.

¹²⁰ Cuenca varía: “...en su rrueda que algũn estoruo non me dé”.

¹²¹ Muy abreviado en Cuenca: “...asý que destas tales cosas quedo yo bebdo e el gusto es me defendido, porque mj poder non basta a matar esta sed”.

¹²² “por uos dizer uerdade” no se traduce.

¹²³ Falta, como es costumbre, el nombre del alocutor en la versión castellana. Hay apostilla inglesa (“Confessor”) en el texto inglés, de donde lo toma Payn.

¹²⁴ “que la bebdez en Amor” dice Cuenca.

¹²⁵ “que en el mundo le puede venjr” dice Cuenca.

¹²⁶ Falta la negación en castellano.

pensamento con que pollo tempo sua noiosa sede possa temperar¹²⁷. Porque aquel que outro prazer ñ pode percalçar, aynda esto rreleua parte da ssua pena. Porem, filho, quequer que a ty ouuer daconteçer, pensa sobre todo que guardes bem os teus sentydos e nom os leixes seer beuedos em uão¹²⁸, comoquer que no ha hi criatura¹²⁹ em este mûdo nada que possa rresesty ao poderio dAmor. E a rrazõ por que¹³⁰: eu acho que, segundo a ordenança da corte que todo hordena, ha hi em Amor desuayradas naturallezas de beuediçe, das quaees te eu direy toda a maneyra. Ora scuyta bem se quiseres e poderllo as bem ouuyr¹³¹.

[Capítulo 2] *Aqui conta segundo o poeta dos dous tonees que tem Jupiter em sua adega, dos quaees hũu he cheo do beuer doçe e o outro damargoso*¹³².

[vi 325] [4rb] “[A] Fortuna de todollos casos dos homẽes per tal modo proçede da alta Proujdença dos deuses, que o cobramento¹³³ de todo amor primeiro he ala ordenado ante que seia aqui posto ã obra. [vi 330] Ca Jupiter, que sobre todos he o mais alto deus, tem na sua adega dous tonees cheos de beueragem dAmor, que faz os corações de muytos aas uezes amergulhar e aas uezes nadar ã doçura ou amargura¹³⁴. E hũu¹³⁵ delles he cheo dhũu doçe beuer que chamã pymente¹³⁶, o qual he de tal propriadade que quãdo homẽ del gosta logo em hũu ponto faz o sseu coraçom tanto alegrar que trespasa o entendiemento de todo o seu saber. Outro amarga como o fel e faz botar o coraçom do homẽ de tal guisa que por o ssentido do amargamento a ssua beuediçe se lhe torna em grande ÿfirmidade. Cupido he copeiro destes beueres anbos e parte cõ quem el quer dhũu e do outro¹³⁷: e hũus faz ryr e outros faz enbruscar. Mas porque el he çego, muytas uezes desuya do camynho dereito e em uez do boo toma o maaõ, a qual cousa

¹²⁷ “...que, con la sed, se pueda tenprar” dice el castellano.

¹²⁸ Traduce estupidamente el “in wast” del v. 316.

¹²⁹ “njnguno” dice Cuenca.

¹³⁰ La puntuación viene asegurada por el v. 319 de Gower.

¹³¹ Abreviado en Cuenca: “...porque, según la hordenança de su corte, ay en él desvariadas naturallezas de bebdez, de las quales agora te contaré la manera”. Como es costumbre, el final de capítulo suele sólo traducir aproximadamente lo que dice el original inglés (manteniendo el sentido), vv. 323-324.

¹³² Gower se basa en el *Roman de la Rose*, aunque allí es Fortuna quien escancia el vino (pymente).

¹³³ “quebrantamiento” en Cuenca.

¹³⁴ Bellísima traducción de los términos “celier” (v. 332), “tones” (v. 333) y “to flete” (“flotar, nadar”) (v. 335).

¹³⁵ Parece que se lee “hũuo”, con la ‘-o’ medio tachada.

¹³⁶ “piment” (v. 337) en inglés (de ahí que calco o neologismo), generalmente compuesto de vino, miel y especias.

¹³⁷ Traducción de sentido de vv. 346-347.

contra toda rrazõ he aazo do desffazimento de muytos homẽes e esso meesmo de sseu adiantamento, [vi 354] assy que algũs [*sic*] se ssentem agrauados de doença que de rrazom deuyam de sseer sãaos. E outros chegã [4va] alla en tal ora que beuem do mjlor sem o mereçendo. E per esta guisa o copeiro çego em uez de claro da o turuo¹³⁸. Ves per que maneyra el sabe toruar os corações dos homẽes sem ley de gouernança; fazeos beuer todos segundo sorte. Mas quando el tyra do tonel doçe, todo o noio da beuediçe dAmor he entom uençido, ã tanto que aynda que el cada serãao assy beuesse nõ sse agrauaria, ca todo se lhe tornaria em jogo. Mas quãdo tyra do tonel amargoso¹³⁹, tal beuediçe logo rrooe o coraçõ do homẽ e afraquenta todo seu pẽssamento, que mjlor fora de comer pã seco ssem beuer. [vi 376] Como aquel que por beuediçe perde entõ o sseu praziuel camynho e nõ sabe pera onde hir por as carreiras que acha scorregadias, nas quaees per uenta [*sic*] poderia asy caer que el quebrantaria todo seu ãtendimento. E per este modo os homẽes som aas uezes beuodos segundo os beueres que elles ã antes ia beuerom. Pero todos nõ beuem per hũa maneyra, ca algũus ham rrezom de cantar e outros de sospirar. E porem, filho, eu nõ som ma¹⁴⁰ rauylhado dos padeçimentos que tu as em amor, porque eu bem sento per o teu rrazoar que tu as beuydo aquela beueragem amargosa ataa que Deus [4vb] te enuye graça de corregimento. Mas, filho, tu pidyras e rrogaras assy como fez Bachus em terra strana, sendo muyto apressado com sede natural, por tal que tu possas chegar a aquella praziuel fonte onde a tua noiosa sede dAmor, gostando doçura, pode sseer apagada”.

*[Capítulo 3] Nota aquy en como per aazo da oraçom o beuer aas uezes he tragido ao que ha sede, e conta por enxemplo o que aconteceo a Bacus na terra de Lybea [*sic*] byndo dhũa batalha que antes ouuera nas partes do Ouryente¹⁴¹.*

[vi 399] “[E]ste Bacus, filho de Jupiter¹⁴², andãdo em guerra longe no Oryente per mandado de sseu padre, leuou consigo mũy gram poder, onde assy xe lhe açertou que ouue uyctoria de seus ãmygos e tornou-se¹⁴³ com grande õrra per hũa terra seca perto do

¹³⁸ Payn no ha podido reproducir el juego de palabras con “cler” de los vv. 360-361.

¹³⁹ Resume los vv. 370-371, traduciendo el sentido (‘mas cuando no es lo mismo, / y saca del tonel amargo’, traducción mía).

¹⁴⁰ La sílaba ‘-ma’ lleva arriba la abreviatura de ‘-ra’ tachada.

¹⁴¹ Gower parece haberse basado en el comentario amplio de Servio a Virgilio (*Commentarium Vergilii*).

¹⁴² Deja de traducir el “was hote” (‘estaba encendido’) del v. 400.

¹⁴³ “torneth homeward” (‘se volvió a casa’) dice el v. 406.

rreyno de Lybia. E aconteçeo hũa tal auentura¹⁴⁴, que nom podia achar augua nẽ outro lycor con que sua sede podesse apagar. Por a qual cousa el e sua gente toda per mÿgua de beuer stauam ã p̃to de seerem destroydos. Bacus ueendo aquesto começou de rrogar a Jupiter, dizendo em esta guisa: “Oo alto padre que todo uees e a quem he rrezõ de rrogar e pidyr ao tempo da neçessydade! Para mentes¹⁴⁵ e ordena maneyra en como esta sede que auemos [5ra] seia apagada e outorganos que possamos chegar em saluo aa terra õde nossas senhores¹⁴⁶ stam aguardando nossa bynda”. [vi 426] Dictas estas pallauras a sua oraçom ante os seus deuses foy ouuyda, e logo per ante seus olhos pareceo hũu carneyro que com as mãos staua scauãdo a terra e fez hi naçer hũa ffonte dhũa augua mÿ fresca e clara, da qual el e todollos da sua oste fforom auõdados como elles quiserom¹⁴⁷. E por esta graça que lhes entom assy auo Bacus naquelle lugar hũu templo mÿ rrico mandou fazer, por tal que os que ham sede quãdo o uyssẽ ou uessem pera ssenpre dello rrenẽbrança [ouuessem]. Porem, filho meu, por esto que entõ assy aconteçeo deuyas de parar mentes e rrogar ao tempo do mester, como fez este Bacus¹⁴⁸, e pensar¹⁴⁹ en como ele braadando per graça ouue e cobrou graça [*sic*], entendendo na tua uõtade que aquel que o assy conssehou nom era sandeu¹⁵⁰. Outrossy sabe por çerto¹⁵¹ que o mũdo poucas uezes guãça algo e que pallauras ham en ssy grande uirtude. E porem, por tal de apagar¹⁵² a tua sede, nũca leixes de fallar, mas pidir e rrogar tarde e çedo, pensando senpre¹⁵³ no que te eu disse: en como o copeiro que traz¹⁵⁴ a chaue he çego [vi 455] e que, se sse asy aconteçesse per caso¹⁵⁵, [5rb] que el da parte çega abrangesse o tonel doçe que entom auerias o doçe e talantoso beuer per que a tua beuediçe em

¹⁴⁴ En inglés se dice que una desventura le aconteció ‘según iba con su compañía’ (traducción mía), v. 409.

¹⁴⁵ El inglés repite dos veces “mi fader” (vv. 417 y 420), no así Payn.

¹⁴⁶ Más jugoso en inglés: “oure lusti loves” (‘nuestras queridas amadas’, traducción mía), v. 424.

¹⁴⁷ En inglés se dice que ‘cada hombre bebió hasta hartarse / según su deseo, / siendo su propio botellero’, traducción mía), vv. 432-434.

¹⁴⁸ El ms. del texto castellano omite de los vv. 333 al 442: “...dos toneles llenos de breuaje de Amor que a los coraçones [...] como fizo este Bacuus...” (es decir, el final de la columna a y casi toda la b del fol. 266r, según nota 33, p. 495 de la edición de Alvar & Alvar).

¹⁴⁹ En inglés se añade ‘como me has oído contar’ (traducción mía, v. 444).

¹⁵⁰ El texto castellano continúa en el fol. 266rb diciendo: “commo fizo este Bacuus e pensar cõmmo éste, dando bozes, con graçia alcançó graçia, e tenjendo en tu voluntad que aquel que je lo consejó non hera loco”.

¹⁵¹ “deus saber” modifica Cuenca.

¹⁵² “amatar” en castellano, como tampoco “senpre”.

¹⁵³ “tarde e çedo” no se traduce.

¹⁵⁴ “tiene” en Cuenca.

¹⁵⁵ “per caso” no se traduce.

Amor sería tenperada¹⁵⁶. Per esta guisa te consselho eu que tenperes o teu coraçõ em sperança de percalçar mais asynha¹⁵⁷ graça, ca aquel parte quer que beuediçe se rreuolue senpre faz o homẽ entrepeçar e muytas uezes cahyr onde nom ha poder de sse nũca¹⁵⁸ mais leuantar".

[Capítulo 4] *Aqui por enxemplo da beuediçe dAmor conta em como Tristam por hũu beuer que lhe foy dado se enbeuedou por Amor da fermosa Ysollda*¹⁵⁹.

[vi 467] “[E] por que tu ueias desto euydençya prouada antigamente per uerdadeira experençia¹⁶⁰, a todallas gentes he notorio en como Tristam, per aazo dhũa beueragem que lhe foy dada per Brangem¹⁶¹, por amor da fermosa Yseu foy beuedo ã amor ante que el-rrey Marco, seu tyo, a tomasse por molher, segundo depois foy bem¹⁶² sabudo. Aallem desto, filho meu, se tu das cousas que ia¹⁶³ acontecerom em Amor quiseres mais saber, e spicialmente en como beuediçe he muyto desquiar, per as cousas que de feito se açertarom em outro tempo hũu grande enxemplo te quero ora dizer, por tal que da conpanhia dos beuodos mjlor e mais asynha te possas senpre afastar”¹⁶⁴.

[Capítulo 5] *Aqui, falando dos perigoos que uẽe da beuediçe dAmor, conta hũa storia de Pyrotous e doutros que forom [5va] chamados Çentaury, que elle comuydara pera o dia da sua uoda*¹⁶⁵.

¹⁵⁶ Con mala traducción en castellano: “...e que, sy asý acaesçiese, que, de la parte çiega, tomase el tonel dulce, e, dello te diese, luego serías gozoso e alegre, porque la tu beudez en Amor sería tenprada”.

¹⁵⁷ “mais asynha” no se traduce.

¹⁵⁸ “nũca” no se traduce.

¹⁵⁹ En castellano: “Que trata de la bebedz en Amor. E pone enxemplo de Tristán de Leonýs, cómmo por vn beuer que le fue dado, se enbeddó en Amor de la fermosa Yseo, la brunda”. Nótese que el texto indica el conocimiento por parte de Juan de Cuenca de la versión castellana de la historia de Tristán de Leonís, lo que falta en portugués. Götz Schmitz, *The Middel Weie: Stil- und Aufbauformen in John Gowers 'Confessio Amantis'*, Bonn, Bouvier, 1974, indica repetidamente que la brevedad con que en la *Confessio* se trata la materia caballeresca y a los héroes novelescos es muestra del desinterés del autor por ellos.

¹⁶⁰ Modificado en Cuenca: “[E] porque desto veas espirençia çierta e antiguamente prouada”.

¹⁶¹ “que por vna donsella le fue dado” dice Cuenca. En inglés se dice ‘cómo Tristán enloqueció de amor / por la bella Isolda, cuando bebió / la pócima que Brangwein le dio’ (traducción mía, vv. 471-73).

¹⁶² Cuenca traduce “Marco” por “Artús” y elimina “bem”.

¹⁶³ Cuenca no traduce “ia”.

¹⁶⁴ Abrevia Cuenca: “...de los bebdos más aýna te puedas partyr”.

¹⁶⁵ La historia se basa en las *Metamorfosis* ovidianas.

[vi 485] “[A]chasse em scripto em storia poetyca¹⁶⁶ daquela molher Ypotiçia, de cuja fermosura os homẽes que morauam na terra hu ella staua muyto fallarom¹⁶⁷. E assy foy que Pyroteus per tal modo encamynhou seu feyto que el com ella auja de casar, de que o sseu coraçom era mũy ledo. E por tal de conprazer aa sua uoontade della¹⁶⁸ conujdouho pera o dia da uoda per pallaura e per messagẽ todollos amigos¹⁶⁹ que elle auya. Assy que aquel dia fez grãde festa e aos seus conujdados grande onrra. E, segundo diserom¹⁷⁰, sposou cõ aquela senhor, a qual aynda entõ era molher noua. E desdeque forom asçetados em salla e serujdos de mãiares desuayrados nõ auya he [*sic*] binho¹⁷¹ que podesse seer ayudo que hi¹⁷² entom nõ ouesse asaz dabastança¹⁷³. [vi 502] E Bacus outrossy¹⁷⁴ abryo entom hũu tonel de que os mayores da conpanha per bya de beuediçe fora de rrazom stauã uençidos¹⁷⁵. E Uenus, querendo poer mãao neeste feito, deulhes de beuer daquelle uaso que sperta a uõtade¹⁷⁶, per que o homẽ dentro en ssy se delleyta. E¹⁷⁷ assy, seendo elles contoruados de dobrada beuediçe, o fogõ do deseio os fez tã fora de sy [5vb] e tam furyosos que nehũa rrazõ em elles cabya, como homẽes que em outra cousa nõ penssauõ senõ ã aquella fermosa donçella que entom casara¹⁷⁸. Assy que estes, que per nome erã chamados Centaury, seendo todos dhũu acordo, per fforça leuarõ a noyua conssygo¹⁷⁹, como aquelles que outro sguardamento nõ auyam, saluo a beuediçe en que stauã, a qual ha feito muyto mal a muytos, assy em amor como em outra guisa¹⁸⁰. [vi 530] De que, por proçeder mais adiante na mynha naturalleza deste uição, de como el desffaz a graça daquelles que

¹⁶⁶ En efecto, Gower indica que ‘Esto hallo escrito en una poesia’ (v. 485, traducción mía).

¹⁶⁷ *Amplificatio* de Payn sobre los vv. 487 y mitad del 488: “Of whose beaute ther as sche was / Spak every man”.

¹⁶⁸ Cuenca calca: “a su voluntad della”.

¹⁶⁹ Cuenca lo desdobra en “los parientes e amigos”.

¹⁷⁰ “E asy” dice Cuenca.

¹⁷¹ Remite a un “wyn” (‘wine’) en el original, así que debe reconstruirse “binho” o algo similar. Cuenca dice “ninguna cosa” porque no entendió la breuiatura ‘b^o’ para ‘binho’.

¹⁷² Encima de la ‘h-’ hay una letra tachada.

¹⁷³ Cuenca dice “no avia y njnguna cosa que mengua fyzyese”.

¹⁷⁴ “outrossy” no se traduce.

¹⁷⁵ Mal en castellano: “Et Bacuus abrió estonçes vno de los toneles mayores, con el qual los mayores de la conpan[n]ja fueron beudos”.

¹⁷⁶ Excita, claro la lujuria (“lust”, v. 511).

¹⁷⁷ ‘E’: ‘todo. E’, ‘todo,’ tachado.

¹⁷⁸ “casauan” dice Cuenca.

¹⁷⁹ “conssygo” no se traduce. Falta por traducir el ‘a pesar de su señor’ (traducción mía) del v. 524.

¹⁸⁰ “assy em amor como em outra guisa” no se traduce.

delo usam¹⁸¹, hũa storia uerdadeyra te contarey domêes que com beuediçe forom desassysados¹⁸².

[Capítulo 6] *Aqui em speçial falla contra aquelles que per costume do muyto beuer som a meude beuedos. E conta sobrello hũu enxemplo de Gualba e de Bitello, dous prinçipes que forom dEspanha*¹⁸³.

[vi 537] “[L]eesse em cronyca de Gualba e de Bytello, naturaes dEspanha, os quaees dous eram dos mais grandes senhores de toda a terra. E, segundo a desposiçom da guarguãtoyçe¹⁸⁴ e beuediçe, anbos [eram] yguaaes em condiçom. A qual companhia foy muyto maa, consyrando en como os homêes que com binho ham costume de seerem beuodos¹⁸⁵ nõ podem muyto [6ra] durar, por quãto elles tẽe perdida aquella uertude per que a rrezõ se deuya bestyr. E esto se prouou bem per aquelles dous. Dizem as gentes que antre beuediçe e sandiçe¹⁸⁶ nõ ha deferença e, uerdade dizendo, nehũa dellas he boa. [vi 555] Ca onde o binho desuya o entêdimento, rrezom tem perdido o deryto camynho¹⁸⁷, en tal guisa que el tã pouco teme dusar de quallquer uiçio que lhe uẽ aa uoontade, como çego polla claridade do ssol denfyar hũa agulha¹⁸⁸. Porque quãdo o homẽ com beuediçe he toruado¹⁸⁹, el por entõ nõ tem rrazõ en poder¹⁹⁰, e por este põto soo Gualba e Bitello per sua culpa forom entõ anbos perdidos¹⁹¹. E porẽ bem he que pares mentes ao que sobre esto te quero ora dizer. Estes dous senhores per desassysada exçitaçõ¹⁹² causada per sua beuediçe soiugarõ toda naçom do senhorio dEspanha. Ca, porque elles cada dia continuoadamente eram beuodos¹⁹³, nõ auya hi uirgem

¹⁸¹ Falta por traducir el v. 532 (‘de la naturaleza y ejercicio’, traducción mía).

¹⁸² En castellano todo este texto parece estar corrupto: “...commo fizo a aquellos de que por proçeder más adelante en la naturaleza de aqueste viçio, commo desfaze la graçia de aquellos que más lo vsan. Vna estoria te contaré muy verdadera de dos ombres que con bebedz fueron muy desesados”. En portugués parece que faltaría un equivalente a “desfaze” tras “usam”. El v. 536 no se traduce, aunque no se pierde nada con ello.

¹⁸³ La historia parece provenir de Eutropio por mediación del *Secretum Secretorum* francés (Nicholson *ob. cit.*, 400).

¹⁸⁴ “gargantez” traduce Cuenca.

¹⁸⁵ Cuenca lo deja en “que con vino an costunbre”. No se traduce el v. 545 (‘como bien puedes entender’, traducción mía), aunque no se pierde nada.

¹⁸⁶ “locura” para Cuenca.

¹⁸⁷ Cuenca traduce mal: “rrazón tiene perdido su derecho”.

¹⁸⁸ Cuenca abrevia el pasaje: “...en tal guysa que, sin temor, vsa de qualquier viçio”.

¹⁸⁹ Quizá leyera mal Cuenca: “...con bebedz es tomado”.

¹⁹⁰ Cuenca: “no ay en él njnguna rrazón”.

¹⁹¹ Cuenca deja de traducir “soo” y “anbos”.

¹⁹² En castellano “desesado exerçio”.

¹⁹³ No se traduce el fin del v. 569 (“for of fool usance”), aunque no se pierde gran cosa.

nã molher casada¹⁹⁴ en toda a terra, ora fossẽ fermosas ou feas, [que] se lhes bem parecessẽ que elles nõ desonrassẽ quãdo queriam, de que os que em ella morauã dentro en ssy ficarõ¹⁹⁵ mũy agrauados, e nõ soamente por esto que assy faziam mas por outras muytas ssemrazões que andauã obrando¹⁹⁶. Mas por conprido¹⁹⁷ que o dia seia, [6rb] nõ seia [*sic*] porem de b̃r a noite scura¹⁹⁸. [vi 580] Ca Deus nom quis que elles muyto durassẽ, e por tanto hordenou maneyra¹⁹⁹ en como elles, per ordem de juizo, fossem julgados a morte²⁰⁰. E de como <o> elles em antes erã enclinados aa beuediçe, o sseu acabamento deu dello testemunho, como aquelles que por nõ sentyrem pena da morte, fezerom b̃r ante ssy hũu alguydar²⁰¹ cheo de binho puro, do qual beuorom tanto ante que o leixassẽ que perderõ toda sua força e o entendimento²⁰². E assy, sendo [*sic*] meo mortos com beuediçe, matarõnos sem padeçendo gram pena²⁰³.

[vi 596] Filho meu, se tu em algũus pontos dos que hej ditos es culpado, per que os teus sentidos fossẽ desatados, cõsselhote que os rreconçillyes outra uez pera tua casa²⁰⁴.

Amante²⁰⁵: “Padre meu, a todo meu poder o que dizees farey, mas dũa cousa soo bem çerto, porque por muyto que me eu trabalhe darrancar de m̃y a beuediçe dAmor nom quer a mynha Fortuna²⁰⁶. E porem, se a uos aprouer de me dizer e declarar a ssegũda speçya de guargantoiçe²⁰⁷, de que uos ia fezeistes mençõ, teer uollo ey em grande²⁰⁸ merçee”.

Confessor²⁰⁹: “Filho meu, fallando daquel uyçio que de todollos outros he ama [*sic*] prinçypal²¹⁰ e he da conpanhia de Venus [6va],

¹⁹⁴ “muger moça njn casada” dice Cuenca.

¹⁹⁵ “ficarõ”: ‘tor ficarõ’, ‘tor’ tachado.

¹⁹⁶ “E, non solamente por esto que asy fazyan, mas por otras muchas synrrazones que andauan obrando” dice Cuenca.

¹⁹⁷ “largo” en castellano.

¹⁹⁸ “Mas, por largo que el día sea, por eso non se escusa que non venga la noche” dice Cuenca.

¹⁹⁹ ‘la ley’ dice Gower (v. 581).

²⁰⁰ “por vía de justicia, fuesen judgados a muerte” dice Cuenca.

²⁰¹ “hodre” en castellano, “miele” en inglés (v. 590).

²⁰² “del qual beujeron fasta que en él no dexaron nada” dice Cuenca.

²⁰³ Algo variado en castellano: “E asy, seyendo bebdos e medio muertos, los acabaron de matar con muy poca pena”.

²⁰⁴ De nuevo variación en castellano: “...sy, en algunos puntos de los que te he dicho heres culpado, perdiendo tus sentidos, conséjote que te rreconçiljes”.

²⁰⁵ Las rúbricas “Amante” y “Confessor” están también escritas en rojo, como las rúbricas de capítulo.

²⁰⁶ “...lo que me dezys trauajaré por fazer, avnque soy çierto que la bebez del amor nunca de mj la arrancaré”.

²⁰⁷ No se traduce, por obvio, el v. 608.

²⁰⁸ “grande” no se traduce en castellano.

²⁰⁹ Ni “Amante” ni “Confessor” en castellano.

²¹⁰ En inglés se dice que es ‘nodriza’ (“Norrice”) de los demás (v. 612).

a propiedade e condiçom te sera mũy bẽ declarado, segundo se mostra cada dia per experiençia per este lyuro adiante”²¹¹.

[Capítulo 7] *Aqy tracta daquella speçya de guarguantoyçe que he chamada dylycaçya.*

[vi 617] “[D]este capitollo en que nos ora tractamos aynda hi ha hũu de tal dyeta a que nehũu homẽ pobre pode chegar, porque todos ssõ gollosos manjares e beueres²¹² delleytosos quantos per ante el sõ apresentados²¹³. Ca os seus cozinheyros, segundo rrequere o sseu apetito, se trabalham quãto podem de buscar os delleytamentos pera sseu corpo, de que proçede este uiçio que he chamado dillycacya de gulla, o qual tem tomado encargo de conujdar todo lynhagem de gente tallantosa²¹⁴. [vi 632] E em quanto lhe duram rriquezas per que sse possa manter nom quer saber que proueyto pode bĩr da uirtude que he chamada absteença²¹⁵. E aynda mais os phisicos, por recrear e conseruar, andã conpoendo mujtas rrestauroçoes, as quaees aa uyda de Venus ssom mũy prazenteiras. E per este modo, a fym de sse levar seu corpo²¹⁶, se o cozinheiro que tem encargo de fazer o sseu comer o gosto da boca nõ teuer de boa tẽpera, ante que el do queyio seia serujdo, mujtas uezes de dentro en ssy lhe dara mao grado²¹⁷. Ca por pouco que o cozinheiro erre em seu offiçio, logo em hũu [6vb] ponto o senhor o ssente²¹⁸; e se el nõ ffor serujdo aa sua uoontade, nehũu dos seus serujdores pode com el durar senom pouco²¹⁹. [vi 649] Pero pera abastança dos homẽes e rregimento da saude de sseus corpos nom ha hi manjar tam proueytoso como byanda comũ, porque quem quiser parar mentes aos lyuros [v. 654] de conpoymento dos comerres delleytosos que os cozinheiros

²¹¹ Variaciones en castellano: “...fablando de aquel viçio que de los otros es el principal de la parte de Benus, la su condiçion te sera bien declarada, segun que por esperiençia de cada día se muestra”. Amplia los vv. 609-616.

²¹² ‘beueres’: ‘go beueres’, ‘go’ tachado.

²¹³ “dieta” en castellano; “...quantos a este viçio se presentan”. Se amplian los vv. 620-622.

²¹⁴ Cuenca calca: “...delicadez de gula, el qual quiere tener por sus conbidados todo el linaje de gente talantosa”.

²¹⁵ “de la virtud de avstinençia” en castellano.

²¹⁶ Cuenca: “a fin de rreleuar”.

²¹⁷ Cuenca no entendiõ “queyio”, ‘queso’, con lo que traduce mal y deja la frase en anacolutto: “sy el cozynero que tiene cargo de le guysar de comer que en su boca non toujere nien tenprado, antes que, de lo que quisyere sea serujdo, le darã mal grado”. Los vv. 640-644 del original inglẽs estãn perfectamente traducidos por Payn.

²¹⁸ Cuenca no es preciso: “Ca, por poco que el cozynero yerre en su ofiçio, luego el lo syente”.

²¹⁹ Bien traducido el sentido de los vv. 647-648: “For bot his lust be fully served, / Ther hath no with his thonk deserved” (‘pues a no ser que le sirva a gusto / no serã de eel agradecido’, traducciõn mía).

fazem, ante que os comesse deuya seer bem auysado. Ca aquel que usa a comer do que conhece e sabe que he boo²²⁰ poucas uezes caae ã enfermidade algũa. Mas quem quer usar de biandas stranhas e nõ acostumbradas de marauylhar nõ he aynda que a sua naturalleza seia peorada, por quanto se acha em phisica que costume he a ssegũda naturalleza²²¹. Per esta guisa nem mais nem menos muda²²² seu stado o que em Amor usa de delleytamentos²²³, ca aynda que tenha em seu poder a mylhor nem mais fermosa²²⁴ molher que na terra ha, o sseu coraçom deseia outras a de fora, pensando que ellas som mais delleytosas que a ssua. Mays aquel que o assy faz de o no contynoar, deuya fazer quãto podesse²²⁵. Fallando mais adiante em este feito, eu muytas uezes ouuy ia dizer en como algũs que tãe cobrado seu amor, aynda que sua senhor em boa maneira guardãdo sua onrra lhe fezer boa cara, se el nõ ha o²²⁶ mays [7ra] de seu deleytamento do desporto que ella faz nõ lhe uem prazer, pois do que deseia nom pode auer conprimento²²⁷. Filho meu, se tu ataaqui desto usaste ou nom dymo logo²²⁸.

[vi 688] Amante: “Padre meu, digouos que nos delleytamentos dAmor polla guisa que uos ora auees dicto nõca ataa fym ataaquy fuy culpado²²⁹. Ca se eu tal molher ou amiga teuesse como uos dizees, nõca sobre outra lançaria meu coraçõ, porque em fazendoo eu seria sobeio²³⁰. Mas por mÿgua do prazer de tal fartura de molher ou doutra amiga algũa²³¹, [vi 701] eu ataaquy stou jagũu²³² e nom posso achar mantimento. Assy que por nõ teer as uyandas dillycadas²³³ con que os corações ssõ manthũdos, eu cada noite

²²⁰ Cuenca omite “sabe que he boo”.

²²¹ Cuenca no ha entendido la frase (que deriva de la apostilla marginal ‘Consuetudo est altera natura’) y dice: “por quanto se falla en fysica que costunbre es que por esta guysa, njn más...”.

²²² Cuenca dice “vsa e muda”.

²²³ Al margen izquierdo, a media columna, aparece lo que creo es una “N” de “nota bene”, refiriéndose a esta frase.

²²⁴ Cuenca lo deja en “la más fermosa muger”.

²²⁵ Cuenca: “Mas el que esto aborreçe, muy grant bien faze”.

²²⁶ ‘delleytamento o’, ‘delleytamento’ tachado.

²²⁷ En castellano está muy modificado: “Et, asy mesmo, ay otros que mal se contentan, avnque sus amygas bien les fablen e alguna parte de sy les fagan, sy el conplimiyento de su deseo no alcançan, syenpre son tristes”.

²²⁸ En castellano: “Dime tú sy heres alguno de aquestos”.

²²⁹ En castellano: “...dígovos que en los deleytamjentos de Amor, que vos agora avés dicho, nunca fasta aquí fuy culpado”. La respuesta del hijo en inglés es más taxativa: ‘Mi santo padre, no; / ...’ (v. 688).

²³⁰ Castellano: “...en otra pornja mj coraçõn, porque, en non lo fazer asy, seria culpado”. En inglés no se dice “mulher ou amiga” sino sólo “wif” (v. 692). “Sobeio” traduce el “wast” del original (v. 697).

²³¹ En castellano: “por mengua de plazer de la tal fartura de muger, o de otra muger alguna”. Ahora sí se dice en inglés “Of wif, or yit of other love” (v. 700).

²³² “ayvno” en castellano.

²³³ Traduce perfectamente el “deinte mete” (‘exquisiteces de comida’, traducción mía) del v. 702.

me lãço na cama²³⁴ ssẽ comer. Mas se eu podesse tanto guaançar de mynha senhor que ella do sseu boo senbrante me quisesse auondar²³⁵, aynda que me mÿguasse todo o al, o meu coraçom pollo tempo en parte seria contento²³⁶. Do que, padre meu, ela faz muyto o contrario²³⁷, como aquella que, aynda que eu ouuesse de morrer, com hũu soo oolhar nom alegraria este meu coraçom²³⁸. Assy que, quanto por tal cozinheyra queianda ella he, eu pera ssenpre ãdarej jagũu. Ca çertas se noio ou pesar pode manter o coraçom dalgũu homẽ, eu dello tenho sobeio ao jentar e aa çea²³⁹. Mas tal byanda como aque[7rb]lla he tam dura de sua natureza²⁴⁰, que o meu stamago per nehũa maneyra ha poder de a smoer²⁴¹. [vi 724] Ex aqui o delleytamento²⁴² dAmor con que o meu coraçom de noyte e de dya he manthũdo²⁴³, e, pero que eu do que hej mester som muyto fallydo, nõ digo porem que em algũa cousa nõ seia culpado em este uiçio²⁴⁴. Ca sse eu ã amor nõ achasse algũu conforto, de tomar em el prazer de todo ficaria mate²⁴⁵. Ca posto que eu conpridamente nõ sento o tallantoso gosto damor, com outros sabores pequenos que eu furto apago mjnha fame pollo tempo²⁴⁶. Nom ssey se uos, padre²⁴⁷, sabees o que eu queria dizer²⁴⁸.

Confessor: “Filho meu, destes bocados preçados en que o teu coraçom aas uezes he manteudo confessate bem e logo o descubre²⁴⁹”.

²³⁴ “lanço en la cama” dice por calco Cuenca.

²³⁵ Cuenca lo desdobra por mor de la precisión en “ayudar e abastar”.

²³⁶ Deja de traducir el v. 710 “And for the time wel refreched” (“Y por ahora bien refrescado”, traducción mía).

²³⁷ Cuenca dice: “bien contento sería mj coraçón, lo qual, padre mjo, ella faze mucho contrario”.

²³⁸ “Ca, avnque oviese de morir, solamente con mjrrarme, non querrá alegrar”. En inglés se indica: ‘Lo cual, ciertamente, padre, ella no [hace]. / Pues en buena fe, por decir verdad, / confieso que...’ (traducción mía), vv. 711-713.

²³⁹ Cuenca dice “yo tengo dello abasto a yantar e a çena”. Payn desdobra el simple “ene wo” (‘cualquier cuita’) del v. 718.

²⁴⁰ “he tam dura de sua natureza” traduce estupendamente el v. 722 inglés: “Bot that is of himself so towh” (‘pero de sí es tan dura [vianda]’, traducción mía).

²⁴¹ Cuenca: “...en njnguna manera á poder de la desmoler”.

²⁴² ‘o delleytamento’: ‘o dey o delleytamento’, ‘o dey’ tachado.

²⁴³ En inglés dice ‘Eh aquí la delicadez / de Amor que alimenta mi corazón’ (traducción mía), vv. 724-725.

²⁴⁴ Cuenca: “...estando menguado de lo que ha menester, commo quier que por esto no digo que el alguna cosa non sea culpado en aqueste viçio”. Deja de traducir el redundante v. 729: ‘Pues yo a veces soy *delicado*’ (traducción mía).

²⁴⁵ “Ca, sy yo en amor algún conorte non fallase, ya sería muerto” dice Cuenca.

²⁴⁶ Cuenca traduce mal quizá por mala lectura o defecto del ms.: “Ca puesto que yo talantosamente no syenta el gusto del amor, con otros pequennos sabores que fuyento apago mj fanbre”.

²⁴⁷ “uos, padre” es añadido de Payn.

²⁴⁸ Cuenca: “non sé, sennor padre, sy entendés lo que vos digo”.

²⁴⁹ “e descúbrello” dice Cuenca. Falta, como siempre, “Confessor”, así como “Amante” en la frase siguiente.

Amante: “Padre meu, dizeruos hey en como mynhas manteenças cãae cada hũa em seu degraa²⁵⁰. Hũa manteença he do que eu ueio; outra he do que eu ouço; a terçeyra naçe do meu penssamento²⁵¹. [vi 750] Ca doutra guisa eu nõ fora agora²⁵² byuo, porque a aquel que mÿgua a mãteença do sseu coraçõ²⁵³ nõ pode bem scapar a morte. A mynha primeira manteença he da uysta, porque o meu olho de todallas boas cousas tem o que assy he concordãte, e das abastosas manteenças que eu hey. Assy he quãdo uou a algũu logar onde posso ueer o rrostro da mjnha senhor²⁵⁴. [7va] Ca entom os meus olhos, posto que muyto auorreçem de jamar²⁵⁵, começam dauer fame, en tal guisa que lhe parece dhũa ora tres ataa que eu alla uaa e que elles a ueiam²⁵⁶; [vi 763] e entõ, segundo o que elles ham, toma o apetito sua manteença de tal deleytamento²⁵⁷, que nom ha mester doutras cousas preçadas mais que daquellas bistas desuayradas en que sse mantem²⁵⁸. Ca elles stam oolhando o sseu rrostro, que de collar he mais fresco que nehũa frol; vem a sua fronte larga, lysa e sem uerrugamento²⁵⁹; bẽe os seus olhos, que semelham hũu Parayso; vẽe os seus dereitos e yguaaes narizes, que parecẽ muy bem; vẽe as rrosas nas suas faces bem pareçentes; vẽe os seus beyços uermelhos cõ queixo concordante ao seu rrostro²⁶⁰—assy que quanto bẽe todo he cheo de graça—; veem as suas mãaos fermosas e lypas, e o sseu collo rredondo, en que osso nõhũu pode parecer²⁶¹. E porque elles todas estas cousas podem beer mas sem prasmõ nõhũu a manteença dos²⁶² olhos sentem muyto mayor delleytamento²⁶³. Vẽe outrossy o sseu talhe com cos rredondo e delgado²⁶⁴ e de onrrados

²⁵⁰ Cuenca: “Padre, dezyr vos hé cómmo son las mjs mantenencias, cada vna en su grado”.

²⁵¹ El v. 748 “as I schall tellen here” (‘como aquí [te] dire’, traducción mía) no se traduce.

²⁵² No se traduce “agora”.

²⁵³ Cuenca: “porque aquel a quien la mantención de su corazón fallesçe”.

²⁵⁴ ‘-nha senhor’ está fuera de renglón en el margen derecho de la columna b. Cuenca dice: “...a donde puedo ver a mj sennora”.

²⁵⁵ “posto que muyto auorreçem de jãuiar” no se traduce.

²⁵⁶ Cuenca: “en tal guysa que vna ora se me faze tres, fasta que vaya donde la vea”.

²⁵⁷ Cuenca: “...toman apetito de se mantener de tal deleytamiento”.

²⁵⁸ Cuenca: “más que aquella vista de que se mantyenen”.

²⁵⁹ En castellano “larga e lisa, syn njngún arrugamjento”. En inglés dice “Withoute fronce of eny grein” (v. 770), ‘sin un grano de arruga’, traducción mía.

²⁶⁰ En castellano se reduce: “veen sus bermejós beços, conformes a su rrostro”. “queixo” traduce ‘barbilla’ (“chyn,” v. 775).

²⁶¹ “pareçe” reduce Cuenca. Indiquemos que en inglés el cuello se describe antes que las manos.

²⁶² ‘dos’: ‘dellas dos’, ‘dellas’ tachado.

²⁶³ Cuenca traduce un tanto erróneamente: “Et, por que ellos estas cosas todas pueden ver, çierto en el deleytamjento de los ojos syento mayor mantenjmyento”.

²⁶⁴ No exactamente en castellano: “el su rredondo talle con delgado cuerpo”.

apostamentos guarnydo²⁶⁵, que passa todollos prazeres do mes de mayo quãdo com doçes chuyuas de fermosas flores he uestido. [vi 791] Com taaes bistas como aquestas²⁶⁶ os meus olhos som manthudos [*sic*]. Mas [7vb] fynalmente quãdo bõe sua contenença e cara femynyna entom sentem en ssey tal delleitamento que a ssey parecer poderyam ally star quedados como dhomẽ que pera sseyntem tem abastança de mantimento. E se a outrẽ assy pareçesse como a mÿ nũca ia mays se partyria daquel lugar, mais ally aguardaria ataa fÿ do mũdo soamente por ssey manteer naquela bista. Ca aynda que eu ataa o dia do juizo steuesse senpre oolhando ã ella, quãdo me ouuesse de partyr donde sta[~] os meus olhos como quem jamã morreriam com fame ataa que outra uez ouuessẽ della bista. Ca a naturalleza dos meus olhos he de tal propriedade que nom ha hi delleytamento²⁶⁷ tam preçado como el, porque daquello que o stamago rreçebe homẽ en nehũa maneyra pode sseyer auõdado mas soo deseia per hũu modo. Ca asy como faz o açor quando collea²⁶⁸, be massy faz elle stando femençando ã ella como aquel que nũca de todo pode auondar seu deseio mas ante senpre a sua fame xe lhe acreçenta mais a mais en tal guisa que el deseia todauya seer manthũdo. E assy os meus olhos som porta per que as cousas preçadas²⁶⁹ do meu tallantoso penssamento som trazidos [*sic*] ao meu coraçom. E assy como o ueer dos meus olhos he hũu talãtoso cozinheiro pera o meu coraçom das delleytosas manteenças do Amor, bem assy a mynha orelha õde [8ra] os meus olhos nom podem serujr, sabe mereçer mÿ booo grado deste meu coraçom e de dia en dia²⁷⁰ manteello com biandas preçadas como pode²⁷¹. Porque nos lugares onde eu ando, ouço aas uezes fallar de mj senhor. Hũus dizem que ella he boa e uem de booo linhagem, e outros gabam seu booo senbrante. Assy que todallas cousas que eu ouço fallar que soam [*sic*] en bem desta mjnha senhor e mjnha orelha he hũu tallantosa manteença. Aallem desto, quãdo eu ouço ella meesma fallar, a mynha orelha tem hũu praziuel festa, ca entom as pallauras que ella diz –por quãto som uerdadeiras e pera creer– logo cõ ellas britoo o meu jeiũu. E como aquellas que ssõ mÿ delleitosas fazẽme auer hũu gram prazer e confforto. Ca

²⁶⁵ Traduce bien el v. 787, “So wel begun with good array”.

²⁶⁶ “como aquestas” quiere traducir el “by and by” (“por todas partes”, ‘por completo’) del v. 791.

²⁶⁷ Cuenca: “otro mayor deleytamjento”. El resto de la frase no aparece en Cuenca, que continúa: “Et, asý como faze el açor...”.

²⁶⁸ Lusismo, “collea”, en castellano.

²⁶⁹ “pensadas” dice Cuenca.

²⁷⁰ Cuenca omite “de día en día”.

²⁷¹ Cuenca omite “como pode”.

todallas speçias e confeyções²⁷² que os lonbardos sabem cõpoer nõ som tã saborosas²⁷³ nõ pera a mynha uida de tam grande rrestauroçom como som as pallauras da sua boca²⁷⁴. Porque quãdo lhe praz de fallar fermosamente a uertude do sseu boo rrazoar he a uerdadeira meezinha do meu coraçom²⁷⁵. E quãdo acontece que a ella praz de cantar hũa carrolla²⁷⁶ e eu hi steuer, logo som farto en tanto que a mÿ parece que stou no Parayso. Ca çertamente ao tempo que [vi 869] eu ouço sua uoz²⁷⁷, eu soo quasy rrapto [8rb] ataa o alto çeeo²⁷⁸. Doutra parte muytas uezes acontece que a mynha orelha rreçebe en ssy boa pitaça ã leendo a cronymca de Jdoyne e dAmadas que em outro tempo steuerom ã o caso que eu ora stou²⁷⁹. E esso meesmo doutros mÿ mujtos que ante²⁸⁰ que naçesse foram namorados²⁸¹. Porque quando do seu amor ouço dizer, a minha orelha cõ prazer da storia que assy ouue aas uezes traz aa mÿnha memoria ã como noio nõ pode senpre durar²⁸². E asy entra sperãça cõ de cabo ã uez doutro mantimento que nom posso auer. [vi 890] Mas esto dura tam pouco como faz a festa das cereyas no mes de junho²⁸³. Pero aÿda p[o]lo tempo o meu coraçõ cõ ello fica contêto²⁸⁴, porque cõ quaees quer palauras de prazer que a mynha orelha ouue a uõdade ã parte xe me contenta e en logo doutra biãda he meu mantimento²⁸⁵. Ex aqui, padre meu, como eu por uer e ouuyr hey tomado muytas uezes mÿ grã deleytamento e prazer²⁸⁶, os quaees dous ã meo de meu coraçõ fazem ao terceiro tomar seu lugar, e hi aparelham a tallantosa manteença, a qual de noyte a mÿ conuem de prouar, quãdo uer e ouuyr som de mÿ

²⁷² Cuenca lo deja en un estupendo “espeçias que los lonbardos saben conponer e confacionar”.

²⁷³ Podría leerse “saborasas” con la segunda ‘-a-’ rehecha en ‘-o-’.

²⁷⁴ Cuenca usa un diminutivo afectivo “boquilla”.

²⁷⁵ Extrañamente toda esta última frase está omitida en Cuenca.

²⁷⁶ “cançion” en Cuenca.

²⁷⁷ Cuenca dice “oyendo su boz”.

²⁷⁸ En castellano “me parece que me arrebató al cielo”.

²⁷⁹ ‘que antaño estuvieron en mi caso’ (traducción mía), v. 880.

²⁸⁰ ‘ante’: ‘en ante’, ‘en’ tachado.

²⁸¹ Cuenca modifica bastante el texto: “e, asy mjsmo, rreçiben mjs orejas consolacion quando leo corónjcas de algunos amadores que ya estoujeron en lo que yo agora estó”.

²⁸² De nuevo modificado por Cuenca: “Porque oyendo de las cosas que ellos pasaron en sus amores hé consolacion pensando que el mal non puede syenpre ser durable”.

²⁸³ De nuevo *variatio*, incluso con cambio de mes: “Et asy, de aquesta esperança, rreçibo otro tanto mantenmyento, avnque esto tura tan poco commo la fiesta de las çerezas en el mes de jullio”. En inglés sólo se dice “Riht as it were a cherie feste” (v. 891), sin indicación de mes.

²⁸⁴ *Diminutio* de los vv. 892-894, aunque el sentido está bien traducido.

²⁸⁵ Íd.: “Pero, por el tiempo que dura, ya mj coraçon descansa en oyr palabras de plazer”. “uontade” traduce el “lust” del v. 898.

²⁸⁶ Íd.: “Ves aquí, padre mjo, cómo mj coraçon se mantiene con el ver e con el oyr”. En inglés dice que ‘He aquí, padre mío, a lo que veo, / que del placer que mis ojos han visto / y también del que mi oído ha escuchado / lo que mejor a las veces yo me he alimentado’ (traducción mía), vv. 899-902.

allongados²⁸⁷. Ca entõ o tallantoso²⁸⁸ cozinheyro que he chamado Pensamento he prestes pera fazer a mjna sobreça²⁸⁹, da qual o meu coraçom por entom rreçebe seu mantimento. Este cozinheiro as palauras dAmor²⁹⁰ tem sobre o fogo, que com fãtasya e deseio senpre feruem²⁹¹, [vi 917] das quaees [8va], jazendo eu na cama, o meu coraçõ muytas uezes he manthũdo; e entõ el põe sobre a minha mesa as praziuees bistas e pallauras²⁹² que eu ã antes by e ouuy. Mas enpero a mjna festa nõ he porem conpridamente chea como eu queria²⁹³, ca as yguarias que ante mÿ som apresentadas som pratees cheos de deseios e de quererres²⁹⁴, mas de sentyr ou de gostar nõca pude auer tã ssoomente hũu bocado. E porem, assy como dito hej de çyma²⁹⁵, eu sobre o espinheiro lanbo o mel e²⁹⁶ per tal modo mascho o freo que em effeito²⁹⁷ toda mjna manteença he em uãao. [vi 932] Ca assy como o homẽ sãdo doente se queria saluar per meezinha²⁹⁸, bem assy eu me trabalho quanto posso pera apagar a fame do amor que eu padeço²⁹⁹. E cõ esto passo meu tẽpo ataa que uenha aquella grande festa que toda mjna fame podera fartar. Ex aqui³⁰⁰ os meus tres prazeres, *scilicet*³⁰¹ ueer, ouuyr e pensar³⁰², e a maneira ã como eu soo manthũdo sem gostar³⁰³ ou ssentyr. Ca assy como o fusello³⁰⁴ byue pollo aar, assy faço eu e creio porem que tal deleytamento como aqieste nõ me faz usar de guarguãtoiče³⁰⁵. Pero, meu sancto padre, do que errey em este biçio de dillycaçia o corregimento dello encomendo ao uosso boo siso³⁰⁶.

²⁸⁷ “quando de noche ver njn oyr non puedo” dice Cuenca.

²⁸⁸ “tallantoso” no se traduce.

²⁸⁹ Cuenca debe leer mal el ms. o estar éste corrupto: “...que es llamado Pensamyento, amo fazerle sobreçena”, con calco.

²⁹⁰ “palauras dAmor” traduce bien un simple “love” del v. 915.

²⁹¹ Para Cuenca “fierue” (cuyo sujeto es “fuego”).

²⁹² “todas las vistas y palabras / del deseo” (traducción mía), vv. 920-921.

²⁹³ En castellano: “...non es conplida la mj fiesta, commo yo querria”.

²⁹⁴ Cuenca dice “e las frutas que delante son puestas, son platos llenos de dese e de querer”.

²⁹⁵ Falta este inicio de frase en castellano.

²⁹⁶ “y, como quien dice” (traducción mía) del v. 929 no se traduce.

²⁹⁷ “em effeito” no se traduce.

²⁹⁸ Cuenca dice “por la melezyna querria ser sano”.

²⁹⁹ En castellano “asÿ me trahe el ojo por apagar la fanbre del amor que padezco”.

³⁰⁰ “padre mÿo” añade Cuenca.

³⁰¹ “conviene a saber” en castellano.

³⁰² “pensar, oír y ver” en el original (v. 940).

³⁰³ “gastar” en castellano, por error. Dice “de las que me mantengo en amor” (traducción mía, v. 941).

³⁰⁴ “morçielago” en castellano. No sabemos de dónde sale, pues traduce un “Plover” del v. 943 (español ‘chorlito’).

³⁰⁵ Cuenca: “e creo que por el tal deleytamyento non vso de gargantez”.

³⁰⁶ “el corregimyento dello vos remjto” dice Cuenca.

[vi 951] Confessor: “Filho meu, o que dicto as ataaquy eu todo bem [8vb] entendo e, segũdo a mÿ parecer p[er] teu rrazoar os delleytos per que a tu[a] uja he manthũda som mũy pequenos. Mas enpero, filho, se souber[es] que cousa he seer delleytoso aallem da rrazom nõ te trabalharias de usar dello, ca pollos sanctos lyuros tu podes saber en como [os] homẽes que siso ham deuem desquiar este uicio assy ẽ Amor como em outra qualquer guisa, afirmãdo que todollos delleytamentos corporaaes fazem noio na alma e agui[?]juamento³⁰⁷. E por tal que tu aias renẽbrança desto, hũa storia que nom he fabulla, a qual a toda alma rrazoauel he de grande entendimento eu te cuydo ora contra, Segundo naquelles sanctos lyuros he conthũdo.

[Capítulo 8] *Aquí põe enxemplo contra os que husã de delleytos contando a estoria do euãgelho do rrico e do Lazaro*³⁰⁸.

[vi 975] [N]as pallauras de Christo quem ha sabor de as leer achara no euãgelho que El medes da testemunho en como este uicio he pera temer. E comoquer que assy seia que o clerigo e toda a clerizia em lyngoaiem de latym esto leam e cantem em desuayradas igreias, pero por mayor conheçymento da uerdade, a qual he bem de sse saber³⁰⁹, eu ẽ lyngoagem cõpridamente o declararey, segundo em a escriptura [9ra] he achado. [vi 986] Christo diz³¹⁰ en como em hũu tenpo auya hũu rrico homẽ, poderoso senhor³¹¹ e de grãde stado³¹², o qual em seu uestir era tam delleytoso que el cada dia de purpura e bisso³¹³ se uestya mũy louçãmente; e cõ yssso, segundo os delleytos da sua uoontade, comya e beuya quãto lhe abastaua, como aquel que era posto todo sobre deleytamento, nõ parando mentes³¹⁴ en como era uicio. [vi 995] E assy aconteçeo hũu dia que hũu pobre lazaro chegou aa sua porta e pedyulhe em smolla que lhe desse de comer³¹⁵. Mas el nõ leouo dhĩ porem cousa algũa con que sua mortal fame podesse

³⁰⁷ Cuenca lo deja en “al ánima”. La reconstrucción de varios vocablos en el parlamento del Confesor obedece a que la encuadración del ms. rinde imposible leer las lecturas originales, incluso tras consulta *in situ* del volumen.

³⁰⁸ La historia procede de Luc. 16 (19-31).

³⁰⁹ Cuenca lo deja en “toda la clerezía e toda la lengua latina”.

³¹⁰ “Dyze el Evangeljo” varía Cuenca. En inglés el pasaje está en estilo directo (v. 986).

³¹¹ ‘senhor’: ‘sabedor senhor’, ‘sabedor’ tachado.

³¹² “vn onbre rrico e poderoso, sennor de grande estado” dice Cuenca.

³¹³ “púrpura” sola en castellano, quizá por no entender “bisso”, que traduce con neologismo el “bisse” del original inglés (v. 990) (‘fine linen’, precedente del francés a su vez).

³¹⁴ “mjrando” en castellano.

³¹⁵ “e pedyulhe em smolla que lhe desse de comer”: en inglés simplemente “and axed mete” (v. 997).

apagar³¹⁶. Porque a aquel³¹⁷ que tynha seu uentre cheo de todallas biandas delleytosas que podiam seer auydas nõ prouue de lhe mandar dar soamente hũa mygalha, per que o pobre doente per sua smolla podesse byuer. E por esto³¹⁸, jazendo elle aa porta daquel rrico, da qual se nõ podia aballar³¹⁹, cõ frio e fame padeçeo grande amargura. E segũdo os sanctos lyuros³²⁰ fazem mençõ, os cãaes bynham de fora da salla pera õde el jazia e por lhe fazerem prazer lanbyam as chagas da sua ynfirmdade³²¹, a qual era ia tam grande que el aa morte nom podia scapar. E assy lhe sahyo a alma do corpo³²². [vi 1020] Mas aquelle alto Deus, a que nehũa cousa se pode asconder³²³, a tomou e a pos dẽ [9rb]tro no seo de Abrahão em alto, onde ela a gloria do Parayso byo e tynha quanto queria³²⁴. Ora assy aueo como cousa que auya daconteçer que³²⁵ o rrico, naquella meesma ora, de morte supitanya foy ferido e sem outro desuyamento foy leuado dereito ao jnferno³²⁶, onde o diaboo o lãçou no fogo cheo de grande labareda³²⁷ que senpre arde. E em alçando elle os olhos contra o çeeo, parou mentes ao lõge quãto podia³²⁸ e byo o Llazarro seer mũy alto com o patriarca sancto Abrahão³²⁹, ao qual el rrogou dizendo em esta guisa³³⁰: [vi 1041] “Faze deçer Lazaro daquella sua seeda e³³¹ molhe hũu dos seus dedos em auga fria por tal que goteie sobresta mjnha lyngoa pera apagar a quẽtura en que jaço aquy ardendo”³³². Mas Abrahão rrespondendo desselhe ã esta maneira³³³: “Filho, ssey

³¹⁶ No se traduce “in gret destresse” (‘en terrible situación’, ‘con gran padecimiento’, traducción mía) aunque el sentido queda reflejado (v. 1006).

³¹⁷ Por error Cuenca dice solo “aquel”, que no concuerda con el verbo que sigue.

³¹⁸ “Asy que” en castellano.

³¹⁹ “apartar” dice Cuenca.

³²⁰ Sólo “libros” en castellano.

³²¹ Cuenca: “los canes le fueron echados, los quales, con rreuerençia le lamyan las plagas”.

³²² “do corpo” no se traduce. En inglés dice ‘Mas como llegó la hora / el alma del cuerpo se escapa’ (traducción mía, vv. 1018-1019).

³²³ “a que nehũa cousa se pode asconder” es añadido de Payn.

³²⁴ *Variatio* en Cuenca: “dentro en el seno de Abrahán, en la Gloria de Paráyso, donde tenya e veya todo lo que queria”.

³²⁵ “Ora assy aueo como cousa que auya daconteçer que” se reduce a un simple “Et, después”.

³²⁶ Cuenca varía: “de muerte fue ferido e lleuado al ynfierno, luego, syn njngun detenymiento”.

³²⁷ “en la llama del fuego” reduce Cuenca.

³²⁸ “parou mentes ao lõge quãto podia”, da simplemente “mjró” en Cuenca.

³²⁹ “...a Lázaro, a lexos, muy alto, puesto en el seno del patriarca Abrahán” en castellano.

³³⁰ “em esta guisa” no se traduce. En inglés dice ‘y luego le rogó / al patriarca y le dijo’ (traducción mía, vv.1039-1040).

³³¹ “Faze deçer Lazaro daquella sua seeda e” da “manda a Lázaro que”, con el añadido de “senhor”. “seeda” remite a un inglés “Sete” (‘seat’), v. 1041.

³³² Pequeñas variaciones de Cuenca: ‘moje sus dedos en agua fria e lo destelle en la mj lengua para apagar la calentura del fuego ardiente en que yago’.

³³³ “en esta maneira” no se traduce.

nẽbrado³³⁴ ã como Lazaro, byuendo naquella outra uya, sofreu grande pena, e tu, cõ todo teu tallante³³⁵, os delleytamẽtos corporaaes per onde tu podias abastosamente andaste buscando³³⁶. Porem, asy como tu entõ obraste muyto a teu prazer, agora segundo mereçeste leuaras dello guallardom³³⁷. E esto sera mortal pena no profundo do ynferno, que daquy en diãte pera ssenpre iamais durara³³⁸. Mas Lazaro agora em fym de sseus dias as penas mūdanaaes tem ia passadas e começa nouamente a sua noua uya, a qual na glloria³³⁹ do Parayso pera sãpre continoara³⁴⁰. [9va] Mas doutra parte, do que rrogaste que te ãuyasse Lazaro pera com auga de seu dedo apagar a queentura da tua lyngo, sabe por çerto que nõca iamais tamanha graça sentyras, porque a tã lixoso logar de pecado como aquel en que tu ora es e pera senpre duraras nehũu dos daqui pode alla chegar nem nehũu dos della pode bÿr aqui, e assy conuem que uos anbos pera ssenpre seiaaes stremados³⁴¹. O rrico entõ outra uez começou de braadar³⁴²: [vi 1073] “OO Abrahão, pois assy he que me nom pode seer feito esto que te demando³⁴³, rrogote que me outorgues outra graça. Eu tenho çinquo jrmãaos aynda biuos, os quaaes todos jütamente³⁴⁴ byuem ã hũa casa com meu padre. A estes te rrogo eu, assy como tu es gracioso, que queyras enuyar Lazaro pera os perçeber deste mũdo queiando he, por que daqui en diante nom seiam dapnados com taaes penas como eu agora jaço padeçendo³⁴⁵. Ex aqui o meu rrogo e o que agora braado, pois a tal stado som byndo que me nom posso acorrer³⁴⁶. O patriarca a sseu rrogo logo³⁴⁷ rrespondeu,

³³⁴ Abrevia el inglés “thou thee miht averse / And take into remembrance” (vv. 1048-49), “toma mi aviso / y recuerda” (traducción mía).

³³⁵ “tallante” traduce brevemente el “lust jolif” del v. 1052.

³³⁶ “e tú, con todo tu talante, oviste de los deleytes corporales a tu prazer” dice Cuenca.

³³⁷ “Por ende, según que dellos vsaste, asy llevarás el gualardón” dice Cuenca.

³³⁸ “e sera tu mortal pena en la profundidad del ynfierno, que de aquí adelante durará” dice Cuenca. Es *amplificatio* ligera de Payn sobre el v. 1057.

³³⁹ “la qual, en la gloria...” dice Cuenca.

³⁴⁰ “pera sãpre continoara” traduce el “que es eterna” del inglés (“which is endeles”, v. 1061).

³⁴¹ Numerosas variaciones en Cuenca: “Et çerca de lo que dizes de Lázaro que te eche vna gota de agua en la tu lengua para te sanar la calentura del fuego, nunca tamanna graça fallarás por tan lixoso pecado commo fezyste. Et, en el suzyo lugar donde estás, para syenpre durás, njunguno de los de aquí non puede allá llegar; njn njunguno de los de allá, non puede venjr aquí, asy que vos amos para syenpre serés estremados”.

³⁴² “Et el rrico, otra vez començó de llamar” dice Cuenca.

³⁴³ “lo que demando” en castellano. En inglés se dice que ‘pues Lázaro no puede hacerme esto / que he pedido...’ (traducción mía), vv. 1074-75.

³⁴⁴ ‘jütamente’: ‘jütatos’, ‘-tos’ tachado y ‘te’ (abreviatura de ‘mente’) sobrescrito. Falta en castellano.

³⁴⁵ Cuenca varía el texto: “...que me fagas tanta graça que quieras enbiar a Lázaro para que los avise del mal que yo paso, porque non sean dannados con tales penas commo yo só”.

³⁴⁶ De nuevo *variatio*: “E esto te rruogo yo, pues, que a mj non puedo acorrer, que ellos non padezcan”. Es *amplificatio* de Payn sobre el v. 1087.

³⁴⁷ “a sseu rrogo logo” no se traduce.

dizendo en como seus irmãaos polla doctrina de Moyses e doutros prophetas muytos³⁴⁸ poderiam cada dia³⁴⁹ conhoçer e ouuyr³⁵⁰ o que lhes era³⁵¹ mjlor. E o rrico disse que esso nõ podya seer³⁵², saluo se algũ rresurgisse da morte aa uyda pera lhes dizer [9vb] a cousa queianda he, ca entom, cõ medo que dello aueriam, elles bem poderiam seer cauydados³⁵³. [vi 1100] Disse entõ Abrahão que sse³⁵⁴ elles agora nõ queriam obedeeçer ataaque lhes enssynam o camynho dereito e de dia en dia preegam a maneira en como as cousas do çeeo e do ynferno stam, aÿda que assy aconteçesse desto que algũ homẽ da morte aa uyda fosse rresuçytado elles mais nõ parariam mentes aa ssua doctrina que aa doutro homẽ que aquy senpre byuesse em carne³⁵⁵. Se tu, meu filho, souberes ãtrepetar esta storia assi como Christo per sua boca³⁵⁶ a contou, aueras rrazõ de parar mentes a tã grande euydẽcia, da qual a uerdadeira experiençia abertamente te he mostrada a olho³⁵⁷, en como corporal delleytamento daquel que em este mũdo nõ quer smollar cahira depois em grãde arroydo³⁵⁸. E esto se proua mũy bem³⁵⁹ per aquel rrico, porque ao sseu semelhante nõ quis dar soamente hũa mygalha de pã, e, depois que deste mũdo foy partido³⁶⁰, hũa gota dauga lhe foy por ello negada. [vi 1124] Per esta guisa³⁶¹ o entendimento do homẽ que de delleytamentos usa pode aprender en como, depois que elles cõ a morte som uençidos, o que antes era doçe tornaselhes amargoso³⁶². Mas aquel que rregedor³⁶³ he dos bẽes mũdanaaes, se el sesudo he, dentro ã seu coraçom nom fara do mũdo conta, nom

³⁴⁸ “muytos” no se traduce.

³⁴⁹ “cada día” no se traduce.

³⁵⁰ “conoçer e ver” dice Cuenca, quizá por mantener la rima interna.

³⁵¹ “lo que les verná” dice Cuenca.

³⁵² ‘Y dijo que no’ (traducción mía), v. 1094.

³⁵³ *Variatio* y error en Cuenca: “Et el rrico dixo que non podían ser salvos, sy alguno no rreçuçitase para ge lo fazer saber, ca entonçes, con mjedo que avrían, se podrían mejor guardar”.

³⁵⁴ En estilo directo en inglés. No se traduce por Payn el “Nay sikerly” del v. 1100.

³⁵⁵ El discurso de Abrahán es en estilo directo en castellano y muy variado por Cuenca: “Respondióle Abrahán: ‘Quando ellos non crehen a aquellos que cada día les pedrican e ensennan el camyno de la verdad e les manjfiestan las cosas del çielo e del jnferno, menos creherán a los que de muerte a vida rreçuçitasen’. Asý que, mj buen fijo,...”.

³⁵⁶ “per sua boca” no se traduce.

³⁵⁷ “a olho” no se traduce.

³⁵⁸ Cuenca: “...de aquel que en este mundo non da ljmosna njn faze otro bien, yrá<n> después en grant rruydo...”. “arroydo” traduce en portugués “in gret destresse” (“in great distress”), v. 1118.

³⁵⁹ ‘se vio muy bien’ dice el inglés (v. 1119, traducción mía).

³⁶⁰ ‘cuando hubo muerto’ dice el inglés (traducción mía, v. 1122).

³⁶¹ “Asý que por aquí” dice Cuenca.

³⁶² Nótese el cambio del sujeto a plural, que no ocurre en portugués.

³⁶³ “rregidor” en castellano. Remite a un “governour” inglés (v. 1128).

leixando dusar desses bẽes³⁶⁴, [10ra]³⁶⁵ como senhor que he delles, assy dos firmaaes e rricos auees [*sic*] como daliofar graado e de panos douro³⁶⁶, e aÿda comer as mjlhores uyandas e beuer os mjlhores beueres, sem auẽdo ã elles nehũu delleytamento, como aquel que deseia andar no camjnho dereito, nõ por fartar e uestyr seu corpo soamente, mas por bem de sua alma, de que tem mayor cuydado³⁶⁷. E porem aquelles que o contrairo desto usã³⁶⁸, as suas uõotades nõ procedem de uerdadeira³⁶⁹ sabedoria; e esto per enxemplo uelho foy mostrado antigamente, assy per rrazõ como per naturalleza, segundo se testemunha e nos lyu<u>ros antygos he achado³⁷⁰.

[Capitulo 9] *Aqui conta da dyllicaçya do enperador Nero*³⁷¹.

[vi 1151] “[A] todo homẽ que he bem auysado delleytamento he pera despreçar³⁷², spicialmente ao tempo que el nom he concordante cõa naturalleza. De que hũu enxemplo de Nero te quero contar³⁷³, o qual contra toda naturalleza per muytas guisas usou de sseus tallantes³⁷⁴, ataa que prouue a Deus de o abaixar de sseu stado. Dos feitos do qual a cronyca he tã chea que eu delles nom hey uontade de muyto rrazoar³⁷⁵. Saluo soamente da gurguãtoice do sseu corporal delleitamento³⁷⁶, por tal que a sotylleza que el no sseu stamago tynha cujdada de cousa que nehũu homẽ antes ouuyo dizer, e eu por a tua rrenẽbrança te quero ora

³⁶⁴ Falta por traducir parte del v. 1132 (“that he nothing refuseth”, ‘sin nada rechazar’, ‘sin nada rehusar’, traducción mía).

³⁶⁵ El fol. lleva en números romanos en el margen superior derecho la signatura “clxxxvij”.

³⁶⁶ Se deja de traducir en portugués la segunda parte del v. 1137, sin perder nada del significado.

³⁶⁷ Cuenca varía este texto: “...fuyendo todo deleytamyento del comer e del vestyr, commo del beuer e tener, deseando andar por aquel derecho camyno que ljeua al Parayso por sólo el bien de su alma de que mayor cargo tyene”. “de que tem mayor cuydado” es añadido de Payn.

³⁶⁸ Sujeto singular en castellano.

³⁶⁹ “verdadera e derecha” en castellano.

³⁷⁰ “según que los libros lo testifican” dice Cuenca. Recoge el sentido de parte de los vv. 1148 y 1150, aunque no los traduce literalmente.

³⁷¹ “de los deleytes e deljcadez” en castellano. Como más arriba, la fuente es aquí Eutropio a través del *Secretum Secretorum* francés.

³⁷² Cambio de sujeto en castellano: “[T]odo onbre...deue menospreçar”.

³⁷³ “te quero contar” da “oyrás”. ‘de que un ejemplo en especial / de Nerón antiguamente se puede contar’ (traducción mía), vv. 1154-55. Payn ha preferido usar “spicialmente” en la frase anterior, donde no existe en el original.

³⁷⁴ “tallente”, sg. en castellano.

³⁷⁵ Quizá el ms. castellano está corrupto o el escriba se olvidó del ‘tan’: “la corónyca está llena que non he mucha voluntad de fablar en ellos”.

³⁷⁶ Cuenca quiere variar: “solamente de su corporal deleytamyento de gargantez”.

declarar³⁷⁷. Antre os homẽes de sseu [10rb] senhorio³⁷⁸ elle scolheo tres, en todo semelhantes a el, assy em ydade como ẽ compleissõ; os quaaes sã nehũa defferença comyã, beuyã e jogouam assi como el. E cada dia quãdo auyam de comer a sua mesa delles per ante elle era posta, e as biandas de que el meesmo era serujdo erã elles, comoquer que o elles nõ merecessẽ³⁷⁹. Mas pero assy lhe era feito como a el nem mais nõ menos³⁸⁰. Mas todo aquello que entõ era iogo³⁸¹ depois foy tornado em grãde uerdade, porque em byuẽdo elles assy per spaço de tempo, aconteçeo hũu dia depois de comer que Nero, como homẽ que sse delleytaua em conprir qualquer uõotade que lhe bynha aa memoria³⁸², fez logo per ante ssy byr hũu cossel, sobre o qual mandou a hũu delles que sse fosse folgar fora aos canpos ou onde lhe prouuesse³⁸³. [vi 1190] O qual, seendo dello mũy ledo, foisse seu camjnho pera onde lhe prouue³⁸⁴. E em quanto el andou assy fora³⁸⁵, hũu outro dos seus parçeiros³⁸⁶ se lançou a dormyr sobre hũa cama³⁸⁷; e o terceiro guardou el dentro em sua camara³⁸⁸, o qual ãdou passamente³⁸⁹ aca e alla ataa que o do cossel foy byndo³⁹⁰. Entõ Nero, segundo os lyuros contam, por tal de saber qual dos seus stamagos delles todos tres staua mjlor smoydo³⁹¹, fezeos matar logo todos tres³⁹². E desque soube em çerto a uerdade desto achou que [a]quel que andara passament na

³⁷⁷ “e eu por a tua renẽbrança te quero ora declarar” no se traduce en castellano, frase que, curiosamente, había añadido Payn sobre el original inglés. Lo anterior traduce bien, con variaciones, los vv. 1161-1166.

³⁷⁸ “Antre os homẽes de sseu senhorio” añadido lógico de Payn.

³⁷⁹ El texto no tiene sentido en portugués, pero así lo traduce Cuenca: “e cada día, quando avían de comer, ponýan su mesa dellos delante dél, e de las viandas de que él mysmo hera serujdo heran ellos, commo quier que lo ellos non mereçiesen”. En inglés los vv. 1175-1177 quedan: “And of such mete as he was served, / Although thei hadde it noight deserved, / Thei token service of the same” (“Y de tal vianda como era servido, / aunque no lo hubiesen merecido, / se les servía de lo mismo”, traducción mía). El ms. parece leerse “m’ercessẽ”.

³⁸⁰ “Mas pero assy lhe era feito como a el nem mais nõ menos”. No se traduce en castellano.

³⁸¹ “burla” dice Cuenca.

³⁸² “aa memoria” lo omite Cuenca.

³⁸³ No exactamente en castellano: “que fuese a folgar a los canpos donde le ploguyese”. Las frases anteriores traducen con cierta amplitud los vv. 1180-1189.

³⁸⁴ Muy bella traducción del inglés v. 1191: “And goth to prike and prance about”, expresión idiomática en inglés medio.

³⁸⁵ “en quanto él allá asý andovo” dice Cuenca.

³⁸⁶ “companneros” en castellano. En inglés dice solo “That other” (v. 1192).

³⁸⁷ Diferente en castellano: “fizo acostar a dormyr en vna cama”.

³⁸⁸ “e el teçero metiólo consygo dentro en su cámara” dice Cuenca.

³⁸⁹ “pasamente” en castellano por calco.

³⁹⁰ No exactamente así en inglés: ‘fue arriba y abajo a menudo / andando su vía, sin dormir, / hasta que el que se subió al corcel / vino del campo otra vez’ (traducción mía, vv. 1196-1199).

³⁹¹ “por tal de saber quál de sus estómagos destes estaua major desmoljido, lo fazýa” dice Cuenca.

³⁹² ‘los tomó a todos tres / y los mató’ dice el inglés (traducción mía, vv. 1201-1202).

sua camara smoera [10va] melhor que nehũ dos outros dous. E porem dhi en diante senpre usou aquel costume³⁹³. E per esta guisa nũca leixou de cõprir as cousas en que el tomau[a] sabor³⁹⁴, como aquel que seguja continuadamente todollos prazeres que o corpo deseiaua. Ca³⁹⁵ el de absteença nõ curou cousa³⁹⁶ e sobre todallas cousas terreaes o sseu coraçõ era mais³⁹⁷ contento ã sse delleytar cõ molheres. [vi 1217] Ca ao tẽpo que lhe uynha deseio damor³⁹⁸ logo o apagaua onde el queria, nõ douydãdo³⁹⁹ uirgem nẽ outra molher de qualquer stado que fosse⁴⁰⁰. Assy que outro tal como elle era nũca ataaqui foy achado ãno mũdo⁴⁰¹. Ca elle en todo o sseu siso cõ apetytos desuayrados que tomaba⁴⁰² era tam beuodo que pera ssẽpre, em quãto os lyuros ouuerem de durar per lleer e cantar, o mũdo dos seus feytos auera conhoçimento⁴⁰³. Porẽ, meu filho, assi como hey ia dicto aca ãçima⁴⁰⁴, delleytamento nos casos damor foy senpre e he sem rrazom. [vi 1231] Ca onde amor afyrma seu coraçõ pareçelhe que quãto faz nõ pode seer melhorado. E⁴⁰⁵ aynda que a cousa nõ seia ygual, o delleytamento damor he⁴⁰⁶ senpre mũy praziuel. Assy que delleytaçom e beuediçe, que de rrazõ nõ ham conhoçimento, anbos de conserua⁴⁰⁷ fezerom ia muytos sesudos errar⁴⁰⁸, spicialmente nas causas que perteeçem a Amor. Ca entõ siso nom entende rrazõ, mas leixa aa uontade toda a gouernança⁴⁰⁹. [10vb] A qual entõ começa⁴¹⁰ tanto enbraueçer que ella de perigoo nom sabe maneyra en como se aia de guardar, mas ãte sem nehũ rreçoõ anda buscando o camynho aca e alla, nõ curando de qual cabo nem de qual nom⁴¹¹. Ca mujtas uezes uem a

³⁹³ "aquel costume" traduce el "Which" del v. 1207.

³⁹⁴ "cosa que oviase sabor" dice Cuenca.

³⁹⁵ Cuenca yerra introduciendo dos "ca": "Ca, commo aquel que..., ca ãl nunca...".

³⁹⁶ "nunca curó" dice Cuenca.

³⁹⁷ "mais" no se traduce.

³⁹⁸ 'sed de amor' en inglés (v. 1217).

³⁹⁹ Traduce el "spareth noureth" ('sin dejar...') del v. 1219.

⁴⁰⁰ *Variatio* en Cuenca: "Doquier que se quería, esecutava su voluntad quando deseo de amor lo rrequería, non curando que fuese muger virgin, njn de otro estado qual se quier".

⁴⁰¹ Cuenca modifica el texto: "Asy que nunca muger en el mundo deseó que non la oviase, en tanto que en el mundo non ovo a ãl semejante".

⁴⁰² 'tomaba', con la 'b' escrita encima de una 'u' inicial que se corrigió después.

⁴⁰³ Abreviación de Cuenca: "...que, para syempre, de sus fechos avia memoria". En inglés se dice en realidad que 'tan borracho estaba en su sentido / por los muchos deleites que tomaba, / que por siempre, mientras haya un libro, / debieran los hombres sobre Nerón leer y cantar / para que el mundo lo conozca' (traducción mía, vv. 1222-1226).

⁴⁰⁴ "commo yo te é dicho" en Cuenca.

⁴⁰⁵ 'e': 'que e', 'que' tachado.

⁴⁰⁶ "le es" en Cuenca.

⁴⁰⁷ "consuno" en castellano. La expresión es añadido de Payn.

⁴⁰⁸ "a muchos herrar maguer fuesen sesudos" dice Cuenca.

⁴⁰⁹ Cuenca entiende mal y dice "dexa a voluntad toda vergüença".

⁴¹⁰ "la voluntad suya, estonçes tanto comença..." dice Cuenca.

⁴¹¹ *Abbreviatio* en Cuenca: "mas, antes, syn njngún rreçelo, toma el camjno que non sabe". Preciosa traducción del v. 1247: "Him recheth noght upon what syde".

de parte e faz o que el quer sem temor nehũu en logar õde de rrazom deuya auer rreçeo⁴¹². E aỹda mais quãdo Amor he muyto aficado queiando seu delleytamento he nõ ha hi saber dhomẽ que o possa ãtender⁴¹³. Ca el, por conprir o que deseia, ordena taaes cousas que poder de humanal criatura nõ pode a ellas rreseytyr, ã tanto que el por ello nõ faz conta de Deus, mas por acabar seu proposito contra a lley e os pontos da ffe tenta o çeeo e a terra e os ynfernos, segundo ao diante me ouuyras contar⁴¹⁴.

[Capítulo 10] *Aquí tracta en como beuediçe e dillyçaça procuram desios carnaaes per arte magyca.*

[vi 1261] “[Q]uem ousa⁴¹⁵ de fazer cousa que Amor por mÿgua de aridezta rreçea de fazer?⁴¹⁶ Aos mandados de cuiã ley a naturaleza dos homẽes, dos peixes, das aues e de todallas anymallyas⁴¹⁷ que em este mũdo⁴¹⁸ ha som soieytas, porque Amor he aquelle que nehũa cousa teme. E onde elle he muyto aficado no coraçõ do homẽ nõ faz mais conta de mal que de bem, nõ de queente que de frio, nõ de mo[l lra]⁴¹⁹ lhado quer denxuto, nem de uiuer que de morrer, assy que el ante nõ depois nõ uee cousa algũa mais que hũu çego⁴²⁰. Ca sem preuymento⁴²¹ do sseu coraçõ el faz marauylhas logo ã hũu ponto em qualquer cousa que el quiser obrar, nom parando mentes a Deus nem a ssua ley, por boa que seia, senom como faz o çego, que anda por onde o nõ mandam ataa que uay caer ã meo do atolleiro⁴²². Ca tãto que el he fora de boa rregra nõ ha hi siso que o possa rreger. [vi 1285] E assy, fallando

⁴¹² Algo distinto en castellano: “Ca, muchas vezes, le viene syn njngũn temor fazer lo que quiere, en lugar que de rrazõn ser deuja rreçelado”.

⁴¹³ Cuenca: “...afincado, que tal es su deleytamjento que no hay persona que lo pueda saber”.

⁴¹⁴ “segũn adelante oyrãs” dice Cuenca. ‘como en adelante te diré’ dice el v. 1260.

⁴¹⁵ “osara” en castellano.

⁴¹⁶ “fazer...de fazer” en castellano. La oración es interrogativa en inglés: “Who dar do thing which love ne dar?”, ‘¿Quién se atreve a hacer lo que Amor no osa [hacer]?’; traducción mía.

⁴¹⁷ “e aves e bestias e de todas las anymaljas...” en castellano. En inglés el orden es ‘los peces, las aves, los hombres, las bestias’ (v. 1264).

⁴¹⁸ “que en el suelo” en castellano.

⁴¹⁹ Este fol. lleva en el margen superior derecho la foliación: “clxxxij”, y en el inferior derecho “184”.

⁴²⁰ Cuenca abrevia el texto sobremanera: “...del mal que del bien, njn de muerte que de vida, asý que...”.

⁴²¹ “premjã” en castellano. Traduce el “Withoute *insyhte* of his corage” (v. 1275). En inglés el texto queda: ‘no ve nada, sino como el ciego, [que], / sin que vea su corazón, / hace maravillas en su denuedo. / Y a lo que aquél [su corazón] le incline, / no hay dios, no hay ley / que le hagan [por ello] preocuparse’ (traducción mía, vv. 1275-1279).

⁴²² “faze marauyllas en vn punto en qualquer cosa que quiere obrar, non mjrando a Dios njn a su ley por buena que sea, commo el çiego que anda do non sabe a cahe en algũn atolladero”.

do Amor toda a uerdade, elle aas uezes⁴²³ faz cousas tam marauylhosas⁴²⁴ que muyto mjlor ficariam por fazer que de sserem feitas⁴²⁵, antre as quaees he a arte de feytiçaria⁴²⁶, que cõ mujtas çirconstançias guaança sua uйда, en tal guisa que nom ha hi ponto ã ella que el nõ uaa buscar”.

[Capítulo 11] Nota⁴²⁷ os nomes dos actores e dos lyuros da arte magica.

[vi 1293] “[A] arte de geomancia, que Saturno achou pera fazer pontos na area⁴²⁸, el muytas uezes usa polo contrayro do que deue; e do rio⁴²⁹ a sua ydromancia, e do fogo a pyromancia, cada hũa dellas elle proua cõ questõoes⁴³⁰; e esso medes ã aiuda⁴³¹ de sseu Amor traz aeremancia a juizo. Ca estas artes, segundo eu acho, podem seer feitas per [11rb] uya de naturaleza, cõ tanto que o façam so boa entençom. Do que el faz mujto⁴³² o contrario, porque ante que falleçer do sseu preposito⁴³³, quer prouar per nigromancia de fazer suas encantações com quêetes sufumegações⁴³⁴. Aquella he chamada spatulla⁴³⁵, a qual antre os pagãaos comunalmente he usada, cõ essa medes arte de que Thoser⁴³⁶ o grego he actor prinçipal, e el⁴³⁷ obra hũu e hũu todo per rrega⁴³⁸. E Rrachel⁴³⁹ entõ nõ he fora do sseu conheçimento, nem a Candaria de Sallamõ e a sua Ydiata e sua Êtonya⁴⁴⁰. E cõ esso a figura e o lyuro de

⁴²³ “aas uezes” no se traduce.

⁴²⁴ “tam marauylhosas” no se traduce.

⁴²⁵ “que de sserem feitas” no se traduce en castellano. En inglés el texto queda: ‘Y así por decir de él en verdad, / muchas maravillas hace / que mejor quedaran por hacer, / entre las que está la brujería’ (traducción mía, vv. 1285-1288).

⁴²⁶ Hay una precisión terminológica en inglés que no traduce Payn: ‘entre las que está la brujería, / que algunos llaman hechicería’ (“Among the whiche is wicchecraft, / That som men clepen Sorcerie” (vv. 1288-89).

⁴²⁷ “En que declara” en castellano. Según Macaulay sigue aquí Gower en muy gran medida a Alberto Magno y su *Speculum astronomiae*, también llamado *De libris licitis et illicitis*, aunque allí no hay menciones a *Spatula*, *Babilla*, *Cernes* o *Honorius*.

⁴²⁸ “na area”: en la tabla del ayre”, dice Cuenca, posiblemente por mala traducción.

⁴²⁹ “do rio”: e del agua” en castellano.

⁴³⁰ “questõoes”: ‘testemunhas questõoes’, ‘testemunhas’ tachado.

⁴³¹ Traduce “his assent” del v. 1302.

⁴³² “mujto” no se traduce en castellano.

⁴³³ “do sseu preposito” añadido de Payn.

⁴³⁴ “sufumygações” en castellano.

⁴³⁵ “espátula” en castellano; “Spatula” en inglés (v. 1311).

⁴³⁶ “Thosz” en inglés (v. 314), “Azer” en castellano. Según Alberto Margno, *Liber astronomiae* (Macaulay 515 et ss., se indican Toz Graecus, *Commemoratio historiarum*.

⁴³⁷ “El”: ‘allo el,’ ‘allo’ tachado.

⁴³⁸ Buena traducción del difícil “He worcheth on and on be rowe” (v. 1315).

⁴³⁹ “Razel” en inglés (v. 1316), “Rachel” en castellano. Según Macaulay, en el *Liber astronomiae* de Alberto Magno se indica a Razel, *Cephar Razel*.

⁴⁴⁰ “Candarie”, “Ydeac”, “Eutonye” en inglés (vv. 1317-18); “Candaria”, “Ydiata”, “Eutonya” en castellano. Macaulay (*ob. cit.*) indica el *De arte eutonica et ideica* de Salomón, así como el *Caput sigilli gendal et tanchil*.

Ballamuz e o sseello de Geubal e, sobre todo por sua auãtagem, el toma a ymagẽ de Thebith e parte outrossy de Gibeere, o qual ajuda mujto esta cousa⁴⁴¹. [vi 1325] El debuxa sobre a terra Babylla cõ seus filhos sete que ella rrenũciou ao çeeo cõ⁴⁴² çernes⁴⁴³ quadradas e rredondas, fazendo sua ïuocaõ. E por conprir a enformaõ⁴⁴⁴ el segue a escolla que Honorius screueo. E per esta guisa, por guãazar seu amor, nõ lleixa dusar darte magica, posto que seia pecado. Aallem desto, aÿda com sua doudiçe assi como anda buscãdo feyteçaria daqueles que darte magica usam bem⁴⁴⁵, assy anda el catãdo⁴⁴⁶ o camynho do seu amor dos naturaes, que julgam segundo os planetas e as strelas ençima⁴⁴⁷, como aquel que sse trabalha per muytos modos de os entender a todo seu poder⁴⁴⁸. Ca el faz ymagẽes, [11va] sacrificiõs⁴⁴⁹, scripturas, figuras, calluçaões e demostraões, aguardãdo as oras dastronomya que perteeçẽ aa yspeeçõ⁴⁵⁰ do sseu amor e aa sua afeyçom⁴⁵¹. [vi 1351] Que te direy mais⁴⁵², senom que⁴⁵³ el per ssy medes buscaria o diaboo mayor⁴⁵⁴ dentro nos ynfernos, soomente por conprir em Amor seu tallantoso deseio⁴⁵⁵, no lugar onde tem aficado seu coraçom⁴⁵⁶, como aquel que outro parayso nõ queria auer. Filho meu, se tu ataaquy usaste de tal doctrina, eu te cõsselho que daqui en diante a leixes de usar e fazer⁴⁵⁷.

⁴⁴¹ “Bálamuz”, “Geubal”, “Thebith”, “Gibeore” en castellano; “Balamuz”, “Ghenbal”, “Thebith”, “Gibiore” en inglés (vv. 1320-23). Macaulay (*ob. cit.*) indica que “Thebith (or Thebit) stands for Thabet son of Corah, a distinguished Arabian mathematician, to whom were attributed certain works on astrology and magic that were current in Latin (516), como el *Thebit de imaginibus* o el *De tribus imaginibus magicis*.”

⁴⁴² ‘cõ’: ‘en cõ’, ‘en’ tachado. Se notan muchas rectificaciones y errores en esta parte, sin duda por la dificultad de los nombres extraños.

⁴⁴³ “çercos” en castellano.

⁴⁴⁴ “Babilla” en castellano, “Babilla” (v. 1325) en inglés.

⁴⁴⁵ “daqueles que darte magica usam bem”, quizá mala traducción de “Of hem that ben Magiciens” (‘de los que son mágicos’, traducción mía, v. 1336).

⁴⁴⁶ Pareciera leerse “cãtado” por error.

⁴⁴⁷ Sólo “Sterres” en inglés (v. 1339).

⁴⁴⁸ En Cuenca el texto queda modificado: “...avn anda tan loco que handa buscando fechezria de arte mágica e con el arte de los naturales, que judgan según las planetas e estrellas del çielo, travajãndose mucho por los entender”.

⁴⁴⁹ Traduce mal el “sculpture” original (v. 1343).

⁴⁵⁰ El trazo queda un tanto oscurecido y podría leerse “yspeeçõ”.

⁴⁵¹ “e aa sua afeyçom” no se traduce.

⁴⁵² “mais” no se traduce.

⁴⁵³ “Que te direy mais, senom que” es añadido de Payn para traducir la frase condicional con ‘would’ del v. 1351.

⁴⁵⁴ Sólo dice “devel himselve” el inglés (v. 1352).

⁴⁵⁵ “conpljr su talente” en castellano.

⁴⁵⁶ “no lugar onde tem aficado seu coraçom” no se traduce en castellano: Payn no traduce el v. 1356.

⁴⁵⁷ “que de aquí adelante te apartes dello” dice Cuenca. Payn ha ampliado el “I red thee leve” del v. 1360.

Amante⁴⁵⁸: “Meu sãto padre, de quãto ora dissestes em esta materia, por uos dizer uerdade, soo hũa pallaura nõ enteny⁴⁵⁹. Nõ direj porem que⁴⁶⁰, em seendo eu homẽ nouo⁴⁶¹, se por eu hir ao ynferno podera guãaçar o amor de mynha senhor, eu nom leixara de o poer ã obra a todo meu poder, por tal que o seu amor, que eu tanto cobyço, leuase de uençida⁴⁶². E do que auya daconteçer ao depois aueria eu ende mũy pequeno cuydado.

Confessor: “Filho meu, ã esso nom dizes bem, ca hũa cousa te direy ora por uerdade⁴⁶³, que nõ ha hi homẽ, por arteiro que seia e⁴⁶⁴ desto use, que em fym nõ aia rrazõ de sse rreprender⁴⁶⁵. [vi 1379] Porque muytas uezes aquel que quer enganar, per aquel engano que ordena fazer⁴⁶⁶, per esse medes⁴⁶⁷ fica depois enganado. De que, segũdo me acorre [11vb] ora aa memoria, hũa storia uelha concordante a esta materia eu acho scripta e em lyuro conpillada⁴⁶⁸”.

[Capítulo 12] *Nota contra aquelles que em causa dAmor usam de feytiçaria. E conta sobrello hũu enxemplo do que aconteeço antre el-rrey Vllixes e a rraynha Çyrçes*⁴⁶⁹.

[vi 1391] “[A]ntre todos aquelles que sse lãçarom em çerco sobre a grande Troya, rey Ullixes foy hũu dos que hi leuou a nomeada, cuia memoria aynda dura e em quãto hi ouuer homẽs senpre durara, como aquel que era mũy uallente caualleiro e en todallas sciencias⁴⁷⁰ grande sabedor⁴⁷¹. Ca el gram magico foy e

⁴⁵⁸ Ni “Amante” ni “Confessor” más abajo en castellano.

⁴⁵⁹ “...de quanto me avés dicho, fasta aquí no vsé solamente de vna palabra” en castellano.

⁴⁶⁰ Deja de traducir la segunda parte del v. 1365, innecesaria para el sentido.

⁴⁶¹ “mançebo” en castellano.

⁴⁶² “leuase de uençida”: “oviese” en castellano. El sentido se traduce bien por Payn. Literalmente dice: ‘No diré, a decir verdad, / que no, en mi placentera juventud, / –abajo en el infierno y arriba también– / por ganar el amor de mi señora / hiciera todo lo que pudiera. / Pues no miro a lo que por ello / luego me vendría / de ganar y conseguir / su amor, que es lo que más deseo’ (traducción mía, vv. 1365-1373).

⁴⁶³ “ca sabrás, por verdad, que...” en castellano.

⁴⁶⁴ “que sea que desto use” en castellano.

⁴⁶⁵ ‘Pues esto te digo en verdad, / que no hay hombre que así haga, / por artero que sea, / que al fin no pague por ello’ (traducción mía, vv. 1375-1378).

⁴⁶⁶ “por el mysmo enganno que hordena” en castellano.

⁴⁶⁷ “per esse medes” no se traduce en castellano.

⁴⁶⁸ “de que, según me ocurre a la memoria, vna vieja estoria concordanye a esta materia te diré” en castellano. Como de costumbre, Payn reduce considerablemente los versos de final de parlamento (vv. 1382-1390), sin que se pierda el sentido.

⁴⁶⁹ Añade Cuenca: “en la qual ovo vn fijo que después lo mató”. Como en la mayor parte de los casos de materia troyana en la *Confessio*, la fuente es aquí el *Roman de Troie* de Saint Maure y no Guidod (Karl Eichinger, *Die Trojasage als Stoffquelle für Joh n Gowers’ Confessio Amantis*, München, Wolf, 1900).

⁴⁷⁰ “cosas e çiencias” desdobra Cuenca.

⁴⁷¹ Perfecta traducción de Payn, aunque se dejan cabos sueltos: ‘Entre los que en Troya estuvieron, / Ulises allí en el asedio / tomó nombradía en especial; / del cual su memoria, /

rreytor[i]co⁴⁷². A rreytorica de Tullyo, a magica del-rrey Zorastes, a stromomya de Thollomeu, phillosophia de Plato, os sonhos de Danyel, as torrentes⁴⁷³ da auga de Nepteemus, os prouerbios de Sallamõ, a força das eruas de Maçer, a phisica de Ypocras e das⁴⁷⁴ curas de çellorgia semelhante a Pytogoras, de todo auya conhecimento. Mas, filho meu, querote ora rrecontar parte das suas auenturas que aa mjnha materia som concordantes.

[vi 1415] Este rey de que eu falo⁴⁷⁵, tornandosse per mar de Troya pera sua terra, era persseguido de muytas tormentas, grandes fora de rrazom⁴⁷⁶. Mas enpero elle per sseu engenho e entêdimento⁴⁷⁷ ordenou taaes rremedios, per [12ra]⁴⁷⁸ que scapou a todollos perigoos en que staua, dos quaees te eu cuydo de contar hũu: en como el per fforça de uento foy lançado ã hũu dos portos de Çylle, onde lhe conujnha per fforça desperar tempo⁴⁷⁹. Duas rraynhas auya naquella jslla, das quaees hũa ouue nome Callipssa e a outra Çyrçes. E tanto que ouuyrõ dizer que Vllixes staua hi pera arribar en terra, mandarom por el sem mais tardança. Tomou entõ Vllixes aquelles que elle queria dos seus e foyse dereito⁴⁸⁰ ao paaço onde elas stauam⁴⁸¹. Estas rraynhas anbas forom entom auudas assi como deessas darte magica e feytiçeyras, en tal guisa que nom auya senhor que naquella jslla arrybasse que ellas por seu amor o nõ fizessem tanto endoudeçer que ante que dhi partysse quãta rriqueza teuesse toda cõ ellas quedaria⁴⁸². [vi 1440] Vllixes todo esto bem entendeo, e pero que ellas muyto sabyã el porem mais que ellas. Ymagynarõ ellas porem contra el fortemente, obrando muytas sotillezas a marauylha⁴⁸³, mas nõca cõ suas artes o poderõ enganar. Nom enbargando que parte das gentes dos seus

durará, pues mientras haya una boca / para siempre su nombre sonará. / Fue un rey y caballero de pro / y un sabio conecedor de toda cosa' (traducción mía, vv. 1391-1398).

⁴⁷² En inglés se usa una doble frase: "He was... / He was..." (vv. 1399-1400).

⁴⁷³ "corrientes" en castellano.

⁴⁷⁴ Cuenca lo mantiene con un "de las", que se necesita (como en portugués) para el régimen del verbo que sigue.

⁴⁷⁵ 'de quien has oído' en inglés (v. 1415).

⁴⁷⁶ Cuenca dice "muchas tormentas e grandes, fuera de rrazón", un tanto confusamente. En inglés se dice que oba 'por barco' (v. 1417).

⁴⁷⁷ El doblete remite a un simple "wisdom" (v. 1419) en inglés.

⁴⁷⁸ El fol. lleva en sus márgenes superior derecho e inferior derecho las signaturas, respectivamente, "clxxxv" y "188".

⁴⁷⁹ Cuenca mantiene "le convinja de esperar tiempo". Se ha dejado sin traducir el v. 1422.

⁴⁸⁰ "dereito" no se traduce.

⁴⁸¹ El inglés dice 'a la corte' ("to the court"), v. 1432.

⁴⁸² "amas heran de lnaje de dias e avidas por dias del arte mágica e grandes fechizeras...que antes que de allí se partiese non les dexase<n> quanto truxese<n>" en castellano.

⁴⁸³ "Ellas obraron contra él muchas sotilezas" dice Cuenca. Se traduce el sentido del v. 1442, aunque no literalmente.

naujos⁴⁸⁴ per tal maneira forom uençidos, que nehũu delles ao que ellas queriam auya poder de contradizer⁴⁸⁵. Ca algũus forom tresmudados ã anjmalias, outros ã aues, outros ã ussos ou em tigres ou ã bogios ou em corujas⁴⁸⁶, assy que ellas per tal arte obra[12rb]rom sobre naturalleza, que elles a quãto lhes era mandado da sua parte nõ podiam desobedeçer. Mas porẽ nõca acharõ aquella arte con que Vllixes podessem enganar. Ca el per sabedoria desuyaua as suas obras e as fez trager a tal camjnho que anbas ueerom a endoudeçer por elle. E por a sciencia da arte que sabia tomou dellas tal quinhom⁴⁸⁷ [*sic*] que elle ãprehou a Cirçes ante que sse dhi partisse⁴⁸⁸. El guardasse mũy bem tenperado e fez ellas endoudeçer, en tal guisa que aa sua custa dellas e cõ boa uõotade foisse dereito pera sseu nauyo⁴⁸⁹, leixando Çirçes com o uentre ãchado⁴⁹⁰. E deshy⁴⁹¹ foysse dereito pera sua terra, onde achou sua molher Penallope, a qual era a mjlor molher casada que no mũdo pode seer achada algũa, pero que hi ouuesse asaz de boas. Mas quem sua bondade conheçesse des o tempo que ella obrigada foy aa lley do casamento⁴⁹², e en como ella arredou de ssey os namorados e se guardou de todollos cabos⁴⁹³, em quãto seu marido staua na guerra de Troya⁴⁹⁴, com rrazõ a podiam⁴⁹⁵ bẽ gabar, que antre quãtas molheres hi auya el tynha hũa das mjlhores⁴⁹⁶. [vi 1482] Gram prazer deuyaa auer o coraçom deste rrey quãdo tal molher achasse de saude⁴⁹⁷, ca assy como ella era sessauda⁴⁹⁸, assy sabia toda femynyna⁴⁹⁹. A qual, quãdo soube que [12va] seu marido era byndo sãao e saluo, en todo o mũdo nõca foy molher

⁴⁸⁴ Cuenca lo deja en singular.

⁴⁸⁵ "a lo que ellas dizían, no podían contradizeyr".

⁴⁸⁶ "otros, en aves; e otros, en osos; e otros, en tigres e en monos o en comejas...". El último elemento es "oules" en inglés (v. 1450, 'búhos'). Y no se traduce el v. 1451: "Or elles be som other weie" ('o bien en alguna otra guisa', traducción mía).

⁴⁸⁷ "prenda" para Cuenca.

⁴⁸⁸ La última frase amplía los vv. 1459-1461: 'Y por la ciencia de su arte / las llevó a tal parte / que empreñó a Circe con niño', traducción mía).

⁴⁸⁹ Cuenca: "Asy que fizo a ellas enloqueçer, e guardó a sy de mal, en tal manera que sano e salvo se tornó para su nauyo". Se traduce solo el sentido de los vv. 1463-1465.

⁴⁹⁰ No se traduce parte del v. 1468 y el v. 1469: '...y esperando la marea, / por la salada espuma / toma su via y va a casa', traducción mía.

⁴⁹¹ "deshy" no se traduce.

⁴⁹² "matrimonio" en Cuenca.

⁴⁹³ "por todos cabos" dice Cuenca.

⁴⁹⁴ En inglés se dice sólo "whiles that hire lord was oute" ('mientras su señor marido estaba fuera', traducción mía), v. 1478).

⁴⁹⁵ "podía" en singular en castellano.

⁴⁹⁶ "...con rrazón la podía alabar por vna de las mejores" en castellano.

⁴⁹⁷ "...deste rrey en fallar tal muger sana" dice Cuenca.

⁴⁹⁸ En el original la primera 's-' parece escrita sobre una 'd-' original corregida. La '-a-' podría incluso entenderse como tachada.

⁴⁹⁹ "ca hera ella sesuda en todo lo que a fenbra pertenesçia" dice Cuenca.

mais leda que ella⁵⁰⁰ entō <er>a. Fama, que nom pode seer scondida, fez saber per todo seu rregno en como o sseu rrey com saude ia era tornado aa terra⁵⁰¹. Nõ ha hi homẽ que possa bem dizer quanto elles todos com a sua bynda eram ledos⁵⁰². Ca tanto prazer fezerom cõ ell que os presentes e as joyas cada dia erã rrenouadas⁵⁰³; os poboos com lediçe que auyam lançarõ peytas antre ssy, oferecendo seus bẽes a el-rrey a modo de pura deujda⁵⁰⁴. Esta foy hũa praziuel bembynda⁵⁰⁵. [vi 1505] Assy que Vlixes ouue entom quãto quys, ca sua molher he tal qual deuya e o sseu poboos lhe foy bem obedyente⁵⁰⁶, en tal guisa que nom lhe mÿgou cousa⁵⁰⁷ que a delleytamento perteeçesse. Mas Fortuna aas uezes usa dhũa tal sotilleza, que, quãdo homẽ sta mays alto ãna sua rroda, entom ella o ffaz mais asynha caher; assy que nehũu homẽ pode saber o que lhe ha daconteçer. Ca, segundo diz Oraçio, as auçturas dos homẽs per hũa lynha fraca stam penduradas⁵⁰⁸. O qual enxemplo bem cabya ã V<u>lixes, ca auendo⁵⁰⁹ el paz cõ todo o mũdo, Fortuna desconçertou toda sua boa andança e lhe ordenou asaz guerra⁵¹⁰. E o começo da⁵¹¹ ssua ÿfortuna⁵¹² foy per esta guisa⁵¹³. Hũu dia, seendo elle bem ledo, como aquel [12vb] que de nehũa parte sentyo agrauamento⁵¹⁴, tanto que ueo a noyte foyse pera sua camara e lançousse a dormjr; e em dormjndo⁵¹⁵ sonhou que hũa statua dereita, mais luzente que o sol, lhe pareceo, a qual nom era toda semelhante ao homẽ mas a sua fermosura era çellestial, mais semelhãte a anio que a outra criatura humanal. [vi 1531] Assy que antre anjo e homẽ el-rrej de uõotade começo de a femẽçar; e em oolhando sobre ella tomou tal delleytamento que

⁵⁰⁰ “que ella” no se traduce. En inglés dice: “Y cuando ella vio sin temor / a su señor en su propia tierra, / que había venido sano y salvo...” (traducción mía), vv. 1486-1488.

⁵⁰¹ “E estonçes la fama, que non se pudo asconder, fizo saber por todo su rreyno cõmmo el rrey hera venjdo sano e alegre” en castellano.

⁵⁰² “pueda dezyr quãto hera el plazer que todos avian” en castellano.

⁵⁰³ *Variatio* en Cuenca: “Ca los grandes presentes e joyas cada día heran rrenovados”.

⁵⁰⁴ En Cuenca “los plazeres de los pueblos heran tales que hecharon pecho entre sý, ofreçiendo sus bienes al rrey a modo de pura debda”.

⁵⁰⁵ “Esta foy hũa praziuel bembynda” no se traduce.

⁵⁰⁶ Variación estilística en Cuenca: “Vlixes ovo estonçes quanto quiso, ca su muger hera buena e su pueblo obedyente”.

⁵⁰⁷ Cuenca dice “cosa njnguna”.

⁵⁰⁸ “las aventuras de los omnes de muy flaca cuerda están colgadas” dice Cuenca. La frase amplía los vv. 1513-1514, donde no hay mención de Horacio.

⁵⁰⁹ “quando” en Cuenca, quizá por mala lectura del ms.

⁵¹⁰ Cuenca: “quando él avia paz con todo el mundo, Fortuna desbarató toda su fazyenda e ordenó de le fazer Guerra”.

⁵¹¹ ‘da’: ‘d’hũa da’, ‘d’hũa’ tachado.

⁵¹² “ynfortunamjento” en castellano.

⁵¹³ Esta frase es añadido de Payn.

⁵¹⁴ “syntia njngún agraujo”.

⁵¹⁵ “...e acostóse, e durmjó. E, asý durmjendo, sonnó...”.

deseiaua muyto de a abraçar, se podera⁵¹⁶. E adiantandose pera onde a ymagẽ staua, tomouha nos braços anbos⁵¹⁷; e ella abraçou elle tãbem, dizendolhe estas pallauras que te ora direy⁵¹⁸: “Vllixes, sabe por çerto que este conhoçimento que nos agora auemos anbos he synal de grãde noio que depois ha de bÿr⁵¹⁹, ca por o amor que antre nos he, de que por o presente fazemos grande allegria, destynado he que aynda ha de bÿr tenpo en que hũu de nos por ello ha de padeçer morte⁵²⁰. Vllixes rrogou entõ a aquella figura que lhe disese quem era que lhe taaes cousas dizia⁵²¹. [vi 1552] A figura lhe mostrou logo hũu pendom posto em hũa lança⁵²², no qual sijam brolados⁵²³ mũy rricamente tres pexes, todos dhũa collar, a mo[13ra]do de torre. Vllixes, nõ conhoçendo que queria dizer aquelle synal, rrogou a aquella figura que lhe declarasse per algũa parte que queria signyficar o que lhe assy mostraua⁵²⁴. E ella lhe rrespõdeo dizendo⁵²⁵ que era synal de hũu enperio, e cõ esso subitamente⁵²⁶ desapareçeo. E os homẽes de todallas cousas ham conhoçimento, saluo de ssy medes, porque nehũu pode saber çertamente o que lhe ha daconteçer senõ como a Ffortuna praz de lhe lançar sua sorte⁵²⁷. Ca nõca ataaqui foy leterado tam sesudo⁵²⁸ que todallas obras de Deus podesse saber nõ o ssegredo que Deus tẽ ordenado contra algũu homẽ em nehũa maneira pode sseer toruado⁵²⁹. [vi 1575] Vllixes acordou do sseu sono contra a menhã⁵³⁰ e nõca depois pode mays dormjr. E comoquer que ele

⁵¹⁶ Cuenca no entiende “anio”/ “anjo” y traduce mal: “...la qual non hera toda semeiante a onbre, mas la su fermosura hera çelestial, e veýala en vn naujo, e viëndola asý pareciõle que tanto deleytamyento tomaua que la queria abraçar”.

⁵¹⁷ Cuenca prescinde de “anbos”.

⁵¹⁸ Cuenca varia, calcando la estructura sintáctica portuguesa: “E la ymagen abraçó a él, e díxole asý”.

⁵¹⁹ “sepas, por çierto, que este plazer que agora tomas, en grant enojo se te ha de tornar”.

⁵²⁰ Muy abreviado por Cuenca: “ca, asý es destinado tiempo, en que vno de nos á de moryr a manos del otro”. Traduce bien los vv. 1541-1548 del parlamento del ángel, aunque con variaciones. El final del mismo dice: ‘...cuando llegue el tiempo de nuestro destino [de muerte]; / de otro modo no puede ser’ (traducción mía).

⁵²¹ “que lhe taaes cousas dizia” no se traduce.

⁵²² En efecto, en inglés se pone “upon a spere tho / A pensel” (“upon a spear / a pennon”), vv. 1552-1553.

⁵²³ “labrados” en castellano.

⁵²⁴ “...que le declarase, por alguna figura, la senyficación de lo que le demostraua”. Amplía el contenido del inglés.

⁵²⁵ “le rrespondió dizyéndole”, con doble “le” en castellano. Es estilo directo en inglés.

⁵²⁶ “subitamente” no se traduce. Ver nota 48 (p. 512) de Alvar & Alvar. Se dejan de traducir aquí los vv. 1564-1566: ‘Ulises del sueño despertó, / y era justo contra el día, / que más dormir no podía’ (traducción mía), que se traducen *infra*: “Vllixes acordou do sseu sono contra a menhã e nõca depois pode mays dormjr”.

⁵²⁷ *Variatio* en Cuenca: “porque nninguno puede saber, çiertamente, lo que le ha de conteçer, saluo commo a Ffortuna plaze”.

⁵²⁸ “omne tan sabio que...” en Cuenca.

⁵²⁹ Cuenca abrevia mucho: “que las obras de Dios njn su secreto pudiese saber”.

⁵³⁰ “despertó...fazya la manhana”.

era mũy sesudo e omẽ de grande saber⁵³¹, quãto mais studaua pera adeujnar seu sonho tanto mais pouco sabya que queria sinyficar. Ca nõ enbargando as calculações que sobre ello fez, nõ lhe bynha porem demostraçom per que soubesse dello çertament [*sic*] a uerdade⁵³². Pero quequer que el sentio, temyasse dhũu seu filho, por a qual cousa dentro em hũu castello o fez çarrar, Thellamaco seu filho, poendo sobre el mũy grande guarda, nõ sabendo mais da signyficaçom do sseu sonho ataa que Fortuna [13rb] o derribou de todo⁵³³. Mas enpero por sua segurança mandou fazer hũa fortelleza pera morar em ella a mais forte, de pedra e de cal⁵³⁴, que nõca ante nõ depois foy feita outra ãno mũdo. E por sse fortellezar aynda mais ã este caso, mandou per toda sua terra por seus serujdores os mais uallẽtes e en que mais fiaua⁵³⁵, dandolhes ãcarrego que sse esfforçassẽ de o guardarem mũy bem dentro ã aquella fortelleza e que posessem antre ssy tal ordenança, que por amor ou conheçença dalgũa pessoa, quequer que acõteçesse, nom leixassẽ entrar polla porta homẽ do mũdo, çedo nõ tarde, sem seu spicial mandado⁵³⁶. [vi 1609] Pero ã fym todo aquello lhe prestou mũy pouco⁵³⁷, porque quem Fortuna quiser combater nõ ha hi rresistençia per que homẽ se possa deffender, que o que ordenado he per fforça nõ aia de b̃yr todauya⁵³⁸. Aquella⁵³⁹ Çirçes, de que eu ia ãçima falley, que de Vllixes na jslla de Çille ficou prenhada, aynda que ella da sua rrenẽbrança de todo ficasse squeeçida, ao tempo que naturalleza demandaua pario hũu filho, que Thellogonus⁵⁴⁰ foy chamado. Este moço foy criado em poder de sua madre ataa que ouue

⁵³¹ Cuenca: “onbre muy sesudo e sabio”.

⁵³² Muy variado en Cuenca: “quanto más en su suenno pensaua, tanto más dubdaua como quier que grandes espiriencias sobre ello fizyese”. Ampliación de Payn de los vv. 1589-1591.

⁵³³ Muy variado en Cuenca: “Pero por él e por otros fue ya sabida la verdad, e syntió por sus avisos que vn su fijo lo avía de matar, por la qual cosa, dentro en vna torre, fizo poner a su fijo Telémacus, fazyéndolo estar a muy buen rrecabdo, non se le acordando que toujese otro fijo. Et asý en esto estouo fasta que Fortuna del todo lo derribó”.

⁵³⁴ Cuenca: “pero, por su segurança, mandó fazer vna casa fuerte en que morase, tanto que...”. En inglés dice “lym and sond” (“mortero y arena”), v. 1594.

⁵³⁵ Habría que mantener el <por> en castellano: “enbió por toda la tierra <por> sus serujdores, en quien más se fiaua e más esfforçados e valjentes heran”.

⁵³⁶ Variación de Cuenca: “dándoles cargo de su persona e de aquella su fortaleza. Et fizyeron las guardas tal hordenança entre sý que, por amor njn por otra rrazón, non dexasen entrar por la puerta a njnguna persona syn espeçial mandado del sennor”. Perfecta (y larga) traducción de Payn de los vv. 1598-1608.

⁵³⁷ “todo valjó nada” dice Cuenca.

⁵³⁸ “rresystençia njnguna para ello”.

⁵³⁹ “Pero, para poder estonçes estoruar lo que hera hordenado que non vinjese, Çerçes, de quien...”.

⁵⁴⁰ Cuenca puede haber leído mal: “Teologomus”. Gower dice “Which cleped is Thellogonus” (v. 1619).

conheçimento da rrazõ e chegou a estado dhomẽ⁵⁴¹. Sua madre contoulhe todo pollo meudo como lhe aconteçera e que homẽ era o que o assy geerara⁵⁴². Tanto [13va] que Thellagonus ouue notiçia que sseu padre era rrey, pedyo a ssua madre que lhe desse lugar pera o hir buscar. A qual cousa por a parte della lhe foy outorgada e deulhe aynda as cousas que lhe conpriam con que sse fosse⁵⁴³. Ora assy foy que a usança geeral de todallas terras⁵⁴⁴ naquelle tenpo era tal que o homẽ, quãdo sse partia pera algũa terra strana, leuaua na m̃ao çertos synaaes pera seer conheçido de que terra era. E esto foy entõ ordenado por squiar as êculcas e as maas sospeyções⁵⁴⁵ antre as gentes strangeiras, por tal que os hũus conheçessem os outros⁵⁴⁶. E os synaaes donde Thollogonus [*sic*] era natural eram tres peixes⁵⁴⁷, os quaees el leou conssegio broslados⁵⁴⁸ no pendõ dhũa lança. [vi 1651] E sseendo el per este modo prestes⁵⁴⁹, tomou seu arnes e armousse com el. E desy sua madre encomẽdoulhe que saudasse mj l uezes seu padre rrey Vllixes da sua parte. Thellogonus beyiou sua madre e spedyosse della⁵⁵⁰. E tanto andou pergũtando pollo camynho onde seu padre staua que chegou a Nacaya, que de toda aquella terra era a principal çidade⁵⁵¹. Ally pergũtou elle onde staua el-rrey e pollo seu stado. E tanto que soube a uerdade de todo seu feito⁵⁵², tomou logo seu cauallo e o pendom dos tres peixes e assi se encamynhou soo pera a forteleza [*sic*] onde seu padre [13vb] entom moraua⁵⁵³. E desy fallou aas guardas que hi stauam⁵⁵⁴, e quisera entrar pollas portas adentro, mas elles diserom que nom queriam consseuty que

⁵⁴¹ Cuenca añade “e demandó a su madre cuyo hijo hera”. En inglés dice: ‘con su madre hasta la edad plena [ful age] / en que tiene razón y lengua’ (traducción mía, vv. 1621-22).

⁵⁴² Cuenca: “E ella le contó todo el caso de su nacimiento e generación. E quando...”. ‘Y cuando ya tuvo capacidad / de valerse como hombre, / su madre, Circe, así le mandó / ir [a buscar] a su padre’ (traducción mía, vv. 1624-1627).

⁵⁴³ Cuenca varía: “la qual cosa, por ella le fue mucho negada, pero, a la fyn, ge la otorgó e dióle las cosas que le convinjan para lo yr buscar”.

⁵⁴⁴ “de todas las gentes” varía Cuenca.

⁵⁴⁵ *Abbreviatio* de Cuenca: “por tirar sospiçiones”.

⁵⁴⁶ “Ora assy...outros”: bella *amplification* (con traducción de sentido buena) de los vv. 1637-1645.

⁵⁴⁷ Cuenca calca “de donde Teologomus natural hera”.

⁵⁴⁸ “broslados” dice Cuenca.

⁵⁴⁹ Cuenca dice “adereçado”.

⁵⁵⁰ “e su madre, dándole rrecomendaciones para su padre el rrey Vllixes, e besóla e despidióse della” dice Cuenca.

⁵⁵¹ Quizá Cuenca leyera mal: “E tanto andou que apuntó a Nacaya, que, de las tierras de su padre, hera principal çibdad”.

⁵⁵² “de todo seu feito” no se traduce. En inglés dice ‘y allí preguntó / dónde y cómo estaba el rey. / Y cuando la verdad hubo sabido / de dónde el rey Ulises estaba’ (traducción mía), vv. 1663-1666.

⁵⁵³ Cuenca: “tomó lança e su pendón de los tres peçes, e asý, sólo, con grant plazer, se fue para la fortaleza donde su padre estonçes moraua”. La segunda parte del v. 1669 (‘como ya he dicho’) no se traduce.

⁵⁵⁴ “que por estonçes allí” dice Cuenca.

el alla fosse⁵⁵⁵. E el rrogoulhes mũy mesuradamente que o leixassẽ hir beer seu padre, pois de tam longa terra o ueera buscar. E elles cõ pallauras soberuosas o começarõ dameaçar, que sse el da porta tostemente se nom afastasse affora⁵⁵⁶, que fosse çerto que logo o chentariam ã hũa cadea⁵⁵⁷. De pallauras em paancadas tanto começarom⁵⁵⁸, que Thellogonus antrelles foy ferido açerca da morte. Pero el de tal guisa se deffendeu, que com sua lâça que leuaua cobrou sobrelles a porta e matou delles çynquo, de que os que stauam no castello quãdo aquelo birom começarom de chamar armas <armas> e sahirom de cada cabo fora quãto podiam⁵⁵⁹. El-rrey quando aquello ouuyu, auendo grãde menẽcoria, arreuatou hũa lança nas mãaos e foisse dereito aas portas de fora, com a qual rremesou [*sic*] a Thellagonus, nom sabendo que el seu filho era⁵⁶⁰. Mas destynaçom, que ã nehũa maneira pode seer squiuada, açertou assy aquella ora que Thellogonus, nõ conheçendo el-rrey seu padre, deulhe hũa fferida de morte com a sua lança dos synaaes que tragia, de que logo cahyo en terra⁵⁶¹. [vi 1710] Entõ [14ra] começou cada hũu de braadar dizẽdo⁵⁶²: “Ferido he el-rrey, ferido he el-rrey”⁵⁶³. Thellagonus ueendo aquello lâçousse de giolhos en terra dizendo: “Heellas, heellas”⁵⁶⁴, pois morto tenho meu padre mateme quem poder, ca eu de boamente queria ia morrer, como aquel que ha gram dereito tem sua morte bem mereçida”. Ele

⁵⁵⁵ Cuenca: “e quisiera entrar por las puertas, mas las guardas le dixeron que non lo dexarían entrar”.

⁵⁵⁶ Cuenca: “que, sy luego de la puerta non se tirase”.

⁵⁵⁷ Cuenca varía: “que lo echarían deshonrradamente de allj”. En inglés hay un doblete sinonímico en el v. 1680: “to manace and thete” que Payn reduce. Amplia Payn el v. 1681: “Thei wolde him take and sette faste” (“que lo cogieran y apresarian”, traducción mía).

⁵⁵⁸ Cuenca: “Tanto traaron en palabras...”.

⁵⁵⁹ El texto muy modificado en Cuenca: “...que Teologomus començó de apretar el postigo, commo quien queria entrar contra la voluntad dellos. Et el portero defendiendo, le ferió con él, enpuxándolo, e asý se començó entre ellos vna agra pelea, de manera que el dicho Teologomus mató al dicho portero e a otros quatro, a la qual causa los del castillo se alborotaron e, de lo que avian visto, estavan muy maraujllados.e començaron a dezyr: “—Armas, armas”. E asý saljan aprisa quanto podían socorriendo a la puerta”. Buena traducción de sentido de Payn, que se deja algunos elementos por traducir: ‘mató a cinco de los mejores [de ellos]. / Y gritaron, lanzándose adelante, / [saliendo] por la puerta del castillo por todas partes. / Por todos sitios salieron hombres...’ (v. 1689-1692).

⁵⁶⁰ Cuenca lo deja en “fuese derecho a la puerta, donde falló a Teologomus porfiando por entrar; e, non sabiendo que hera su fijo, tiróle vna lança”. “dereito aas portas de fora” traduce el ‘una lanza cogió y salióse fuera’ del v. 1692. Dejan de traducirse los vv. 1696-97: ‘estando casi loco de ira. / Y al ver las puertas llenas de sangre’ (traducción mía).

⁵⁶¹ Se traducen dejando algunos elementos los vv. 1700-1709.

⁵⁶² En inglés dice: ‘Ulises cayó al suelo; / y entonces todos ‘el rey, el rey’ / comenzaron a gritar’ (traducción mía), vv. 1710-12.

⁵⁶³ De nuevo variaciones en Cuenca: “Pero lo que non se podía escusar coninja que fuese; asý que Teologomus tomó la lança e ge la tornó a tirar, menos conoçiendo que fuese su padre, e dióle vna mortal ferida, de que cayó en tierra, e estonçes començaron todos a fue bozes dizyendo: —;Muerto es el rrey!”.

⁵⁶⁴ En inglés sólo un “Helas” (v. 1714).

braadaua e choraua dizendo: “Ay de m̃y⁵⁶⁵, que em este m̃do fuy nado, pois esta iŃfortuna de destynaçom contra meu padre auya de passar per m̃y⁵⁶⁶. El-rrey, ño seendo aynda morto, cobrou outra uez coraçom e parando mentes a aquello que seu filho dizia em seu conplanto, disse aos que hi stauam que logo apressa o trouxese per ante el⁵⁶⁷. E quãdo o byo⁵⁶⁸ ñebroulhe do sonho que sonhara em outro tenpo, dizendo que lhe mostrasse sua lâça; e quãdo byu os tres pexes broslados no pendom foy çerto que ia em el ño auya senõ morte⁵⁶⁹. Pero mãdou a Thellag[o]nus que lhe dissese donde bynha e que demandaua⁵⁷⁰. E el, cheo de noio e de pesar, com grande tristura lhe contou todo o caso assy como el podia, e en como sua madre auya nome Çyrçes, a qual se enujaua a el muytas uezes encomẽdar. E disselhje toda a maneyra de sua bynda⁵⁷¹. Vllixes, sabendo que quãto lhe dizia que todo era uerdade⁵⁷², ño enbargando o ssangue que del sahia, tomou[14rb]ho nos braços e, chorando, beyiouhu muytas uezes, dizendo⁵⁷³: “Filho meu, esta iŃfortuna que me per ty agora aconteceo, em quãto eu soo byuo, cõ boa uoontade pera ssempre te perdoo⁵⁷⁴. Mandou entõ depressa pollo outro seu filho, o qual a sseu mandado sem mais deteença logo chegou⁵⁷⁵. [vi 1752] Mas quãdo el byu seu padre jazer⁵⁷⁶ em ponto de morte, foyssse dereito a Thellogonus, seu jrmãoo⁵⁷⁷, e quiserao matar, se sseu padre Vllixes ño fora que antre elles fez

⁵⁶⁵ Ahora traduce sin neologismo el “Helas” del v. 1720.

⁵⁶⁶ Cuenca lo pone así: “Teologomus, oyendo aquello, echõse en tierra e començõ a dar bozes, diziendo: –¡O desaventurado de mj, pues a my padre e muerto! Máteme de vos qual quisyere, ca yo de buen grado querría morir, commo aquel que lo tyene bien mereçido”. E disya a muy doloridas palabras: –¡Ay de mj, triste, nunca yo fuera en el mundo nascido para me acontecer tal cosa contra mj padre que me engendrõ!” En inglés queda: ‘Ay, [lamento] haber jamás nacido, / pues este infeliz destino / se viene a cumplir por mí’ (traducción mía, vv. 1720-22).

⁵⁶⁷ En estilo directo en inglés “Bring me this man” (v. 1728). En inglés no dice “que seu filho” (sino “he seide”, v. 1726), con lo que aumenta el retardamiento del reconocimiento.

⁵⁶⁸ ‘Y cuando vio / a Telogono’ en inglés (vv. 1728-29).

⁵⁶⁹ “foy çerto que ia em el ño auya senõ morte”: ampliación efectista del v. 1734.

⁵⁷⁰ Muy modificado en Cuenca: “Et el rrey, avn non seyendo muerto, recordõ en el llanto que aquel fazya e cõmmo se llamaua su fijo, e acordãndose del suenno dixo que lo allegasen a él e preguntõle que le dixese quãdo hera o a quãdo avia allí venjdo”.

⁵⁷¹ Cuenca lo modifica y convierte en estilo directo: “Et él, con muy grande enojo e pesar, rrespondiõ: –‘El syn ventura de tu fijo Teologomus, e fijo de la tu bien querida Çerçes, que a ti me enbiõ”’.

⁵⁷² Ampliación del simple “Entonces supo Ulises lo que significaba” (v. 1744).

⁵⁷³ De nuevo variaciones: “...veyendo que lo que dezya hera verdad, non enbargante que mucha sangre dël salja, tomõlo en sus braços e començõlo de besar, e llorando dizya muchas vezes”.

⁵⁷⁴ Cuenca aumenta el patetismo de la escena: “Filo mjo, plazer he de te conoçer, avnque non quisyera en esta manera, mas agora, en quanto soy bjuo, de buena voluntad te perdono”. Ampliación efectista de Payn de los vv. 1747-48.

⁵⁷⁵ Cuenca: “el qual luego vino antél”.

⁵⁷⁶ “jazer” no se traduce.

⁵⁷⁷ “seu jrmãoo” no se traduce.

paz e boa concordia⁵⁷⁸, mandando⁵⁷⁹ a Thellamacus, seu filho herdeiro, que a todo seu poder fizesse pensar de Thellagonus seu irmão, ataa que de suas feridas fosse bem guarido, e que entom lhe desse terras de tanta rrenda per que onrradamente se podesse manteer⁵⁸⁰. Thellemacus, ueendo a uõotade de sseu padre queianda era, disse que el staua prestes de conprir todo seu mandado. Assy que dhi en diante estes yrmãos anbos byuerõ de consũu. E Ollixes [*sic*], seu padre, cuia uida era, ia ã fim ffoy ueer o outro mũdo⁵⁸¹.

[vi 1768] Ues a que fym serue feytiçaria⁵⁸². Este rrey per ffeytiçaria conprio seu tallante; per feitiçarya foy começado todo seu mal⁵⁸³, per ffeytiçaria scolheo el seu amor; per ffeytiçaria foy acabada sua uyda e seu filho foy geerado per ffeytiçaria, per a qual todo [14va] este mal foy obrado⁵⁸⁴. E assy como el contra a naturalleza obrou bem, asy contra naturalleza ouue seu acabamento⁵⁸⁵. Ca assaz contra naturalleza podemos dizer que foy quãdo o filho per suas mãaos matou seu padre⁵⁸⁶. Porem para mentes que qualquer que guãça seu amor per esta guisa todo seu prazer xe lhe torna depois ã noio. Ca eu acho em scripto⁵⁸⁷ en como esta arte em outro tempo por guañçar amor foy outrossy⁵⁸⁸ usada, de que per algũa cronyca enperial se quiseres podes tomar enxemplo, a qual antre os homẽes ataa fym do mũdo por sãpre ficara em memoria⁵⁸⁹.

[Capítulo 13] *Aqui conta sobre aquello meesmo hũu enxemplo del-rrey Neptanabus do Egipto e da rraynha Olynpyas, madre del-rrey Alexandre o Grande*⁵⁹⁰.

⁵⁷⁸ “sy non por Vlixes, su padre, que fizo paz entre ellos” dice Cuenca.

⁵⁷⁹ “Et mandó” en Cuenca.

⁵⁸⁰ “de tanta rrenta en que” en Cuenca.

⁵⁸¹ Cuenca: “Vlixes, su padre, fuese para el otro mundo”. Esta frase es ampliación efectista del final del v. 1767.

⁵⁸² Cuenca traduce mal: “Ves aquí, a fyn sale la fechizería”.

⁵⁸³ Cuenca añade “e, por fechizería, escogió su amor”. En inglés dice “Por hechicería escogió su amor” (v. 1771).

⁵⁸⁴ “se engendró” dice Cuenca, quizá motivado por el “enxendrado” anterior.

⁵⁸⁵ Cuenca traduce mal: “Et bien, commo contra natura fizo su acabamiento, ca bien lo podemos dezyr...”.

⁵⁸⁶ Cuenca dice “ca bien lo podemos dezyr pues el fijo mató a su padre, para mientes...”.

⁵⁸⁷ “em scripto” es añadido lógico de Payn.

⁵⁸⁸ “outrossy” no se traduce.

⁵⁸⁹ Abreviación en Cuenca: “por alguna cronyca ynperial, sy quisyeres tomar enxemplo, según que adelante oyrás, lo puedes ver”.

⁵⁹⁰ La fuente de Gower es el *Roman de toute chevalerie* de Thomas de Kent con añadidos de la *Historia de proeliis*.

[vi 1789] “[A]quel alto Criador⁵⁹¹ das cousas, Rrey dos rreys, so a ssua sofrêça leixa scorregar⁵⁹² muytos e mûy marauylhosos aqueçimentos⁵⁹³ ã este mûdo. Mas a rrezom por que nehûo he sabedor, senõ El ssoo, que he todopoderoso. E esto foy mûy bem prouado antigamente em tenpo que Neptanabus de todo o Egipto teue o rregimento. Mas por quãto el per arte magica e feytiçaria⁵⁹⁴, de que el era assaz sabedor, byu bîr seus ãmygos sobre sua terra, ante do tenpo e por que non sse pode deffender delles [14vb] fogyu fora da terra, depois que eram byndos⁵⁹⁵. E nom enbargando a ssua magica que el sabya, assi lhe aconteceo que todo o Egipto lhe foy entom tomado⁵⁹⁶. E el fogiu per mar pera a terra de Maçedonya, em rroupas demudadas, com tres uallentes caualleiros da ssua camara⁵⁹⁷. Onde se açertou depois que elles arribarõ na mjllhor çidade de todo aquel rregno. E por que estes seus uarlletes [*sic*] eram homẽes en que muyto fiaua⁵⁹⁸, e tragian em seu poder parte dos mjllhores bẽes que elle auya, trouxeos conssigo pera o auerem de serujr nas cousas que lhe mestêr fezesse[-]. Os quaaes forom tomar pousada dẽtro na çidade, em lugar onde entẽdiam que mais aprazeria a sseu senhor de morar⁵⁹⁹. Neptanabus⁶⁰⁰ mãdou saber parte onde el-rrey staua e foylhe dito que era em hũa guerra que entõ auya⁶⁰¹. Mas a rraynha Ollÿpias ficara hi aa festa de cuja naçença cõ gram sollepnidade segundo seu costume entõ se çellebraua. Ora assy foy que esta rraynha, por onrrar sua festa e se mostrar a todo o poboo, ordenou maneyra en como depois de comer fosse ueer aquella çidade. E esto era no mes de mayo. [vi 1834] Mas de como ella seendo apostada⁶⁰² dapostamentos [15ra] rreaaes, asseentada sobre hũa mula branca, com muyta gente darredor de cauallo se ffoy tam onrradamente andar per toda a çidade, fermosa e delleytosa cousa era de ueer⁶⁰³. [vi 1842] E esso medes o prazer que todos os do logar por ella

⁵⁹¹ “Criador” en castellano.

⁵⁹² “pasar” en Cuenca.

⁵⁹³ “fechos” en castellano.

⁵⁹⁴ Cuenca lo traduce como “arte mágica de fechizería”.

⁵⁹⁵ Variación en Cuenca: “vido venjr sus enemjgos sobre su tierra, antes que vinjesen, e porque non se podía dellos defender, fuyó e dexó su tierra”.

⁵⁹⁶ Cuenca: “non enbargante que mucha mágica supiese, por estonçes toda Egibto fue tomada”.

⁵⁹⁷ “casa” en castellano. Payn ha modificado el orden de los vv. y ha ampliado lo que dice en inglés: ‘y él, disfrazado, huyó / por barco, y y siguió su vía / hasta Macedonia, donde llegó / a la ciudad principal.. / Tres hombres de su cámara allí / fueron, los úncios, para servirle, / en quienes confiaba sobremanera, / pues eran de fiar como el acero’ (traducción mía (vv. 1807-1814).

⁵⁹⁸ “en que el rrey mucho fiaua e amaua” en castellano.

⁵⁹⁹ Cuenca no traduce “de morar”.

⁶⁰⁰ “Et luego Netanabo” en castellano.

⁶⁰¹ “guerra que con sus contrarios avía” en castellano.

⁶⁰² Cuenca lo desdobra en “apostada e afeytada”.

⁶⁰³ En castellano la frase se comienza con “fermosa e deleytosa cosa hera de ver...”.

faziam⁶⁰⁴, como aquelles que per as rruas⁶⁰⁵ por sua onrra pendurauã panos rricos, louçãaos e mũj rreaaes⁶⁰⁶, deseiendo cada hũu cõ ledo coraçom de beer esta senhor rreal hyr per sseu camjnhõ⁶⁰⁷. Entom auya hi assaz de prazer e de lediçe, ca danballas partes das rruas⁶⁰⁸ per onde ela passaua stauam molheres e moças tãgendo pandeyros e cantando mũy doçemente cantares de ssabor e dallegrã⁶⁰⁹. Per esta guisa passou a rraynha mũy òrradamente per a çidade e se foy pera hũu cãpo uerde onde ella staua ueendo iogos desuayrados, assy de justas, torneos de caualleyros nouees e de gentys homẽes como doutros mũy muytos que faziam iogos saborosos, como aquelles que sse trabalhauã quãto podiam por lhe fazer prazer⁶¹⁰. [vi 1854] Antre os que hi stauam ueendo estes iogos asy era Neptanabus, de que eu falley aca suso⁶¹¹, ao qual se açertou entom nõ star mũy longe da rreynha. Mas tãto que ouue uista della e parou mentes aa ssua fermosura⁶¹², nõca pode quitar os olhos que com femença a nõ oolhasse [15rb] continuoadamente, leixando por ella soamente doolhar todallas outras cousas que hi stauã⁶¹³. Este Neptanabus em seus apostamentos era departido dos outros que hi andauã⁶¹⁴. E assy aconteçeo que, lãçãdo a raynha os olhos contra onde el staua, conheçeoho logo por strangeiro e homẽ doutra terra. Mas el, sem mudando sua contenença, senpre teue os olhos em ella. E a rreynha, parãdo mentes ao seu modo⁶¹⁵, marauyllhousse muyto porque el aquello fazia. E mãdou hũu homẽ que hi staua jũto com ella que da sua parte⁶¹⁶ o fosse logo chamar. E el byndo fezlhe sua rreuerença. E pergũtolhe entõ a rraynha calladamente⁶¹⁷ donde bynha e que demandaua⁶¹⁸. E el mũy sesudamente com pallauras tenperadas⁶¹⁹

⁶⁰⁴ “todos los de la çibdad fazyan” en castellano.

⁶⁰⁵ “per as rruas” no se traduce.

⁶⁰⁶ “e mũj rreaaes” no se traduce.

⁶⁰⁷ “pasar por su puerta” dice Cuenca. Hay ampliación de los vv. 1836-41.

⁶⁰⁸ “de la calle” dice Cuenca.

⁶⁰⁹ Cuenca reduce “e cantando muy dulçemente”. Buena traducción (ampliada) de los vv. 1842-45.

⁶¹⁰ Hace falta enmienda en castellano: “commo aquellos que trauijauan quanto podian por fazer [plazer] a su sennora”. Buena traducción (muy ampliada) de los vv. 1846-53. Nótese que el añadido “e se foy pera hũu cãpo uerde” retoma la indicación del v. 1854: “Nectanabus cam to the grene”.

⁶¹¹ “de que eu falley aca suso” es añadido de Payn.

⁶¹² “...de quien de suso te fablé; el qual estava estonçes muy çerca de donde staua la rreyna, la qual, commo le viesse e la mjrarse en su fermosura” dice Cuenca.

⁶¹³ La traducción de Cuenca es un tanto anómala: “...non podía apartar sus ojos, que con grant hemença non mjrarse a ella, dexando por ella de mjrar a las otras cosas por mjrar a ella”.

⁶¹⁴ “...hera deusjado de todos los otros” dice Cuenca. “apostamentos” traduce el “clothinge” y “gere” del v. 1861.

⁶¹⁵ “mjrando en aquesto” dice Cuenca.

⁶¹⁶ “da sua parte” no se traduce.

⁶¹⁷ “muy paso” dice Cuenca.

⁶¹⁸ Cuenca lo modifica: “dõnde vinýe o quíen hera”.

⁶¹⁹ Cuenca: “sesudamente e con tenpradas palabras”.

rrespondeo dizendo: “Senhora, eu som hũu homẽ leterado e uenho a uos em messaiem⁶²⁰, [vi 1877] a qual eu aqui de praça⁶²¹ nõ posso dizer; mas o que uos eu tenho de fallar, se a uos prouuer de o ouujr, compreme de uollo dizer a de parte õde outrem nõ nos ouça, senom uos e eu”⁶²². E por entõ nõ disse mais e asy se spedyu della. O dia passou e chegousse a noyte, e ella nõca pode tirar⁶²³ da memoria o que lhe disera aquel strangeiro⁶²⁴. Mas em outro dia seguỹte mandou por el e ueo logo sem outra tardança⁶²⁵; e trouxe consigo hũu strellabyo mũy noble, feyto [15va] douro fyno, com pontos çertos e figuras çellestiaaes, todos obrados em hũu lyuro cheo de pynturas⁶²⁶, mostrando per çerta rregra a esta senhor o cursso e a condiçom destas cousas, cada hũa em seu degraaõ. [vi 1898] E ella cõ gra[~]de affeyçõ steue senpre queda ascuytãdo o que lhe el dizia⁶²⁷. Assy que a cabo de pouco⁶²⁸, quãdo el byo tenpo, com pallauras de gram siso fyngo hũa grã fabulla⁶²⁹, dizendo em esta guisa: “Senhora, aynda nõ ha muytos dias, seendo eu no rregno do Egipto, leendo em scolla desta sçiençia, bynhame aa uontade dhjr ao tenplo, onde, em fazendo meu sacrefiçyo cõ boa êtençom, hũu dos deuses me mãdou em spiçial que uos perçebesse calladament [*sic*]⁶³⁰ que uos fezessedes logo prestes⁶³¹ e que nom ouessedes medo. Ca tall amor uos tem que uos seredes toda sua e el uosso deus e parçeiro na cama, ataa que conçebaaes e seiaaes prenhe.” [vi 1918] Entõ ella abaixou seu rrosto e cõ uergonha tornou coorada, demandãdolhe por o nome daquel deus que lhe assy queria teer companhia. E el lhe rrespondeu que este era o deus Amos⁶³² de Lybya. E ella lhe disse: “Se eu outra mjlor euydençia nõ ouuer que esta que dyta auees⁶³³, cousa he que eu nõ poderey creer que seia uerdade”⁶³⁴. Ora disse Neptanabus em

⁶²⁰ Calco del inglés “in message” (v. 1876).

⁶²¹ “de praça” traduce un simple “hiere” (v. 1878).

⁶²² “el qual non vos puedo aquí, en plaça, dezyr, mas, sy a vos plazera de lo oýr, cuple que lo que a dezyr vos tengo se diga aparte en secreto” dice Cuenca.

⁶²³ “tyrar” en Cuenca por calco.

⁶²⁴ “strangeiro” traduce el “clerk” del v. 1884 (‘sabio’).

⁶²⁵ Se deja de traducir parte de los vv. 1886-88, que están, además, ampliados en portugués.

⁶²⁶ Inglés: ‘que era de oro fino precioso, / con puntos y círculos maravillosos. / Y también figuras celestiales / trazadas en un libro lleno de pinturas / llevó para mostrarlas a esta dama’ (vv.1891-95, traducción mía).

⁶²⁷ Cuenca: “estouo escuchando lo que le dyzã”.

⁶²⁸ “Assy que a cabo de pouco” no se traduce.

⁶²⁹ Cuenca lo deja en “fyngió vna fabla”.

⁶³⁰ “prively” en inglés (v. 1911).

⁶³¹ Cuenca: “que vos adereçasedes luego”.

⁶³² ‘Amos’: ‘Amoos’, ‘-o-’ (segunda) tachada. En inglés en estilo directo: ‘Y él dijo: ‘Amos de Libia’ (v. 1922).

⁶³³ Cuenca busca un giro complicado: “sy yo otra mayor euidençia que esta que dicho avés, yo non oviese”.

⁶³⁴ Gran ampliación de Payn de los vv. 1922-23.

synal de enforma[15vb]çom⁶³⁵ <que>: “Esto que eu digo ha de sseer asy esta noyte. O Deus Amos pareçera a uos ã bisom e uos enssynara toda a maneyra en como esta cousa depois ha daconteçer. Senhora⁶³⁶, uos sobre todallas molheres do mûdo⁶³⁷ deuyades tomar prazer com tal senhor, porque quãdo uos anbos fordes dhũu acordo el geerara ã uos hũu filho que todo o mûdo soiugara ao sseu senhorio, como aquel que todollos reys terreaes ham de temer⁶³⁸, en tanto que el deus da terra sera chamado”. “Se esto he uerdade,” disse a rraynha, “esta noyte que ora uem pareçera⁶³⁹. E se eu tamanha graça posso percalçar que o deus Amos tal onrra me queira dar, eu a ty farey tantas e taes merçees que pera ssenpre seras bem andãte⁶⁴⁰. El agradeçeoelho mûy omilldosamente e foyse seu camjnhõ⁶⁴¹ pera sua pousada⁶⁴². Mas ella mûy pouco sabya da ssua entençõ, porque aquello que ella tomaua por propheçia todo era engano darte magica que el andaua obrando⁶⁴³. [vi 1953] Neptanabus çarrouse dentro ã sua camara⁶⁴⁴ e hi rreuolueo muytos lyuros por conprir aquello que deseiaua⁶⁴⁵. E em fym, segundo demandaua a arte magica de que elle era grande sabedor, formou hũa ymagem de çera [16ra]⁶⁴⁶ bella⁶⁴⁷, parando mentes⁶⁴⁸ primeyro aas suas ygualdações e aas costellações e conjuções, e esso medes as rrecepções, aos synos e aa ora e o sseu asçendente⁶⁴⁹, e a trager Fortuna ao seu conssentimento. E em meyo da frõte daquella ymagem screueo o nome da rraynha Olympias, a qual obra ell, Nepta[na]bus, ordenou soamente por conprir seu desejo em Amor. E tanto que foy noite e que todos dormyã⁶⁵⁰, aguardou seu tenpo como aquel que tynha hũa ora açertada⁶⁵¹, en que com eruas desuayradas ùtou aquella figura, sobre a qual começou de conjurar, [vi 1977] em

⁶³⁵ Añadido de Payn.

⁶³⁶ Inglés: ‘Señora –dijo Nectanabus– / en señal de que así sera, / esta noche por información / tendrás una visión: / que Amos se te aparecerá / para mostrarte y enseñarte / cómo sucederá. / Tú debieras –por sobre todas [las otras]– alegrarte port al dueño’ (traducción mía, vv.1925-33).

⁶³⁷ “ser la más alegre muger de todo el mundo” en Cuenca.

⁶³⁸ “e será de todos los rreyes terrenales temjdo”.

⁶³⁹ En Cuenca “esta noche que viene pareçerá”.

⁶⁴⁰ En inglés es más escueto: le promete que “thou schalt for everemo / be riche”.

⁶⁴¹ “seu camjnhõ” no se traduce.

⁶⁴² ‘y se despidió y siguió su vía’ (traducción mía), v. 1949.

⁶⁴³ No llega a traducirse el v. 1952 (‘lo que ella tomó por profecia’).

⁶⁴⁴ Resume los vv. 1953-55.

⁶⁴⁵ “demandaua” dice Cuenca.

⁶⁴⁶ El fol. lleva dos indicaciones de foliación en los márgenes superior derecho e inferior derecho, respectivamente “clxxxix” y “190”.

⁶⁴⁷ “bella” no se traduce. En inglés sólo dice que ‘forjó [creó] una imagen’ (v. 1958).

⁶⁴⁸ “para ello” añade Cuenca.

⁶⁴⁹ “açidente” dice Cuenca. “ygualdações” remite a “equacions” en inglés (v. 1959).

⁶⁵⁰ “e que vido que todos durmjã” dice Cuenca.

⁶⁵¹ “aguardou seu tenpo como aquel que tynha hũa ora açertada”: “tenjendo ora açertada”. “Houre apointed” en inglés (1973).

tal guisa que per aazo de sseu encantamento a raynha, como molher ynoçente que nom sabya do sseu engano, sonhou, jazendo na sua cama, ã como do çeeo bynha hũa claridade çellectual⁶⁵² con que toda sua camara era alumeada. E em olhando a hũa parte e aa outra byo bÿr hũu dragom com scamas luzentes, bem como os rrayos do ssol, o qual cõ ledo senbrante se uynha chegando passamanete aa cama onde ella dormya. E porque el suas cousas fazia cõ mesura e cortesmente⁶⁵³, ella jouue queda e leixou de braadar⁶⁵⁴. E stando el assy jũto coa cama, subytamente trasmudou sua forma em figura dhomẽ e lançousse dentro na cama com ella, onde em feito damor tal [16rb] cousa obrou que com o delleytamento que entom ouue⁶⁵⁵ com o deus Amos pareceolhe que enpreñhara, e que o uentre lhe começara de ynchar, de que no sseu coração tomara grande ledyçe⁶⁵⁶. [vi 2002] Neptanabus, que de todo este feyto foy obrador prinçipal, quãdo byu tenpo leixou de leer per sua carauta adiante⁶⁵⁷, e fez çerrar toda aquella nygromançya⁶⁵⁸. Mas ella, tanto que se acordou⁶⁵⁹ do sono, creoo por uerdade todo o que el⁶⁶⁰ ante disera e tomou ãde seu coração grande prazer⁶⁶¹, em sperança da mũy stremada boa uentura que de feito depois auya daconteçer. Muyto deseioo ella que fosse menhã clara⁶⁶², por tal de contar seu sonho a est [*sic*] enganador, que o sabya tãbem como ella. [vi 2017] Porem logo, como pareceo a claridade do dia, ella leixou totalas outras cousas e mandou por el e contoulhe chaamente todo o caso, assy como lhe aconteçera, dizendolhe que, por quãto o achara çerto daquella bisom, que auya rrezam de o creer dhi en diãte en todo o que lhe disesse⁶⁶³. E porem rrogoulhe mũy aficadamente que lhe mãteuesse uerdade⁶⁶⁴, en tal guisa que per aazo de sua ordenança ã uellando podesse a esse deus Amos fazer prazer, pollo modo que lhe fizera quãdo sonh<0>[a]ra. E el, ouujndolhe dizer estas pallauras,

⁶⁵² En inglés sólo venía una “lyht” (‘light’), v.1981.

⁶⁵³ Cuenca lo reduce a “mesuradamente”. En inglés hay tres términos: “faire”, “courteis” y “debonaire” (vv. 1991-92), reducidos a dos por Payn.

⁶⁵⁴ “ella estaua queda, e non curaua de gritar” dice Cuenca.

⁶⁵⁵ “que entom ouue” no se traduce.

⁶⁵⁶ Se amplían sobremanera los vv. 2000-20001, sin perder el sentido.

⁶⁵⁷ “dexó de leer en su caratel”, con calco de Cuenca. Remite a un “carecte” (v. 2006) inglés, con neologismo portugués y, por ende, castellano. Macaulay lo traduce como ‘charm’, ‘conjuración’ en su diccionario al fin del tercer tomo (*The Complete Works of John Gower*, Oxford, The Clarendon Press, 1901).

⁶⁵⁸ Cuenca: “fizo çesar toda aquella ymaginaçión”.

⁶⁵⁹ ‘ell acordou,’ ‘ell’ tachado.

⁶⁶⁰ “el” remite a un “clerk sire” en inglés (‘sabio señor’), v. 2009.

⁶⁶¹ Cambio de sujeto en castellano: “ovo en su corazón muy grant plazer”.

⁶⁶² Menos poético en castellano: “que fuese venjda la manñana”.

⁶⁶³ En inglés dice: ‘que hallo su visión / ser justo de la condición / que él antes le hubiera dicho’ (traducción mía, vv. 2023-25).

⁶⁶⁴ ‘Y de corazón le rogó / que le mantuviera el pacto / en adelante de todo lo restante’ (traducción mía, vv. 2026-28).

como aquel que assaz sabya dengano, rjo calladamente dentro en ssy, dizendo: [16va] “Senhora, o que uos deseiaaes todo uos⁶⁶⁵ sera conprido⁶⁶⁶. [vi 2036] Mas hũa cousa uos perçebo porem, que esta noite, quãdo el ouuer de byr por sse desportar⁶⁶⁷, que nom ste aqui nÿguem senom eu⁶⁶⁸, que de tal guisa ssey ordenar como uenha segundo sua uõtade, que uos dello em nehũa maneyra faleçerees. Ca hũa cousa, senhora, uos cõsselho, que tenhaes senpre esto ã grãde poridade e nõ o ssayba nehũu, saluo nos todos tres. Ca se uos fezessedes cousa con que el agrauado fosse, poderia dello rrecreçer mujto mal.” E per esta guisa enganosamente a ffez creer que quãto lhe dizia todo era uerdade. En tanto que logo como byu noite ella ordenou hũu logar preto de sua camara onde estenganador auya despreytar o deus Amos⁶⁶⁹, segundo lhe auya dado a entender. E per esta guisa esta nobre rraynha ã cuydando de sseer segura mallamente foy enganada. Chegada a noite e a camara de todo despachada⁶⁷⁰, Netanabus se ffoyr pera sseu lugar e per engano da sua arte magica, quãdo byu tenpo⁶⁷¹ tresmudousse em forma dhũu dragom, como aquel que queria cõformar a ssua semelhança ao que ella em antes byra per ssonho. E per aquella medes maneyra entrou dẽtro aa camara. [vi 2067] A rraynha, jazendo na cama e ueendo todo esto, ouue ã ssy fyrrme sperança que el o deus Amos era⁶⁷², e porem ouue del mays pouco [16vb] medo⁶⁷³. Mas aynda em synal da sua nobreza, por tal que ella mais pouco spanto ouuesse⁶⁷⁴, tresmudousse outra uez açynte ã figura de carneyro, com cornos grandes⁶⁷⁵ que douro fyno e de pedras preçiosas tragia hũa coroa. E logo subytamente em hũu ponto, como aquel que assaz sabia dengano⁶⁷⁶, tornou sua forma ã homẽ, e assy entrou aa cama onde ella jazia⁶⁷⁷. E a rraynha, como molher que nehũu mal cuydaua, jouue queda e leixouho cõprir toda sua uontade. Mas aynda que ella per aquel

⁶⁶⁵ No se traduce “uos”.

⁶⁶⁶ “Señora, así se hará” dice el inglés (traducción mía, v. 2035).

⁶⁶⁷ En castellano “a folgar con vos”.

⁶⁶⁸ “yo” en castellano. Remite a un “I” en inglés (v. 2039).

⁶⁶⁹ “Upon this god schal prively / Awaite”, ‘había de en secreto a este dios / esperar’ (traducción mía, vv. 2054-55).

⁶⁷⁰ “desenpachada” dice Cuenca.

⁶⁷¹ En inglés ‘vio tiempo y lugar’ (v. 2060).

⁶⁷² ‘El dios de Libia era’ dice Gower (v. 2069).

⁶⁷³ Cuenca dice “r por ende perdió el mjedo”.

⁶⁷⁴ *Amplificatio* de Payn: ‘Pero por más asegurarla / él cambió otra vez su figura, / y de un camero la semejanza / tomó, en señal de su nobleza / con grandes cuernos...’ (vv. 2071-75).

⁶⁷⁵ “muy grandes” añade Cuenca. La frase en castellano queda: “con muy grandes cuernos de oro fyno e de piedras preçiosas que traía vna corona”.

⁶⁷⁶ “em hũu ponto” no se traduce; en castellano sabía de “engannos”.

⁶⁷⁷ Al margen izquierdo de esta columna aparece una mano que señala (taimadamente) a esta frase, con lo que parece una “N” de “nota bene”.

modo enganada fosse, pero assy se açertou que ella conçebo⁶⁷⁸ dos homẽes o mais uallente em conquista de cauallaria que nũca foy ante nem depois. [vi 2090] Assy que per ãgano darte magica e feytiçaria⁶⁷⁹ hũu nobre caualeiro, que depois soiugou todo o mũdo, ouue entõ seu primeiro começo. Per esta guisa se açertou todo o que dantes era ordenado⁶⁸⁰. Neptanabus quãto quis todo o acabou. E com engano guãaçou el seu amor; com engano entrou el na cama; e cõ engano sahyo della outra uez⁶⁸¹ pera fora. Çertas aquelle que assy enganou tam nobre rraynha a grã dereito pode seer chamado mao camareiro⁶⁸². O que depois em el foy mũy bem prouado⁶⁸³. Mas enpero a cousa assy feyta, o falso deus per sseu engano asynha foy hido [17ra] e çarrouse dentro em sua camara ataa em outro dia m<o>[a]nhãa, que sse leuãtou da cama⁶⁸⁴. A rraynha, como molher que nom cujdou engano, tâto que byo tempo e lugar contou todo o caso que lhe aconteçera a este enganador. E de duas cousas lhe fez logo pergũta. A hũa foy se este deus uerrya mais pera ela ou nom; e a outra que diria a el-rrey Philipe, seu senhor, quãdo el biesse e a achasse prenhe. “Senhora,” dise el, “a mÿ leixaae esse encarrego, ca ã rrazõ do deus Amos⁶⁸⁵ eu uos segurarey que a qualquer ora que a uos aprouuer da uossa [sic]⁶⁸⁶ conpanhia, se eu per uos hũu dia ante ffor perçebido, logo na noiye seguynte sera conuosco. E porque el de tal poder he que uos pode bem tirar de qualquer culpa, poreu, senhora, confortaaeuos e tomaae prazer⁶⁸⁷, ca rrazõ por que seer triste nõ auees.” E com esto se spydio della e foisse seu camjnh⁶⁸⁸. Mas entõ começo elle dandar ãmaginando a maneira en como a rraynha per esto que lhe era aconteçido contra el-rrey podesse seer scusada. E em fym achou hũa tal arte, per que ouue aa mãao hũa aue do mar, a qual cõ sua magica assy a encãtou que logo naquella noyte segu ãte uohou dereito aa tenda onde el-rrey staua ã meyo da sua oste. [vi 2134] E quãdo [17rb] el jazia no mayor sono, antre o que esta aue leuaua e hũa outra meezinha que Neptanabus obraua⁶⁸⁹ dentro em sua camara, tornou el-rrey queiendo elle queria aa sua

⁶⁷⁸ Cuenca: “non dexó por eso de conçebyr...”. Pareciera que se ha querido escribir “conçebeu”, rehaciendo la ‘-o-’.

⁶⁷⁹ Sólo “Sorcerie” en inglés (v. 2090).

⁶⁸⁰ “Per esta guisa se açertou todo o que dantes era ordenado” no se traduce.

⁶⁸¹ “outra uez” no se traduce.

⁶⁸² En castellano “tan noble duenna...puede ser dicho malo”.

⁶⁸³ Esta última frase no se traduce.

⁶⁸⁴ Cuenca lo deja en “se levantó”.

⁶⁸⁵ Sólo “god” en inglés (v. 2115).

⁶⁸⁶ Cuenca: “que a vos plazerá con su conpannyá”.

⁶⁸⁷ Sólo “conforte” en inglés (v. 2122).

⁶⁸⁸ “se fue para su posada, començando de pensar...” dice Cuenca.

⁶⁸⁹ El texto castellano está corrupto: “entre lo que esta ave lleuava e Netabano en su casa obraua”.

uontade⁶⁹⁰. E em sonhos lhe fez parecer o dragom cõ toda a outra poridade que foy feita antre el e sua molher⁶⁹¹, a rraynha. E aallem desto aynda o fez cujdar per ssonho en como quãdo o deus Amos se alçou dapar da rraynha, tomou hũu anel en que hũa pedra sija êcastoadã, na qual stauã figurado hũu sseu filho. E chegando hũu pouco mays adiante byu hũu leõ teer hũa spada nas mãaos⁶⁹², o qual sobre o uentre da rraynha pos hũu seello da ynplenta daquell⁶⁹³ medes anel e desy fuisse seu camynho⁶⁹⁴. El-rrey, acordado de sseu sono, começou logo⁶⁹⁵ de sospyrar por amor de sua molher, auendo por grande maraujlha o que podia synyficar o ssonho que assy sonhara⁶⁹⁶. E porẽ alçousse logo da cama mũy apressa e mandou tostemente por seus sabedores, antre os quaees hi auya hũu per nome chamado Anphion. E este meestre, tanto que ouuyo dizer do sonho del-rrey, logo lhe disse de çerto⁶⁹⁷ sem mentyra que hũu deus⁶⁹⁸ se lâçara cõ sua molher⁶⁹⁹ e geerara de ela⁷⁰⁰ hũu filho que todo o mũdo auya de guãçar. Ca, assy como o leom he⁷⁰¹ [17va] senhor de todallas anymallyas, bẽ assy quãto he a sso o sol obedeeçeria aos seus mandados. [vi 2171] El-rrey stauã doujdoso desta sentença e, tanto que chegou a ssua terra, achou sua molher prenhe bem de uerdade, por a qual cousa nõ sse pode teer⁷⁰² de lhe nõ fazer senpre maõ senbrante. E tanto que Neptanabus esto entendeo, como aquelle que sabia muyto mal per engano darte magica, tomou logo semelhança de dragom. E seendo el-rrey asseentado na sua salla, entrou passeiando antre quãtos ally syam, e cõ tall arroido e berrar que todos cõ spanto cujdauam entõ de morrer. E nõ enbargando que assy fizesse, nõ enpeeço porẽ a nehũu delles, mas fuisse dereito pera onde a rraynha sya assentada⁷⁰³, e leixando darroydar foylhe ofereçer seu serujço, poendo a cabeça no seu rregaço. E ella cõ boo senbrante lançoulhe o braço arredor do pescoço, e assy seue brycando cõel en presẽça de quãtos hi stauõ⁷⁰⁴. [vi 2196] E em fym,

⁶⁹⁰ “aa sua uontade” no se traduce.

⁶⁹¹ “sua molher” añadido explicativo de Payn.

⁶⁹² “nas mãaos” añadido de Payn.

⁶⁹³ ‘aquell’: ‘aquella’, ‘-a’ tachada. ‘ynplenta’ traduce con neologismo el “‘priente” (‘print’) inglés del v. 2149.

⁶⁹⁴ “de aquella mesma sortija, e desapareçió” en castellano.

⁶⁹⁵ “logo” no se traduce en castellano.

⁶⁹⁶ Deja de traducirse parte del v. 2155.

⁶⁹⁷ “de çerto” no se traduce en castellano. En inglés es discurso directo (lo que obliga a mínimos cambios en portugués).

⁶⁹⁸ “vno de los dioses” en castellano.

⁶⁹⁹ “en la cama” añade Cuenca.

⁷⁰⁰ “de ela”: ‘dela’, con una segunda ‘e’ sobrescrita entre la ‘e’ y la ‘l’.

⁷⁰¹ Al margen inferior derecho corresponde la siguiente nota: “ihũ miserere nobis”.

⁷⁰² “escusar” dice Cuenca.

⁷⁰³ “rreyña estava” traduce Cuenca. Es buenisima traducción al “deyss on hih” del v. 2187.

⁷⁰⁴ “allí delante de todos” traduce Cuenca.

por se spidyр della, abaixoulhe a cabeça ã synal dobediençia e subitamente⁷⁰⁵ daquela auorreçyuel forma tresmudousse ã figura daguea, que sse fo[y] asseentar sobre hũa alcandara, onde seue spynycandosse⁷⁰⁶ como faz o falcom quãdo sta biçoso. E depouys sacudyusse tam rryiamente que toda a ssalla [17vb] tremeu, assy como cõ terramoto. E por estes synaaes⁷⁰⁷ todos diserom que el era deus, e assy desapareçeo de sua bista. El-rrey, ueendo todo esto, tâto que chegou a ssua camara desculpousse de sua molher, pedyndolhe de todo seu coraçõ⁷⁰⁸ que lhe perdoasse, porque elle bem sabya que ella entõ dhũu dos deuses era prenhe⁷⁰⁹. E per esta guisa el-rrey sem açoute foy castigado e a rraynha do mal que sobre ella cujdarõ de todo scusada [*sic*] [ficou]. Aallem desto, por mayor eujdençia, caualgando el-rrey Phillipe e outros muytos per hũu canpo⁷¹⁰, hũu fesãte uoando⁷¹¹ pollo aar leixou cayr hũu ouo que, presente elles todos, logo rrebentou, do qual birõ sayr hũu serpente pequeno que arredor delles andaua correndo e enquerendo outra uez entrar no ouo. A quentura do sol de tal guisa o queymou que el nõ pode alla chegar e assy morreo⁷¹². Por a qual cousa os sabedores diserom⁷¹³ [vi 2235] que assy como aquel serpente, andando arredor da casca, nom podya outra uez a ella tornar⁷¹⁴, bem assy este moço hiria çercando todo o mũdo arredor como rey e senhor que seria delle; mas ãpero na ydade de sua mançebia aueria deseio⁷¹⁵ de tornar pera sua terra onde naçeo e, ante que alla posa [18ra] chegar, sera morto cõ peçonha. El-rrej, ueendo⁷¹⁶ todas estas cousas, dhi en dyante perdeu os çeumes que auya de sua molher. Mas Neptanabus, que este moço geerou, parou mentes aa costullaçõ do tempo en que auya de naçer e fez rrellaçom aa rraynha da maneira que sobrello auya de teer, como aquel que nom soamente apõtou a ora en que esto auya de sseer⁷¹⁷, mas de sua naçença hũu mynymo mynuto⁷¹⁸ lhe nom ficou por contar. [vi 2258] Assy que o moço foy nado en tempo deuudo, no

⁷⁰⁵ “en sennal de poderio” añade Cuenca.

⁷⁰⁶ “donde començõ a curar de sy” dice Cuenca. “alcandara” traduce “raile” (v. 2201), y “spynycandosse” “los pruneth” y “piketh” del v. 2203.

⁷⁰⁷ “E por estes synaaes” es añadido lógico de Payn.

⁷⁰⁸ “de todo seu coraçõ” añadido afectivo de Cuenca.

⁷⁰⁹ “pues él bien sabía, como [así] dijo” (traducción mía) dice el v. 2214.

⁷¹⁰ “e otros muchos con él” dice Cuenca.

⁷¹¹ Cuenca lo deja en “vna ave bolando”.

⁷¹² “...que non pudo tomar al hueuo, donde saljera; a la qual cosa, los sabidores...” dice mal Cuenca.

⁷¹³ Sigue discurso directo en inglés (vv. 2235 et ss.).

⁷¹⁴ “asý commo de aquel hueuo, seyendo quebrado, saliõ aquel serpiente, andando alderredor de la caxca, non pudo tornar a ella quando quiso, bien asý” traduce extrañamente Cuenca.

⁷¹⁵ “...deseo en su corazón” dice el v. 2242.

⁷¹⁶ “el rey, que todo esto vio y escuchó” en inglés (v. 2247).

⁷¹⁷ “apuntó la ora en que avia de naçer” dice Cuenca.

⁷¹⁸ “vn pequenno mjnuto” dice Cuenca. En inglés se dice “mynut” (‘minute’), v. 2257.

qual⁷¹⁹ forom mostradas grandes maraujhas. Ca terramotos⁷²⁰ se ffez per todallas terras e o ssoll se tornou em collar de aço⁷²¹; os uētos uentarō tam de rryio que per eles mujtas fortellezas forom derrribadas; o mar mudou sua propria naturalleza e todo o mūdo en ssy fez mudāça; os toruōes e os lanpados tã fortes eram que todallas criaturas terreaes penssarom de perder suas ujdas. [vi 2271] Mas em fym esta tenpestade çessou e o moço foy dado a criar. E depois creçeū ã ydade e depouys⁷²² per sseu nome foy chamado Allexandre, ao qual Calystro e Aristotylles forom dados por meestres e lhe ensynarō phillosophya e astronomya cō outras cousas muytas⁷²³. Mas em sendo el moço de tenrra ydade, Neptanabus mais que outro nehūu teue del encarrego⁷²⁴. [18rb] Todo homẽ seia çerto que aquel que em arte magica cuyda de pratyicar, a proua de sua pratica ãna fym sobre el medes uẽ a sseer experimētada, spiçilamente onde trabalha denganar hũa tal senhor, a qual sem nehūu engano quanto lhe foy dito cuydou seer uerdade, como fez este Neptanabus⁷²⁵. Mas muytas uezes se açerta que aquel que sua nao mal gouerna, em meo da sua naao⁷²⁶ lhe aconteçe seer allagado [*sic*]⁷²⁷. Hũa noite, sendo o çeeo mūy strellado⁷²⁸, açertousse a Neptanabus de leuar este senhor nouo⁷²⁹ pera hũa alta torre, a fym de lhe mostrar çertas strellas e lhe mostrar e ensynar⁷³⁰ a naturalleza de cada hũa dellas, como aquel que cuydou que sabya todallas cousas. Mas enpero do que auya daconteçer a ssy medes o sseu entender staua mūy afastado. Ca, depois que teue rrazoado quãto quys, este senhor lhe fez pergūta⁷³¹, [vi 2300] se ã algũ tẽpo ia studara queianda morte auya de morrer. E el⁷³² lhe rrespondeu dizẽdo em esta guisa⁷³³: “Senhor, ou assy he que as causas nõ andam segundo Fortuna⁷³⁴, ou cada hũa stella tem perdido seu cursso, ou eu nõ hey descapar de morrer aas mãaos dhũu meu filho”. Entom penssou Alexandre

⁷¹⁹ “en cuyo naçer” dice Cuenca.

⁷²⁰ Cuenca lo deja en singular.

⁷²¹ “e el sol se escripsó” dice Cuenca. ‘stiel’ (‘acero’) dice el v. 2262. ‘El sol tomó color de acero / y perdió su luz’ (traducción mía, vv. 2262-63).

⁷²² El segundo “depoys” no lo traduce Cuenca.

⁷²³ Cuenca mantiene el orden del sintagma “con otras cosas muchas”.

⁷²⁴ Un tanto modificado el sentido de los vv. 2278-79.

⁷²⁵ “como fez este Neptanabus” añadido de Payn por mor de la claridad.

⁷²⁶ “en medio de la mar se anega” dice Cuenca.

⁷²⁷ No ha llegado a traducirse en portugués el v. 2288.

⁷²⁸ No sólo estrellado en inglés, sino ‘tranquilo’ (“fair”, v. 2290).

⁷²⁹ “Netanabo lleuó consygo a este sensor” dice Cuenca.

⁷³⁰ Sólo “ensennar” en castellano.

⁷³¹ Simplifica el “him opposeth, / And axeth” (vv. 2299-2300).

⁷³² “Et Netanabo” dice Cuenca.

⁷³³ Simplemente ‘y le dijo’ en inglés (v. 2302). El “Senhor” siguiente es añadido de Payn también.

⁷³⁴ Forma elegante de traducir el “Or fortune is aweie” (v. 2302).

dentro ã ssy⁷³⁵: “Ues en como este doudo uelho nõ ha uergonha de mentyr per ante mÿ”⁷³⁶. E subytamente, ante que el soubesse parte⁷³⁷, arreuatouho nos braços e lançouho do muro afundo⁷³⁸, dizendo: “Que presta ora a ty aquella arte que tu sabyas dos aqueçimentos⁷³⁹ [18va] dos outros homẽes⁷⁴⁰, pois da fym de ty medes nom oueste conhoçmento? Ca o que tu as dicto aas gentes de fora, a experyençia dello na tua pessoa ficou ora fallyda.” [vi 2317] Neptanabus, aynda que el a ssua uida tynha preto acabada, pero em quãto duraua o sollego no corpo rrespondeu a Alexandre, dizendo⁷⁴¹: “Do que uos eu disse poedes a mÿ culpa sem auendo rrazõ por que o fazer”⁷⁴². Contoulhe entõ todo o caso de ponto a ponto en como el era seu filho. Alexandre⁷⁴³ quãdo aquello ouuyo, auendo en ssy grande pesar do que fezera, foy logo tyrar seu padre fora da alcarcoua⁷⁴⁴ onde iazia; desy foyse calladamente pera sua madre, contandolhe todo esto que lhe era aconteçido. E quãdo ella lhe ouuyo dizer⁷⁴⁵ os synaaes tam çertos, ficou en sy mÿ spantada e nõ soube que dizer, marauylhandosse do falsso engano que conieyturara per sua arte magica em a ffazer conceber de hũu homẽ terreal, cuydando en toda sua entençõ que era deus Amos de Libya⁷⁴⁶. Mas porem <assy> assy como ella podya⁷⁴⁷, guardando sua onrra, ordenou maneyra en como o corpo fosse bem ãterrado. [vi 2337] E assy Neptanabus caramente conprou o obrar da arte magyca de que usara. Ca aynda que elle per suas carautas e ffeguras⁷⁴⁸ ouesses aas uezes senhoramento sobre as criaturas criadas⁷⁴⁹, pero o sseu Criador, contra cuia ley por conprir seu tallante usara daque[18vb]lla arte, na fym o tornou ã nemygalha⁷⁵⁰. Ora para mentes⁷⁵¹ que proueito lhe auo do praticamento da sua arte.

⁷³⁵ “e dizya” añade Cuenca.

⁷³⁶ “¿Cómno no ha vergüença este viejo loco de mentyr ante mj?” se dice en castellano. Preciosa traducción del v. 2307: “Hierof this olde dotard lieth”.

⁷³⁷ “syntiese nada de lo que se quería fazer” dice Cuenca.

⁷³⁸ “lançólo la torre abaxo” dice Cuenca. “a fundo” es añadido explicativo de Payn.

⁷³⁹ “-çimentos” escrito fuera de la caja de escritura.

⁷⁴⁰ “de los otros” para Cuenca.

⁷⁴¹ En estilo indirecto en inglés.

⁷⁴² Cuenca varía: “De lo que vos dixte, ponés a mj culpa e tenésla vos, e avés muerto a vuestro padre, syn mereçimento”. Hay ampliación del v. 2320.

⁷⁴³ Sólo “he” en inglés (v. 2323).

⁷⁴⁴ “caua” en castellano. “dich” en inglés (v. 2324).

⁷⁴⁵ “cuando ella oyó / y supo” (vv. 2326-27).

⁷⁴⁶ Ampliación de los vv. 2328-33.

⁷⁴⁷ “en la mejor manera que ella pudo” dice Cuenca.

⁷⁴⁸ La primera ‘f.’ parece rehecha sobre otra letra anterior.

⁷⁴⁹ Sólo “creatures” en inglés (v. 2339).

⁷⁵⁰ Cuenca traduce mal: “...sobre las criaturas criadas por el su criador, contra cuya ley por conpljr su talente vsara de aquella arte, a la fin lo tornó en nada”. Buena traducción del “tok him to the dieules craft” (v. 2345).

⁷⁵¹ “Ora para mentes”: remite a un “Lo” del v. 2346.

Primeiramente, onde⁷⁵² cujdaua de sseer ajudado per ella foy degradado [do] rreyno que era seu de dereito, e de rey que sohia seer foy feito seruo e soieyto⁷⁵³. [vi 2351] E per esta arte medes que el enganou a rraynha el ouue depois maaoo aqeeçymento [sic], como aquel que por conp[ri]r seu tallante ã Amor guãaçou mal querença⁷⁵⁴. Ca nõ enbargando as sotillezas uelhas que andaua compassando, el nõ sse podya defender que Alexandre, sendo moço, o nom lançasse dhũa torre afundo⁷⁵⁵. Per esta guisa matou el⁷⁵⁶ seu padre, que per engano o⁷⁵⁷ geerara mal e como nõ deuya⁷⁵⁸. Mas mujtas uezes ueemos aconçeçer que hũu mal por outro mal he congallardado. Neptanabus sua arte mal usou e porẽ nõ era ssẽ rrazõ aynda que lhe por elo mal biesse. Que ajuda faz a lleteradura, quãdo o homẽ entende della mal usar⁷⁵⁹, spicialmente da arte magica, a qual sta contraira aa uerdadeita creença?”

[Capítulo 14] *Nota del-rrey Zorastes, que da arte magica foy o primeiro achador*⁷⁶⁰.

[vi 2367] “[P]or mayor euydençya desto que dito hey, eu acho scripto⁷⁶¹ ã como Zorastes, que da arte magica foy o primeiro achador, logo como naçeoo começou a rrÿr, e foy synal de muyto mal que depois auya daconçeçer. Porque da sua propria ãuençõ el achou esta arte e a enssynou a qua[19ra]ntos a quieriam aprender⁷⁶², de que lhe ueo depois mũy pouco proueyto. Ca hũ onrrado rrey de Syrea o matou per suas mãaos⁷⁶³. Assy que el, per aazo desta arte que andou pratycando per todo o mũdo, foy acusado por maaoo⁷⁶⁴, e, aynda que ouesses por ello maaoo acabamento, nõ era de marauylhar, pois obrrou contra a ffe uerdadeira”⁷⁶⁵.

⁷⁵² “ca, donde...” en Cuenca.

⁷⁵³ Desdoblamiento de “underling” (v. 2350).

⁷⁵⁴ Ampliación de los vv. 2352-54.

⁷⁵⁵ De nuevo ampliación de los vv. 2355-56.

⁷⁵⁶ “Aljxandre” explica Cuenca.

⁷⁵⁷ La “o” está superpuesta entre “engano” y “geerara”.

⁷⁵⁸ “que, por enganno lo engendrara, e commo non deuía”.

⁷⁵⁹ “Yo no sé qué ayuda la clerecía / que hace al hombre cometer folía” (traducción mía, vv. 2363-64).

⁷⁶⁰ Gower se basa en *De civitate Dei* de san Agustín.

⁷⁶¹ Añadido de Payn.

⁷⁶² Sólo en inglés “and tauhte it forth” (v. 2373).

⁷⁶³ ‘lo mató, y fue su final’ (v. 2376).

⁷⁶⁴ ‘por todo el mundo fue acusado’ (v. 2378).

⁷⁶⁵ ‘pues no alcanza bien aquel / que no está a bien con la fe’ (v. 2379-80). Los tres siguientes versos no se traducen.

[Capítulo 15] *Nota de rrey Saul e de Phitonysa*⁷⁶⁶.

[vi 2384] “[R]ey Saul, que sobre os judeus ouue o rregimento e senhorio⁷⁶⁷, nõ embargando que el so pena de morte deffendeo que nom se usasse esta arte antre elles, pero na fym de seus dias⁷⁶⁸ per ssey medes tomou dello sua parte, como aquel que sse consselhhou cõ Phitonysa de Samaria a qual per arte de feytiçaria lhe descubrio algũas cousas que sse lhe tornarõ depois ã gram noio. E esto era que no outro dia segujnte auya de morrer ã batalha, assi como de feito se sseguyo⁷⁶⁹. Por saber muytas cousas ajuda he⁷⁷⁰, mas do mũy muyto nehũu se pode aproueytar. E fallando da arte magica, de que ora tractey, aquel que della usa nõca auera poder de bẽ acabar⁷⁷¹. [vi 2395] Porem, filho meu, te dou por consseelho que te castigues per estes exenplos uelhos, en tal guisa que por nehũu amor terreal aias de buscar o teu adiantamento per esta arte maa, por tal que en quãto em este mũdo ouueres de byuer nom fiques pera senpre yntitollado cõ os mãaos⁷⁷².”

[19rb] Amante⁷⁷³: “Padre meu, por esto que me ora auees dyto tenho que uos gradeçer, como aquel que daqui en diante serey cauydado dusar dobra<i>as de feyteçaria nas causas dAmor⁷⁷⁴. Mas, padre meu⁷⁷⁵, afora esto que perteeçer ao meu feito damor, outra cousa uos quero aynda suplicar⁷⁷⁶, que me queirades mostrar en como Alexandre per Arystotilles foy enssynado de todallas cousas que perteeçem ao rregimento de hũu rrey⁷⁷⁷, por quãto o meu coraçom deseia muyto de o saber, cujdando no meu entendimento que em ouuyndo falar de cousas stranhas que os meus padec[~]lymentos pollo tenpo seram mais alyuados⁷⁷⁸.”

Confessor: “Filho meu, tu dizes mũy bem. E ssey çerto que sabedoria ã muytas guisas faz grande proueyto a aquelles que a sabem bem entender. [vi 2424] Mas porque Venus, ã cuia corte eu

⁷⁶⁶ La fuente de Gower es I Sam. 28:7.

⁷⁶⁷ En inglés sólo se dice que ‘fue rey de los judíos’ (v. 2384).

⁷⁶⁸ Añadido de Payn.

⁷⁶⁹ Cuenca cree necesario explicar el texto: “Ca allí le fue profetizado que sería su vyda muy poca, lo qual bien se provó, ca, en el día syguyente, murió”. Payn ha ampliado los vv. 2389-90, donde no hay mención alguna de batalla.

⁷⁷⁰ “Ayuda es saber onbre muchas cosas” dice Cuenca.

⁷⁷¹ Frase que amplía el sentido de los vv. 2393-94.

⁷⁷² “yntitulado por malo” dice Cuenca. Se amplían los vv. 2398-2400.

⁷⁷³ “Padre” y “Confessor” (*infra*) no aparecen, como es costumbre, en castellano.

⁷⁷⁴ “Padre, esto que me avés dicho, vos tengo en mucho grado, porque por ello de aquí adelante me guardaré de espeçies de fechizeria” dice Cuenca (extrañamente).

⁷⁷⁵ “padre meu” es añadido de Payn.

⁷⁷⁶ ‘suplicar’: ‘praticar suplicar’, ‘praticar’ tachado.

⁷⁷⁷ ‘de cómo Alexandre fue enseñado / por Aristóteles, que bien le indicó / todas las cosas que al rey pertenecen’ (traducción mía, vv. 2411-13).

⁷⁷⁸ “por quanto mj coraçon desea mucho de las tales cosas. Et pienso que, oyendo fablar de cosas estrannas que mjs padeçimjentos serán aljujados” dice Cuenca.

fuy criado, de tam alta cousa nõ ha conheçimento, porem de marauylhar nõ he, aynda que eu –que nõca outra cousa soube senõ a sua ley– de tal empresa me nõ sayba sahir⁷⁷⁹. Pero por quãto eu deseioso soo de ssaber mais, assy como tu, e esso meesmo porque he bẽ de comunicar aas gentes o que nas scollas da phillosophia he tractado, porem eu o que delo aprendi por tua correiçõ to cuydo de mostrar, segundo nos liuros he conthũdo. Ca aÿda que eu da forma deste screuer nõ soo de todo sabedor, pero⁷⁸⁰ parte desta materia que eu ia ouuy te quero declarar, por tal que daqui en diante te fique em memoria⁷⁸¹.

Recibido: 12/03/2009

Aceptado: 15/05/2009



RESUMEN: El libro VI de la *Confessio Amantis* de John Gower aborda el tema general de la gula, en sus multiples variantes, incluidas las que refieren al tema amoroso (“beuediçe d’amor”). Aquí se ofrece una edición de la traducción portuguesa del texto por Robert Payn, con nutridísimo aparato de notas que la comparan con el original inglés y la traducción castellana de Juan de Cuenca.

ABSTRACT: Book VI of *Confessio Amantis* by John Gower deals with the general topic of *gula* including the subtopic of *lovedrunkeness*. This article presents an edition of the Portuguese translation by Robert Payn with an extensive *apparatus* of notes aiming at a comparison bwtween the English original text and the Portuguese and Castilian (by Juan de Cuenca) translations of *Confessio Amantis*.

PALABRAS CLAVE: Robert Payn, John Gower, *Confessio Amantis*, *ratio*, *natura*, vicio, sensualidad, instintos.

KEYWORDS: Robert Payn, John Gower, *Confessio Amantis*, *ratio*, *natura*, vice, sensuality, instincts.

⁷⁷⁹ Buena traducción de los vv. 2424-28, con ampliación.

⁷⁸⁰ “...segunt en los libros es contenjdo, avnque yo, de la forma del tal screuыр, non sea del todo sabidor. Pero parte de la materia...” dice Cuenca.

⁷⁸¹ “por tal que daqui en diante te fique em memoria”: añadido de Payn.